

1992年11月1日発行 毎月1回1日発行 第1巻第6号(通巻6号)

WWe're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4カ国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

12月号 VOL.1
NO.6

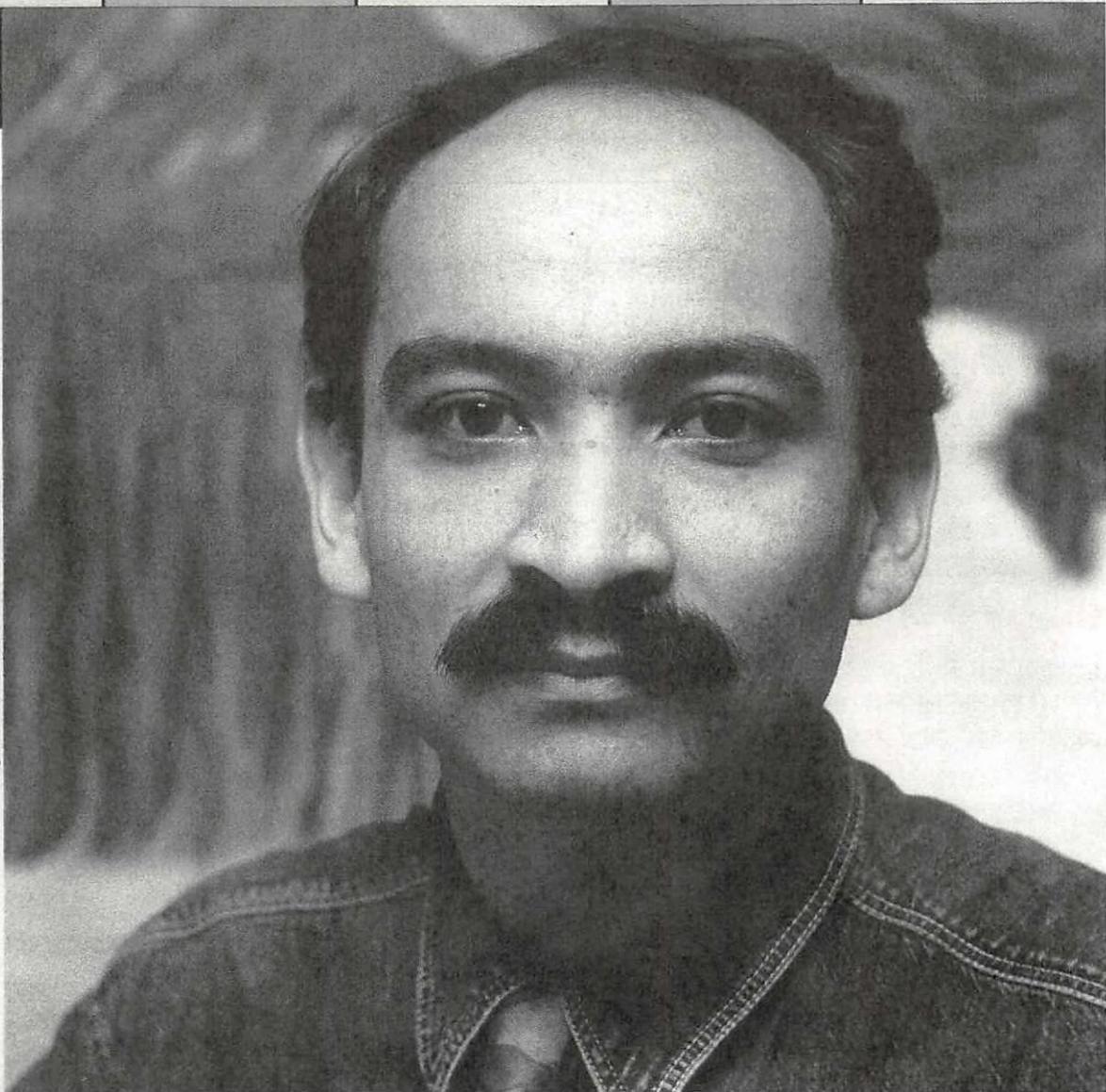
毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

We're Report

沸騰するアジア
亞洲在沸騰

Asia-A-Brewing

들끓고 있는 아시아



定価 350YEN



32140040921200

These Four Numbers Add Up To Savings.

●Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays. ●Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■Example: To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number

0 0 4 1 1 2 1 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0

●電話費格外低廉, 若選擇一下星期和時間, 將更便宜。●您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話), 撥一下0041, 就能向國外掛電話。

■例: 打往台北(2時)

ITJ服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼

0 0 4 1 8 8 6 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0

●통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다. ●공중전화(국제겸용 공중전화)에서도 「0041」을 돌리기만하면 직접 세계로.

■예: 서울(2)에 가는 법

ITJ의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호

0 0 4 1 8 2 2 0 0 0 0 - 0 0 0 0

■Rate example

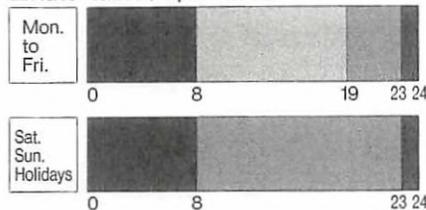
As of June 1, 1992

| | Discount Rates | | | | | |
|-----------------|----------------|--------|--------|--------|---------|---------|
| | 3min. | | 10min. | | 15min. | |
| | 0041 | 001 | 0041 | 001 | 0041 | 001 |
| U.S.A | ¥400 | ¥420 | ¥1,100 | ¥1,190 | ¥1,600 | ¥1,740 |
| Korea (Rep. of) | \$2.99 | \$3.14 | \$8.21 | \$8.88 | \$11.94 | \$12.99 |
| Taiwan | ¥430 | ¥440 | ¥1,200 | ¥1,210 | ¥1,750 | ¥1,760 |
| | \$3.21 | \$3.29 | \$8.96 | \$9.03 | \$13.06 | \$13.14 |

※\$1=¥134



■Rate table (Japan time)



TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

We're
GOOD COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

| | |
|--|---|
| <p>■LIVE IN</p> | <p>マレーシア人保母……………プテリ・ザイランさん 2 馬來西亞人保育員……普臺莉・寨南 Professional and Popular …………… Ms. Puteri Zailan 말레이시아인 보모 …프테리 자이란씨</p> |
| <p>■We're Report</p> | <p>沸騰するアジア 6 亞洲在沸騰 Asia-A-Brewing 들끓고 있는 아시아</p> |
| <p>■MOTHER LAND</p> | <p>眠りを忘れる刺激的な街、香港 14 刺激性的の不夜城……香港 Stimulative Hong Kong Streets: Where You Forget to Sleep 잠들지 않는 자극적인 거리・홍콩</p> |
| <p>■CULTURE SHOCK</p> | <p>ホステスと思いがけない贈り物にはご注意を 18 當心：陪酒女郎和意想不到的禮物 Beware of Hostesses Bearing False Gifts 호스테스와 뜻밖의 선물에는 주의를</p> |
| <p>■POWER LANGUAGE</p> | <p>頭でっかち 22 頭大 "A Person's Head is Large." 머리가 크다</p> |
| <p>■AMUSEMENT KEIBA CINEMA MUSIC BOOK EVENT</p> | <p>日本の秋は競馬が熱い！ 28 日本之秋賽馬熱 Horse Racing is Hot in Autumn! 일본의 가을은 경마로 뜨겁다 「中国映画祭92」 “92年中國電影節” “Chinese Film Festival '92” 중국영화제' 92</p> |
| <p>■DISCOVERY</p> | <p>靴みがきの老人 36 擦皮鞋的的老人 The Shoe Shine 구두닦이 노인</p> |
| <p>□COOKING □KALEIDOSCOPE □WANTED</p> | <p>ポーランドの家庭料理 21 エクトール・ユーゴ・エルナンデス 26 GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 34 MOVING IN-OUT / HEART TO HEART</p> |



表紙の顔
 封面人物
 Personality Profile (cover)
 표지의 얼굴

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、日本で保育学を専攻し、この春都内の保育園に就職したマレーシア人のプテリ・ザイランさん。

探訪住在日本の外国人、撮取他們的側影。本月的探訪對象是一位在日本專攻幼兒保育學，今春在東京都內的一家保育園就業的馬來西亞人普臺莉·寨南。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of foreigners living in Japan. This month features Ms. Puteri Zailan, Malaysian who studied child education and is now working for a day-care center in Tokyo, Japan.

일본에 거주하고 있는 외국인을 인터뷰하여 그들의 프로필을 그려본다. 이번 달에는 일본에서 보육학을 전공하여, 금년 봄에 도내 보육원에 취직한 말레이시아인 프테리·자이란 씨.

| マレーシア人保母 プテリ先生 | 馬來西亞人保育員 普臺莉老師 | Professional and Popular | 말레이시아인, 보모 프테리 선생님 |
|--|--|---|---|
| <p>プテリ・ザイランさん、24歳。この春保育の専門学校を卒業し、保母になった。</p> <p>「英語のできる人を募集していたのは、今の保育園だけ。外国人の子どもがいる保育園なんです、ここは」。学校の就職案内を受けていくつかの保育園をあたってみたが、外国人を採用する枠があった保育園は結局ひとつしかなかったという。</p> <p>今、外国人の子どもは6人いる。就職していきなり担任を任された。日本に来てまだ3年、日本語はほとんど完璧に近いが、それでももちろん日本人と同じようにというわけにはいかない。だが日本人の保母と同じように両親への連絡帳をつけ、懇談会もこなす。</p> <p>「最初は外国人でしょ、大丈夫かしらと思われたみたい。でも、私からどんどん話しかける。子どもはすぐ慣れるよ」。彼女の言葉どおり、初対面でもまったく気負うことなく、話がはずむ。そのテンポとパワーにいつしか巻き込まれていくのだ。</p> <p>子どもたちからはプテリ先生、同僚たちからはプテどん、プテちゃんと呼ばれている。大きい目をくるくる動かしてよくしゃべる。威勢がよくて、ざっくばらんで、子どもたちにさぞかし人気があるに違いない。子どもの親からもたまにお見合い話ももちかけられるらしい。</p> <p>在日外国人として日本に暮らすだけでなく、保母という仕事を通じて、日本の家族、家庭に毎日じかに触れることになった。それだけに、いろいろ感じることもある。</p> <p>「日本の子どもはまじめだし、ちょっと弱い。一人っ子も多くて、</p> | <p>普臺莉·寨南，24歲。今春從保育專科學校畢業，當上了保育員。</p> <p>她說：“招聘會說英語的保育員，只有現在這家。因為這家保育園裏有外國人的孩子。”並說：當時接受學校的就業指導，找了好幾家保育園。結果，採用外國人的，只有這一家。</p> <p>現在，這兒有6個外國人的孩子。她剛參加工作就被任命為班主任了。來日本僅僅3年，日語說得雖好，但要象日本人一樣完美無缺，當然是不可能的。可她仍象日本人保育員一樣，填寫與學生家長聯系用的聯絡簿，召開懇談會。</p> <p>孩子們開始見到我時，似乎在想：“這不是外國人嗎？做我們的老師行嗎？可我主動接連不斷地與他們搭話，孩子們很快就適應了。”正如她所說的，即使是對初次見面的人，也絕不緊張，說起話來興致勃勃。那節奏和動力，使人不知不覺地就被吸引住了。</p> <p>孩子們叫她普臺莉老師，同事們都親切地叫她普臺冬或普臺羌。她轉動着大大的圓眼睛，很喜歡說話。普臺莉雖有老師的威嚴，但平</p> | <p>Ms. Puteri Zailan is 24 years old. She graduated from a child care college this spring and became a day care specialist.</p> <p>She says, "The day-care center where I now work is the only one using English-speaking day nurses because several non-Japanese children attend the center."</p> <p>Actually, she took an employment guidance course and contacted several day-care centers prior to taking up her current job. But none of the other centers were interested in hiring foreign day care specialists.</p> <p>Her center now has six foreign children. When Ms. Zailan began working there, she immediately had to take charge of a class. Fortunately, since she has been in Japan for three years, she can speak Japanese almost perfectly. Of course, she still cannot speak as well as the average Japanese. Nevertheless, surprisingly, she writes down notes to parents and holds meetings with them in the same manner as other Japanese teachers.</p> <p>"At first, they probably wondered whether foreigner could handle the teaching work capably," says Puteri. "So I really tried as best I could. And it didn't take long before the children warmed to me"</p> <p>One thing which may have helped her is her frank manner of speaking, even with persons whom she has met for the first time. People are soon caught by her tempo and power of speech.</p> <p>Around her coworkers, she is nicknamed "Pute-chan". She is very popular with both the teachers and children. Perhaps it is her large round eyes and animated speech.</p> <p>Ms. Zailan's high spirits and frank manner come naturally, and they are her secret weapon. If a popularity vote were taken, she would win easily. In fact, not only do the children like her, but the parents sometimes try to introduce Japanese men for marriage.</p> <p>Ms. Zailan doesn't live an insular foreigner's life; rather, she has direct</p> | <p>프테리·자이란씨, 24세. 이번 봄에 보육전문학교를 졸업하여, 보모가 되었다.</p> <p>「영어를 할 수 있는 사람을 모집한 곳은 지금의 보육원뿐이었어요. 여기는 외국인 어린이가 있는 보육원이지요。」학교에서 취직안내를 받고, 몇 군데 보육원에 부딪쳐 보았지만, 외국인을 채용하는 보육원은 결국 한 군데 밖에 없었다고 한다.</p> <p>지금, 외국인 어린이는 6명이 있다. 취직하자마자 담임을 맡았다. 일본에 와서 아직 3년, 일본어는 거의 완벽하다 할 수 있지만, 그래도 일본인과 같을 수는 없다. 그래도, 일본인 보모와 마찬가지로 학부모에게 보내는 연락수첩을 적고, 간담회도 해낸다.</p> <p>「처음에는 '외국인이잖아, 편찮을지 몰라'라고 생각했었던 것 같아요. 그렇지만, 제 쪽에서 지푸 말을 걸었고, 어린이들과도 금방 친해질 수 있었어요。」</p> <p>그녀의 말대로, 첫 대면인데도 전혀 부담감없이 이야기할 수 있었다. 그녀의 템포와 파워에 자기도 모르게 끌려 들어가는 것이다.</p> <p>어린이들에게는 프테리 선생님, 동료들에게는 프테동, 프테짱이라 불리우며 친하게 지내고 있다. 커다란 눈을 이리저리 굴리며 이야기를 잘한다. 시원시원하고 소탈하여, 어린이들에게도 인기가 있음에 틀림없다. 학부모로부터 가끔 증매가 들어오기도 하는 것 같다.</p> <p>제일의국민으로서 일본의 생활뿐 아니라, 보모라는 직업을 통하여, 일본의 가족, 가정을 매일같이 접촉하게 되었다. 그만큼, 여러가지 느끼는 점도 많다.</p> <p>「일본 어린이들은 착하고, 좀 약한 편이에요. 외아들, 외딸이 많아 격</p> |
|  | | | |

心配しすぎの親もいるし。そうかと思うと、日本人の親たちは、何でもかんでも保母にまかせっきりだなど思うこともある。子どもに何かあっても、どうしたらいいですかとすぐ保母のところにくる」。

また特に外国人の親と日本の親で違うと感じるのは、子どもの見方。「外国人の場合は、子どもはどこの子であろうと子どもだけ、日本人の場合はうちの子と他の子を区別する」。日本人の内、外意識の強さはこんなところにもあらわれている。

マレーシアで幼稚園を作るのが夢

彼女が保育を専攻したきっかけは、子どもが好きだったからということもあるが、マレーシアでは、幼児教育が確立されていないからでもある。保母という資格もマレーシアにはない。ある程度裕福な家庭ではメイドがいて、彼女らがその家の子どもの面倒をみるため、幼稚園、保育園が非常に少な

易近人、在孩子們中間一定大受歡迎。聽說孩子的家長還和她提起親親的事呢。

不光是作為一個外國人生活在日本，而且還通過保育員這個工作，每天與日本人的家庭直接接觸，因此，她有各種感受。

她說：“日本的兒童很認真，但有些弱。獨生子女很多，有的家長過份掛念孩子。與之相反，把孩子的一切都委託給保育員，自己撒手不管的日本人家長也有。如果那孩子碰到了什麼事，就會立刻跑到保育員那裏問怎麼辦才好。”

她認為，外國人家長與日本人家長大不相同之處，在於對孩子的看法。在外國人眼裏，無論是誰家的孩子，孩子就是孩子。而日本人的場合，却把自己家的孩子和別人的孩子區別開來。日本人內外有別的意識之強烈，在此也體現出來了。

contact with many Japanese families and homes everyday. This may be why her response to the Japanese is more specific and professional.

"Japanese children are serious, steady and honest but not strong. Many of them have no sister or brother. And some parents worry too much about their children," says Ms. Zailan. Also, Japanese parents rely too much on day care specialists. If a child has a problem, the parents soon call the day care specialist to seek a solution."

"There is a big difference between Japanese parents and foreign parents," says Ms. Zailan. "Foreign parents think of all children, including their own, collectively. But Japanese parents think of children as only those within their own family." This shows the strong tendency to separate the inside from the outside which is prevalent in Japanese even in attitudes toward children.

Dreaming of Founding a Kindergarten in Malaysia

One of her motives in taking the child care course was her foundness for children. But more importantly, she

정이 지나친 부모님도 있어요. 그런가 하면, 일본인 부모님들은 무엇이든지 보모에게 맡겨두자라고 생각하는 면도 있어요. 어린이에게 무슨 일이 생겨도, 어떻게 하면 좋으냐고 바로 보모에게 달려 오지요。」

또한, 특히 외국인 부모와 일본의 부모가 다르다고 느낀 점은 어린이들에 대한 견해. 외국인인 경우에는 어린이는 누구의 자식이라 해도 다 똑같은 어린이지만, 일본인인 경우에는 「내 자식은 다른 집 자식과는 다르다.」 일본인의 내외의식이 강함은 이러한 곳에서도 나타나고 있다.

말레이시아에서 유치원을 세우는 것이 꿈

그녀가 보육을 전공한 동기는 어린이를 좋아하는 것도 있지만, 말레이시아에서는 유아보육이 확립되어 있지 않기 때문이기도 하다. 보모라는 자격도 말레이시아에는 없다. 어느 정도 부유한 가정에서는



プテリ ルカライラ ミオル ザイラン

1968年マレーシア、ジョホール・バル生まれ。父の仕事の都合で小学校時代はアメリカで暮らす。12歳から家族のもとを離れ、クアラルンプールで寮生活に入る。3年間の大学生活を経たあと、3年前日本の文部省の奨学金で来日。日本語学校で半年日本語を学んだあと、私立淑徳保育専門学校に入学。この春卒業し、現在は世田谷にある私立の保育園に勤務。

普臺莉 魯卡娜拉 米奧魯 寨南

1968年生於馬來西亞的喬魯魯巴魯。因父親工作的關係，她在美國渡過了小學時代。12歲時，她離開家，住進了吉隆坡的一所寮裏。在那兒過了三年的大學生活，於三年前獲得日本文部省的獎學金，來到日本。在日語學校讀了半年日語後，進入私立淑徳保育專科學校。今年春天畢業，現在在世田谷區的一所私立保育園工作。

Puteri Rukalliaila Meor Zailan

Ms. Zailan was born in Johor Bahru, Malaysia in 1968. Because of her father's work, she spent her elementary school days in the United States. When she was twelve, she returned alone to Malaysia to begin a new life in a dormitory in Kuala Lumpur. After three years in university, Ms. Zailan came to Japan three years ago on a scholarship from Japan's Ministry of Education. She studied Japanese for six months in a Japanese language school and entered the Shukutoku Child Care College (private school). She graduated this spring and is now working for a private day-care center in Setagaya.

프테리 루카라이라 미오르 자이란

1968년 말레이시아, 조호바르에서 태어남. 아버지의 직장관계로 국민학교 시절은 미국에서 보냄. 12세부터 가족들과 떨어져, 쿠파라툼푸르에서 기숙사 생활을 함. 3년간의 대학생활을 거쳐, 3년 전 일본 문부성 장학금으로 도일. 일본어 학교에서 반년간 일본어를 공부한 후, 사립 슈쿠토쿠 보육전문학교 입학. 금년 봄에 졸업하여, 지금은 세타가야에 있는 사립 보육원에 근무.

い。プテリさんは、いずれマレーシアで幼稚園、保育園を作るのが夢なのだ。日本で勉強したことを生かして、ある程度確立した幼児教育のできる幼稚園にしたいという。それが、「マレーシアの人に受け入れられるかどうかはわからないけれど」。

たとえば、日本では健康を促進する一環として子どもたちの上半身を裸にすることもままあるが、マレーシアでは子どもですら、宗教上の問題で裸には大きな抵抗がある。日本の教育システムがそのままマレーシアで受け入れられることはむずかしい。

「もし全然子どもたちが来なかったら、しょうがないから、マレーシアにいる日本の子どもたちの幼稚園でもつくるかな」。

マレーシアで幼稚園を作るといって大きな夢に向かってプテリさんだが、一方で「会うのは、親と子どもだけという生活を続けていくと社会が狭くなるかなとも思う。仕事をいくら一生懸命やっても、子どもに本を読んでも、やっぱり私は親ではない。結婚して、子どもも欲しい」という気持ちもある。これはプテリさんに限らず、保母さんたちに共通する思いかもしれない。仕事が終わると、同僚と飲みに行ったり、休みには旅行に行ったりする。

「仕事が終わったら普通のOLと同じ。私はキャリアウーマンじゃない」と笑う。結婚もし、子どももち、長い目で夢を実現させていこうというのが、彼女の思いなのだ。

増える外国人の子ども 外国人保母も必要だ

80年後半から日本に急増した外国人たちの数はかつてほどのラッシュぶりではないが、今は逆に単身で来日した外国人たちが家族を

她的理想是在馬來西亞 辦一所幼稚園

普臺莉攻讀幼兒保育學的契機，是因爲喜歡兒童，同時也因爲在馬來西亞還沒有確立幼兒教育，也沒有保育員這一職務。比較富裕的家庭，都雇女傭人，她們負責照顧孩子。因此，馬來西亞的幼稚園、保育園非常少。普臺莉的理想是，運用在日本學到的知識，將來在馬來西亞辦個能在一定程度上確保幼兒教育的幼稚園。她說：“我的想法能否被馬來西亞人接受，還不知道。”

比方說，在日本，爲了促進兒童的健康，有的母親總讓孩子赤裸着上身。但在馬來西亞，因受宗教觀念的影響，即使是兒童，對裸露身體也有很大的抵觸。可見日本的教育方式如原封不動地搬到馬來西亞，是很難被接受的。

普臺莉說：“如果馬來西亞的孩子一個也不來，實在沒辦法的話，也許會爲在馬來西亞的日本孩子辦一所幼稚園。

向着在馬來西亞創辦幼稚園這個遠大的理想前進的普臺莉，一方面又有這樣一種心情：“我見到的只有家長和孩子，這樣的生活持續下去，自己的世界是否會變得狹窄？不論怎樣拼命工作，給孩子們念書，我仍然不是個母親。所以我很想結婚生孩子。”這想法恐怕不限於普臺莉，而是保育員們共有的吧。下班後，普臺莉和同事們去喝茶；休息時，出去旅行什麼的。

她笑着說：“工作結束後，我與日本普通的工作女性一樣。我不想做‘女強人’。”結婚、生子，慢慢地實現自己的理想，這才是她的願望。

felt there was a real need for proper child education. In Malaysia, there is still no system of qualified day caring. Of course, some rich families may have maids to take care of their children, but there are only a few kindergartens and day-care centers.

Ms. Zailan's dream is to open these much needed kindergartens and day-care centers. She believes that by fully utilizing the knowledge and skill she is gaining in Japan, she will be able to establish a kindergarten suited to proper child education. However, she is not sure whether this concept would be accepted by Malaysians.

For example, in Japan, children in kindergarten often do their physical exercises naked from the waist up, the idea being to promote health. But in Malaysia, people would show a great resistance to such a practice for religious reasons. Thus, the Japanese educational system could perhaps be accepted in Malaysia if some areas were revised or changed.

Determined, Ms. Zailan adds, "If no children come to my kindergarten in Malaysia, then I will make one especially for Japanese children living in our country."

While Ms. Zailan has her big dream, she also says, "I sometimes feel my life is growing narrower by meeting only children and parents. And no matter how hard I work and how many books I read to the children around me, I am not their parent after all. So I also want to get married and have my own children." Perhaps this is a feeling common to all day care specialists.

When her day's work is finished, Puteri likes to go out drinking with her coworkers. On holidays she likes to travel. "When work is over, I am no different than any other ordinary office worker." She laughs, "I am not a career woman." After all, she wants to marry, make babies and realize her life long dream.

A Growing Need for Foreign Day Care Specialists

Since the last half of the 1980's the number of foreigners in Japan has rapidly increased. Many first come to Japan without their families and only later bring them over. International marriages are also increasing. As a result, the number of foreign children entering both kindergartens and day-care centers in Japan is growing as well.

Some of the foreign children at the day-care center where Ms. Zailan works cannot speak Japanese at all. Of course, children make friends quickly; it is the foreign parents and Japanese parents who are slow to break the ice. This leaves foreign parents often isolated and tends to increase their worries.

하녀가 있어, 그 집의 아이들은 하녀가 돌보고 있기 때문에, 유치원, 보육원은 아주 적다.

프테리씨는 언젠가는 말레이시아에서 유치원, 보육원을 세우는 것이 꿈이다. 일본에서 공부한 것을 살려 어느 정도 확립된 유아교육을 할 수 있는 유치원을 만들고 싶다는 것이다. 그것이 「말레이시아인에게 받아들여질 지 어떨지는 모르지만」.

예를 들면, 일본에서는 건강을 촉진하기 위한 일환으로써 어린이들의 상반신을 벗겨 놓는 경우가 있는데, 말레이시아에서는 어린이들 마저도 종교적인 문제로 맨살을 보인다는 데는 크게 저항한다. 일본의 교육 시스템을 그대로 말레이시아에서 받아들인다는 것은 어렵다.

「만약 전혀 어린이들이 들어 오지 않으면, 어쩔 수 없이 말레이시아에 살고 있는 일본 어린이들의 유치원이라도 세워야지요」.

말레이시아에서 유치원을 세운다는 커다란 꿈을 향한 프테리씨지만, 한편으로는 「만나는 사람은, 학부형과 어린이들 뿐인 생활을 계속하다 보면, 자기사회가 좁아지지 않을까 하는 생각도 들어요. 일을 아무리 열심히 한다고 해도, 어린이들에게 책을 읽어 주어도, 역시 제 아이들이 아니죠. 결혼해서, 제 아이도 갖고 싶어요」라는 마음도 있다. 이것은 프테리씨만이 아니라 모든 보모들의 공통적인 마음인 지도 모르겠다. 일이 끝나면, 동료들과 한 잔하러 간다거나 쉬는 날에는 여행을 하기도 한다.

「일이 끝나면 보통 O과 똑같지요. 저는 캐리어 우먼이 아니거든요」라며 웃는다. 결혼도 하고, 자식도 갖고, 긴 안목으로 꿈을 실현하고 싶다는 것이 그녀의 생각이 다.

늘어나는 외국인 어린이 외국인 보모도 필요하다

80년 후반부터 일본에 급증한 외국인의 수는 예전처럼 격증상태는 아니지만, 지금은 거꾸로 단신으로 도일했던 외국인들이 가족을 불러 들이는 케이스가 많다. 국제 결혼도 늘고 있다. 여기 저기의 유치원, 보육원에서 외국 국적을 가진 어린이들이 늘어나고 있다고 들었다.

프테리씨가 근무하고 있는 보육원에는 전혀 일본어를 할 줄 모르는 어린이도 들어 오고 있다. 어린이들 끼리는 금방 친하게 지내지



呼び寄せるケースが目立つ。国際結婚も増えている。あちらこちらの幼稚園、保育園で外国籍の子どもたちが増えていると聞く。

プテリさんの勤める保育園にはまったく日本語の話せない子どもも入ってくる。子ども同士はそう時間のかからぬ間に打ち解け合っても、外国人の親と日本人の親同士はなかなか仲良くなれない。外国人の親たちは孤立し、不安もまた大きい。

「外国人の保護者会をつくって、話し合いの場を広げていかなくてはと思っているんです」とプテリさんはいう。日本はそういうサポートシステムがなかなか生まれにくい。

と同時に、外国人の保母ももっともって増えていいはずだ。韓国語のしゃべれる保母、中国語のできる保母、タガログ語のできる保母、さまざまな外国人の保母が必要とされている時代なのだ。

プテリさんは今大きな問題を抱えている。現在の彼女のビザは留學生ビザだ。特別に研修生ということで、半年間今の保育園で勤務してきた。

就職が決まって、出入国管理局に出向くと、「保母の在留資格は日本にはないので、認められない」のひとこと。日本政府が彼女に奨学金を与え、彼女は日本人と同じように保母の資格を取ったにもかかわらず、それだけでは現場を踏むことはできない。

彼女の学生ビザも9月いっぱいできた。今彼女は再度ビザ申請にトライしている。申請の直前、彼女はこういった。

「認められなかったら、しょうがない。帰るしかない。お金儲けのために日本にいるわけじゃないもの。今までがんばってきたでしょ。もういいの。この半年の体験はすごく役に立った。もちろんビザが取れたら、働き続けたいけど」

子どもたちの記憶にプテリ先生はどう刻みこまれるのだろうか。「プテリ先生、この本読んで」と英語の本を差し出して、子どもたちは意味がわからなくとも横でじっと彼女の英語を聞いている。他の先生とはちょっと違った外国人の先生がいた、それは子どもたちにとっては、はじめての異文化体験かもしれない。国際化社会というものは、そういう日常から育っていくものに違いない。

日益増多の外國孩子 需要外國人保育員

80年代後半期起，在日外國人人口雖在增多，但外國人不象過去那樣蜂擁而至了。相反，當年單身來日的外國人，現在把家屬接到日本來的例子，却引人注目。國際結婚也在增加。聽說各處的幼稚園、保育園裏，外國籍的孩子都在增多。

在普臺莉工作的保育園裏，連一句日語也不會說的外國孩子也入了圍。孩子們之間似乎很快就親密無間了，家長之間却很難這樣友好往來。外國人家長比較孤立，且很感不安。

普臺莉說：“應該成立保護外國人的協會，擴大外國人與日本人交流的場所。”但在日本，很難產生援助外國人的體系。

同時，外國人保育員應該再增加才對。能說韓國語的保育員，懂中文的保育員，會他加祿語的保育員，日本需要來自各國的保育員的時代漸漸到來了。

但是，普臺莉至今抱着未能解決的大問題。她現在持的是留學生簽證，作為特別進修生，在這家保育園工作半年。

就業後，普臺莉前往日本出入國管理局更換簽證時，被告知：“日本沒有保育員這一在留資格。我們無法給你簽證。”盡管日本政府授與她獎學金，她也象日本人一樣取得了保育員的資格，卻沒被準許進入實際工作。

留學生簽證9月底到期。她將再次試試去更換簽證。在去申請簽證之前，普臺莉這樣說：“如果不被承認，也沒辦法，只有回去了。我又不是為了錢才留在日本的。我一直拼命努力着，已經够了。這半年的工作體驗，對我今後會很有幫助的。當然，若能取得簽證，我還想繼續工作下去。”

在孩子們的記憶裏，普臺莉老師是什麼樣的人呢？

“普臺莉老師，念這本書給我聽。”一位孩子拿出本英文書來，別的孩子們雖不懂書中內容，仍在旁邊一動不動地聽着她念英文書。保育園裏有位與其他老師稍有不同的外國人老師，這對孩子們來說，恐怕是對異文化的初次體驗吧。國際化社會的概念，是從平時開始學習的。

She thinks now that a foreign parents' association should be organized and their fields of conversation and interest widened. However, the support systems for such associations take time to organize in Japan.

At the same time, she says, "The number of foreign day care specialists must be increased." Japan is now fortunate to have for the first time in its history a large amount of day care specialists who can speak Korean, Chinese or Tagalog. However, the Japanese government has not approved working visas for day care specialists. And this is expected to soon become a major issue regarding the education of foreign children in Japan. Right now, Ms. Zailan is in Japan on a student visa. As a special trainee, she has worked for six months in the day-care center.

When she found her present job, she went to the Immigration Bureau. She was told that day caring was not included among the job types qualifying her to stay in Japan under the law. There were provisions for school teachers and nurses but not for a day care specialist. This had to be wrong?! The Japanese government had given her a scholarship and qualified her to be a day care specialist the same as a Japanese. Yet it wouldn't permit her to work.

Her student visa expired the end of September and is in the process of reapplying. Immediately before reapplying, she said, "If not approved, I will have no choice but to return to Malaysia. But I did not come to Japan to make money. Instead, I worked hard and did my very best."

"And that's okay. My experience of the past six months was very very valuable to me." She adds, "Of course, I will continue to work if I can get a visa."

And if she leaves, will this unique and interesting teacher remain in the children's memories?

One child handed Puteri an English picture book and shyly said, "Please read this book for us." So she began to read the book in English. The children couldn't understand this language at all but they listened to her quietly. Or perhaps they understood just by watching her face and listening to the pleasant sounds coming from her mouth.

Here was a teacher different from their other teachers. And she may have been their first contact with foreign culture. How could it not be apparent that a more international society could grow through a great number of daily experiences of this kind?

만, 외국인 학부모와 일본인 학부모끼리는 그리 쉽게 친해 질 수 없다고 한다. 외국인 학부모들은 고립되어 불안감도 크다.

「외국인 보호자회를 만들어, 서로 이야기할 수 있는 장소를 마련하지 않으면 안되겠다고 생각하고 있어요.」라고 프테리씨는 말한다. 일본은 그러한 서포트 시스템이 이루어 지기가 힘들다.

그와 동시에, 외국인 보모도 더욱 더 늘려야 할 것이라고 말한다. 한국어를 할 줄 아는 보모, 중국어를 할 줄 아는 보모, 타가로그어를 할 줄 아는 보모, 여러나라의 외국인 보모가 서서히 필요하게 되는 시대인 것이다.

프테리씨는 아직 그런 점에 있어 커다란 문제를 안고 있다. 현재 그녀의 비자는 유학생비자다. 특별히 연수생으로서, 반년 간 보육원에서 근무하는 것이다.

취직이 결정되어, 출입국관리국에 가보니, 「보모 재류자격은 일본에는 없으므로, 인정할 수 없다」라는 한 마디. 일본 정부가 그녀에게 장학금을 지불하고, 일본인과 똑같이 보모의 자격증을 취득했음에도 불구하고, 현장에서 일하는 것이 허용되지 않는다는 것은 이상한 이야기다.

그 유학생 비자도 9월로 만기가 되었다. 현재 그녀는 비자 재신청을 시도하고 있다. 비자 신청을 하기 직전에 그녀는 이렇게 말했다. 「인정받지 못하면 할 수 없지요, 갈 수 밖에. 돈을 벌기 위해서 일본에 있는 것도 아니니까요. 지금까지 열심히 해 왔으니까, 괜찮아요. 이번 반년동안의 경험은 대단히 많은 도움이 되었어요. 물론 비자가 나오면, 계속 일하고 싶습니다만.」

어린이들의 기억에 프테리 선생님은 어떻게 새겨져 있을까.

「프테리 선생님. 이 책 읽어줘.」라며 영어책을 내밀고, 어린이들은 의미는 몰라도 옆에서 가만히 그녀의 영어를 듣고 있다고 한다. 다른 선생님들과는 좀 다른 외국인 선생님이 있었다. 그것은 어린이들에게 있어서는, 처음으로 겪는 이질문화의 체험일 지도 모른다. 국제화 사회란, 이러한 일상생활에서부터 키워나가는 것이 아닐까.

We're Report



Illustrated by Andrew Boerger

4カ国語「We're」の読者自らが特派員となって語る海外レポート。夏休みなどを利用して帰国した人々が逆カルチャーショックを受けて日本に戻ってきた。異国に住んでいるからこそ比較できる立場にいる彼らに、最近の祖国の動きを報告してもらった。このレポートでフツフツ沸きあがるアジアの今を感じることができるだろう。政治・経済・社会生活がどう彼らの目に映ったか。今回は第一弾として、主に中国・韓国・台湾通信をお届けしよう。

本篇の通讯员は四國語言的雜誌《我們》的讀者。利用暑假回國的人們，在故鄉受到“逆文化衝擊”後又返回日本。他們因住在異國，所以更有資格把故鄉作個比較，我們請他們報道祖國的動向。通過這篇通訊可以感到目前亞洲的騰騰熱氣。他們是怎樣看待當今的政治、經濟、社會、生活的呢？作為通訊的第一章，我們先來聽聽中國、韓國、臺灣的情況。

沸騰するアジア

帰国して目に映った故郷の変化

亞洲在沸騰

回國者談故郷之變化

Asia - A- Brewing

Sometimes There Is no Greater Cultural Shock Than Returning Home

들끓고 있는 아시아

귀국한 눈에 비친 고향의 변화

We're readers were recently asked to act as special correspondents during their summer holidays back home. As you yourself may have noticed, living in a foreign land like Japan affords one the special ability to compare countries. Having this in mind, we thought it would be interesting to hear their thoughts on life back home, as well as any culture shock they might have experienced. We think they have done a good job of drawing a view of today's Asia in their reports. They offer us a look at politics, economy and life as seen through their eyes. This month, we will look at China, Korea and Taiwan.

4개국어 「We're」의 독자가 직접 특파원이 되어 전하는 해외 리포트. 여름방학등을 이용하여 귀국한 사람들이 거꾸로 켜켜 쇼크를 받고 일본에 돌아왔다. 미국에 살고 있기때문에 비교할 수 있는 입장에 있는 그들이 최근의 조국의 움직임을 리포트해 왔다. 이 리포트로 펄펄 끓고 있는 아시아의 지금을 느낄 수 있을 것이다. 정치·경제·사회생활이 어떻게 그들의 눈에 비쳤는지, 이 번에는 제일탄으로서, 주로 중국·한국·대만 통신을 보내 드리하고자 한다.

| 流行語は広東語 | 流行廣東話 | Cantonese as Fashion | 유행어는 광둥어 |
|--|--|---|---|
| <p>私が今回帰ってびっくりしたのが、言葉。友達との会話に全然わからない言葉がぼんぼん飛び出す。聞けば、今北京では、北京語のなかに広東語を取り入れてしゃべるのが流行とのこと。広東語と北京語はまったく発音が違うので、1年半ぶりに帰国した私は会話についていけない。</p> <p>鄧小平が推進する経済政策で、経済特別区をもつ広東地方が、特に飛躍的に経済成長を遂げているからだろう。レストランも四川料理の店が広東料理に鞍替えをしたりと、ちょっとした広東ブームが起きている。</p> | <p>這次回國使我吃驚的竟是一語言。朋友們的談話中，經常蹦出一些完全聽不懂的話。一問才知，現在在北京，流行說北京話時摻上廣東話。廣東話與北京話的發音完全不一樣，時隔一年半回國，我簡直跟不上朋友們的談話了。這可能是由於鄧小平推行的經濟政策，加上廣東擁有經濟特區，經濟起飛地特別快的緣故吧！北京連一些四川風味飯店都改成廣東風味店了。</p> | <p>When I returned home, the first thing that surprised me was the language. When talking with friends, familiar words kept cropping up. They told me that speaking standard Chinese with Cantonese words mixed in was now in fashion. Cantonese and Standard Chinese (Beijing dialect) have completely different pronunciation and I couldn't follow their conversation after having been away for one and a half years. This is probably because the Guangdong district was made a "special economic zone" under the economic policies being promoted by Deng Xiaoping, and has since achieved remarkable economic growth. Chinese restaurants are also changing. Sichuan cooking is now bowing to Guangdong cooking. I call it the "Guangdong Boom."</p> | <p>내가 이번 돌아가서 놀란 것은, 언어였다. 친구들과 이야기하는 데 전혀 모르는 단어가 툭툭 튀어나오는 것이다. 물어 보니, 요즘 북경에서는 북경어와 광둥어를 섞어 말하는 것이 유행이라는 것이다. 광둥어와 북경어는 전혀 발음이 다르니 1년 반만에 귀국한 나는 대화를 따라갈 수 없었다.</p> <p>등소평이 추진하는 경제정책으로, 경제특별구인 광둥지방이 특히 비약적인 경제성장을 이루고 있기 때문일 것이다. 레스토랑도 사천요리점이 광둥요리점으로 바뀌는 등 광둥붐이 불고 있다.</p> |
| <p>高級品が飛ぶように売れる</p> <p>今年の6月にオープンした高級ブランド品ばかりを扱う「燕莎」というショッピングセンターでは、フランスの香水や日本製のストッキング、下着、あるいは子ども用の3000元(約7万5000円)もするおもちゃの自動車がよく売れていた。平均的中国人の給料は200元から300元だが、ひと月に1000元以上を生活費に使う人が増えている。金持ちが多くなったというのが実感だ。ひと昔前は日本から帰った人は金持ちだというふうに見られたが、今は違う。友だちのなかで私が一番貧乏だった。</p> | <p>高級品大暢銷</p> <p>在今年六月剛開張的一家叫作“燕莎”的購物中心，只出售高級名牌貨。這裏的法國香水，日本的絲襪、內衣，以及售價高達3000元一輛的玩具汽車，都非常暢銷。總說中國人的平均工資只有二百至三百元，但每個月在生活上花掉一千元以上的人却在增多。真使人感到有錢人越來越多。前不久還把從日本回去的人看成有錢人。現在不一樣了，在朋友中我倒成了最窮的了。</p> | <p>High-class Goods Sell Quickly</p> <p>Economic progress has been tremendous. A new shopping center, "YAN SHA", selling only high-class goods opened this June. It's French perfumes, Japanese stockings and underwear and children's toy car (about 3,000 yuan or about 75,000 yen) are all selling well. Though the wage of an average Chinese is 200 yuan to 300 yuan, the number of those spending more than 1,000 yuan per month on living are growing. I really felt that wealthy Chinese people have increased. About ten years ago, a person returning from Japan was considered to be rich. But things have changed. I was the poorest among my friends!</p> | <p>高級품이 날개 듯친 듯 팔린다</p> <p>금년 6월에 오픈한 일류 고급상품만을 취급하는 「안샤」라는 쇼핑센터에서는 프랑스 향수, 일본제 스타킹, 속옷 혹은 3,000원(약 7만 5,000엔) 씩이나 하는 어린이용 자전차가 많이 팔린다는 것이다. 평균 중국인의 월급은 200원에서 5000원선인데, 한 달에 1,000원 이상을 생활비로 쓰는 사람이 늘어나고 있다. 부자가 많아졌다는 말을 실감했다. 10년 전쯤만 하더라도 일본에서 돌아온 사람은 부자라는 식으로 보였지만, 지금은 다르다. 친구들 중에서 내가 제일 가난했다.</p> |
| <p>大学講師も屋台を出す</p> <p>金持ちと貧乏人の格差が広がり、勤めを終えてから、屋台を出したりと、第二のアルバイト商売をやる人が増えている。北京言語学院のある講師は、夏休みの間だけ校内でシェンビン(中国式ミートパイ)の屋台を開いたという話もある。</p> <p>友だちと話をしても、会話の中身はお金のことばかり。いかにお金を儲けるか、そのお金をどう使うか。学問や文化はおきざりにされている。北京大学の政治学部にいる友人もその例にもれない。今の中国人の関心は、政治よりも、文化よりも、思想よりも、まずお金。天皇訪中のことも話題にのほらないし、中韓国交回復は、韓国との貿易がどう発展するか、経済面での関心のみを集約されている。(夏永、留学生)</p> | <p>大學講師也擺攤</p> <p>因為貧富之差漸漸擴大，正式工作完了，擺個攤兒，搞第二職業，跑跑買賣的人正在增加。聽說北京語言學院有個講師，利用暑假在校園裏擺開了煎餅攤。</p> <p>跟朋友們聊天，內容也盡是關於錢的。如何賺錢，如何花錢等等，學問，文化早被拋到九霄雲外，就連在北京的大學裏學政治學的我的朋友也不例外。現在中國人關心的，不是政治，不是文化，不是思想，而是錢！一切向錢看。</p> <p>天皇訪中問題根本上不了話題，而人們却很關心中韓建交後，如何發展與韓國的貿易關係，注意力都集中在經濟方面。(夏冰/留學生)</p> | <p>Even Teachers Have Street Stalls</p> <p>The gap between rich and poor is widening. And those with second or part-time jobs after their main jobs, such as selling food from street stalls, are increasing. One teacher working for the Beijing Language School was even said to have opened a stall selling Xianbing (Chinese-style meat pie) within the school premises during summer vacation. When I talked with friends, the topic was always money and money. How to earn money and how to use money. They have forgotten about science and culture. Friends studying politics in Beijing University were the same. The main concern of the Chinese at present is money rather than politics, culture and ideology. The forthcoming visit by the Japanese Emperor to China drew no attention. The restoration of diplomatic relations between China and Korea was seen only from an economic aspect; that is, how foreign trade with Korea would develop. (Xia Bing, student)</p> | <p>대학강사도 포장마차를 한다</p> <p>빈부의 차가 생기기 시작하여, 근무를 마치고 난 후, 포장마차를 하는 등 제2의 아르바이트를 하는 사람이 늘어나고 있다. 북경언어 대학에 근무하고 있는 어느 강사는 여름 방학 동안에 교내에서 쉐빙(중국풍 피자) 포장마차를 열었다는 이야기도 있다.</p> <p>친구들과 이야기도, 대화 내용은 돈에 대한 것뿐, 어떻게 하면 돈을 벌 수 있을까, 그 돈은 어떻게 쓸까 하는 등. 학문이나 문화는 옆으로 제쳐놓은 상태이다. 북경의 정치학부에 다니고 있는 친구도 그러한 예의 하나였다. 지금 중국인들의 관심은 정치보다도, 문화보다도 사상보다도 우선 돈이다.</p> <p>천황이 중국을 방문하는 것도 화제에 오르지 않고 한·중국교 회복은 한국과의 무역이 어떻게 발전할 것인가, 즉 경제면에서의 관심으로 집약되고 있다. (사빙, 유학생)</p> |

Economy Rather than Politics/Food Rather than Ideology

| 合併企業ラッシュ | 合資企業熱 | A Rush of Joint Enterprises | 합병기업의 러쉬 |
|---|---|--|--|
| <p>黄浦江の東にあたる浦東は、経済特別区に制定されてから、びっくりするほど発展していた。大きなきれいなビルが建ち並び、外国資本がどんどん流入してきている。アメリカや日本との合併のホテルやデパートも増えている。</p> <p>台湾資本も進出し、台湾との結びつきも急速に強くなってきている。天皇訪中、中韓国交よりも、上海人の外交の関心は台湾。台湾との直航便、直行船の計画も進んでいる。</p> <p>交通整備も急ピッチで進み、94年には地下鉄工事が完成する。今の上海は眠っていたものがむくむくと起き上がった感がある。</p> | <p>位於黃浦江以東的浦東地區，自從被定為經濟開發區以來，有了驚人的發展。高大而漂亮的大樓拔地而起；與美國、日本合辦的飯店、百貨商場日益增多。</p> <p>臺灣資本也開始進入上海，與臺灣的聯系迅速加強。比起天皇訪中，中韓建交來，上海人在外交方面，更加注意臺灣。與臺灣的直航班機、班船的計劃正在進展。</p> <p>交通方面的建設也在急速進行，地鐵工程將於1994年完成。感覺是：沉睡的上海，忽地一躍而起了。</p> | <p>Pu Dong located east of the Huang Pu River was designated as a special economic zone and has developed surprisingly. Large, clean buildings stand neatly arranged and foreign capital flows constantly in, spurring the present rapid economic growth. Taiwanese capital has also come, and the bond with Taiwan is quickly become stronger. Diplomatic concerns of Shanghai people now involve Taiwan rather than the coming visit by the Japanese Emperor or the restoration of diplomatic relations between China and Korea. Direct air and sea links with Taiwan are also being planned. Transportation is rapidly developing as well, and a subway system will be completed by 1994. Shanghai now appears like "a great animal rising up after a long sleep."</p> | <p>황푸강의 동쪽에 있는 푸둥은 경제특별구로 제정된 후, 놀라운 발전을 보이고 있다. 크고 깨끗한 빌딩이 들어서 있고, 외국자본이 부쩍 유입되고 있다. 미국이나 일본과의 합자 호텔이나 데파트도 늘어나고 있다.</p> <p>대만 자본도 진출하여, 대만과의 관계도 급속히 강화되고 있다. 천황 중국방문, 한중국교 보다도, 상해인의 외교적 관심은 대만. 대만과의 직항편, 직행선의 계획도 진행되고 있다.</p> <p>교통정비도 급속히 진행되어, 1994년에는 지하철도 공사가 완성된다. 지금 상해는 잠자던 모습에서 꿈틀꿈틀 일어나고 있는 듯한 느낌이 든다.</p> |
| <p>近所の噂話は株でもちぎり</p> <p>政府管轄の証券会社ができ、個人で株を所有することが認められた中国では、株の話題でもちぎり。近所でも誰々さんは株で大金持ちになった。誰々さんは失敗して自殺したとか。大成功もあるが、逆に大失敗もあるため、みんながみんなというわけではないが、株に手を出す人は多い。</p> <p>主に貿易をやっている人たちは金持ちになっている。サラリーマンをやめて商売をする人も少なくない。</p> | <p>到處談股票</p> <p>中國成立了政府管轄的股票公司，個人可以擁有股票了，以至到處都在談股票。比如，附近的某某人靠買賣股票賺了大錢；某某人跌了大跟斗自殺了。有人大成功，反過來也有人大失敗。並不是所有的人人都搞股票買賣，但染指的人却很多。</p> <p>發財的人往往都是搞貿易的，所以辭掉正式工作而跑買賣的人也不在少數。</p> | <p>The Neighborhood Topic Is Stocks</p> <p>With the opening of stock companies under government jurisdiction, individuals are now permitted to buy stocks in China. And almost everybody is taking about them. Rumors about about neighbors who have become very rich buying stocks and others who have committed suicide after losing all their money. There will always be great success as well as great failure when dealing in stocks. And many people seem to be willing to take the gamble. Generally, those engaged in international trade have become rich, and many people are thinking of opening their own business rather than working for another company.</p> | <p>이웃의 소문도 주식이야기 뿐</p> <p>정부관할의 증권회사가 생겨, 개인이 주식을 소유하는 것이 인정된 중국에서는 시종 주식에 관한 화제 뿐이다. 이웃에서도 누구누구는 주식으로 큰 부자가 됐다. 누구누구는 실패해서 자살했다는 등. 대성공도 있지만, 거꾸로 대실패도 있기 때문에, 모두가 그렇지는 않지만, 주식에 손을 대는 사람은 많다.</p> |
| <p>これからどうなるか不安も大きい</p> <p>経済格差が広がり、物価が上がり(2年前と比べるとすべてが倍以上に上昇)、定年退職した老人たちの生活は大変になっている。</p> <p>ステレオ、エアコンといった高級電化製品も飛ぶように売れている。私の近所でも、たいていの電化製品をそろえている家が多かった。いくら高い日本製品でもあつという間に売り切れる。</p> <p>逆に、ラジオ工場などは、ラジオが売れなくなって、倒産するところまででているようだ。不景気の企業では従業員の首切りが行なわれ、失業中の人もいる。</p> <p>商売でお金持ちになった人は多いが、老人や公務員、工場の労働者たちには、これから中国がどうなっていくのかと不安も大きい。(屠雅琴、留学生)</p> | <p>對前途感到很不安</p> <p>貧富之差加大，物價上漲(與兩年前相比全都漲了一倍以上)，領退休金的人的生活就越發艱難了。</p> <p>立體音響、空調等高級家電產品非常暢銷。我家的鄰居，很多家庭都已備齊了家電產品。不管多貴的日本貨，一眨眼工夫就賣光了。</p> <p>但是，收音機工廠，却因收音機賣不掉，聽說有的廠快要破產了。不景氣的企業，已經開始裁員，出現了失業者。</p> <p>跑買賣發財當然很好，但老人、公務員、工廠的工人們，對中國今後將變成什麼樣子的問題，却是非常不安的。</p> <p>(屠雅琴/留學生)</p> | <p>Concern for the Future</p> <p>On a more somber note, economic differences have widened, commodity prices have increased as much as two times those of two years ago, and life after retirement is getting harder and harder. Stereo units and air conditioners are selling furiously. Many of my neighbors now have these electric appliances. Even high-priced Japanese products quickly sell out. On the contrary, radios are no longer popular, and some factories producing them have gone out of business. Other enterprises suffering from declining business are firing employees, and many people are now unemployed. Of course, those who have become rich are okay, but the aged, factory workers and government employees are greatly worried about what tremendous or abrupt changes may occur in China in the future. (Tu Ya-Qin, student)</p> | <p>い제부터 어떻게 될지 불안도 크다</p> <p>경제격차가 늘어나고, 물가가 올라(2년전과 비교하여 거의 2배 이상 상승), 정년퇴직한 노인들은 생활이 어렵게 됐다.</p> <p>스테레오, 에어컨 등 예전에는 고급 전기제품이었던 것도 날개 못친 듯이 팔리고 있다. 우리집 동네도 어느 정도의 전기제품을 갖추고 있는 집이 많아졌다. 아무리 비싼 일본제품이라도 금방 매진이 되는 것이다.</p> <p>거꾸로 라디오 공장같은 경우는 라디오가 팔리지 않게 되자, 도산하는 곳도 생겼다고 한다. 불경기인 기업에서는 종업원을 해고시켜, 실업중인 사람도 있다.</p> <p>장사로 돈을 번 사람은 괜찮지만, 노인이나 공무원, 공장의 노동자들에게는 이제부터 중국이 어떻게 변하게 될지 불안도 크다. (도가기, 학생)</p> |

今、韓国ではラップミュージックが大流行!!

「ソテジアイドル」この名前何かわかりますか？これがわかれば文句なしの韓国通。実はこれ、韓国の若者の間で人気大爆発のラップミュージックグループの名前。レコードのセールスも3ヵ月で100万枚と、これまでの歌謡界のいろいろな記録を破ってしまったほど。

韓国の歌謡界では、男の子が帽子をかぶり、ぶかぶかのシャツやパンツを衣装にしたり、ましてや、オーバールの肩ひもをひとつはずしたルーズな格好でテレビに出演することは、これまでなかった。彼らの人気の秘密は、グループの3人が作詞・作曲ができることと、リズム感のあるダンスにある。このダンス、「つむじ風踊り」と呼ばれ大流行している。

ちなみにソテジは3人の中のリーダーの名前で、アイドルは子どもたちということ。つまり「ソテジと友だち」というのがグループ名の意味。

目前韓国流行拉普樂

索豪季·哈·阿依多魯這個名字是什麼意思？如果知道的話，你就是地地道道的韓國通了。實際上這是在年青人中，突然大受歡迎的拉普樂隊。他們的唱片在三個月裏賣掉了一百萬張以上，打破了迄今為止流行歌曲界的許多記錄。

在韓國流行歌曲界，男的戴着帽子，穿着肥大的襯衫和短褲，更何況穿着工裝褲，鬆開一個肩帶的放浪樣子，是絕對上不了電視的。他們受歡迎之處在於，這三人樂隊自己作詞作曲，而且舞蹈有韻律感。他們的舞蹈被稱為「旋風舞」而正大為流行。

談到索豪季，是三人中頭頭的名字。「阿依多魯」是孩子們的意思。樂隊名的意思就是「索豪季」和「朋友們」。

大統領選挙で沸く

政治への関心が強い韓国では、とにかく話題はこの12月の大統領選挙。折しも私が帰っていた9月18日に、現大統領、盧泰愚さんが与党を離脱し、無所属の大統領になり、国民の熱をさらにあおぐこととなった。

韓国では日本と違って直接投票。自分の一票が大統領を決めるという意識も高い。大統領選の日、学校も会社も休日となる。外交、経済、すべてがその大統領の手腕にかかっている。というのも、韓国のこれまでの歴史から、大統領が変わると政策が一変するという意識があるからだ。それだけに国民の関心も並々ならぬものがある。

地球の終末がくる？

政治とともに、国民の関心を集めていたのが、「終末論」。きっかけとなったのは、「近寄る未来」というある牧師が書いた本。10月末にキリストが世にあらわれ、地球に終末が訪れる。その日選ばれたものだけが、天国にいけるという。特別に教祖がいるわけではなく、終末論を信じる牧師が個々に解釈をするため、終末の日は、それぞれの牧師によって日も時間も違う。

信者のほとんどは、入学試験をひかえた不安定な時期にいる青少年たち。彼らは学校もやめ、毎日教会に行く。家庭を飛び出した主婦もいて、家庭が壊れたり、また、この頃は軍人までもが軍隊を出、子どもや家庭を巻き込んだ「終末論」ブームは、今大きな社会問題となっている。

なぜ、今終末論なのかについて、社会学者や精神科医は、韓国の急激な経済成長が社会的矛盾や精神的疎外感を生み出しているのではなどと分析している。

韓国映画が再燃!!

これまで、韓国ではアメリカ映画が大半の劇場で放映され、多くの動員を集めていたが、今年の夏は韓国映画が逆転した。この韓国映画復活に火をつけたのが、今夏に公開された3本の話作である。

ひとつは新婚夫婦の生活をコミックタッチで描いた「結婚物語」。もうひとつは男性に人気の韓国風義理人情を素材にした迫力あるアクション映画の「將軍の息子3」。そして、もっとも多くの動員をほこったのは、ベトナム戦争をリアルに描いたベストセラー小説の「白い戦争」を映画化したもの。

アメリカ側から見たベトナム戦争とは違い、韓国の目から見たベトナム戦争を描いた作品である。これは東京国際映画祭でもグランプリを獲得した。この3本の興行好調ムードに乗って、韓国映画界が再び活気に充ちあふれはじめています。

日本語熱は衰えず

昨年韓国でいちばん有名なソウル大学の入学試験にある外国語選択の科目から日本語がなくなり、日本語で試験を受けられなくなった。この決断は他大学にも影響を及ぼし、第二外国語選択科目から日本語をはずすところが増えている。以前のよう日本語熱はなくなったが、それでも日本との関係はますます近くなっているため、日本語を勉強する人は相変わらず少なくないようだ。

(安美連、学生)

熱衷於總統選舉

韓國人關心政治，目前的話題就是12月份的總統選舉。我9月18日那天回到韓國，正值現總統盧泰愚脫離執政黨，成為無黨派總統。這一來，國民的熱情就更加高漲了。

韓國的選舉與日本不同，是直接投票。韓國人自己的一票可以決定誰當總統的意識很強。選舉總統那天，學校、公司等都要臨時放假。韓國的外交、經濟，全部仰仗總統的拳腕。因為回顧韓國歷史，就會產生總統變了政策就會變的意識。因此，這不尋常的熱情就越來越高漲了。

地球末日到來？

在關心政治問題的同時，國民還熱衷於所謂“末日說”。其起因是某牧師所著《接近未來》一書。書中寫道，10月底基督將降臨世間，地球將面臨末日。只有在那一天被選中的人，可以去天堂。這並不是因為有教主，而是相信末日說的牧師們自己解釋的。所以，哪一天是末日，一個牧師一個說法。

信徒們基本上是準備昇學考試，正處於不安定期的青少年。他們退了學，每天去教會。還有的主婦棄家而走，造成家庭破裂。目前已發展到致使軍人離隊，並把孩子、家庭都捲進這個“末日說”狂熱之中的巨大社會問題。

為什麼會在現在出現“末日說”這樣的狂熱？關於這個問題，社會學家，精神病醫生的分析是，韓國經濟的急速發展造成社會的矛盾和精神上的空虛使然。

韓國電影復蘇

迄今為止，在韓國的大多數電影院裏放映的是美國電影，觀眾很多。可是今夏却是韓國電影的反擊期。點燃韓國電影復蘇之火的，是今夏公演的三部引起議論的作品。一部是用滑稽手法描寫的《結婚故事》。另一部是受到男性歡迎的，以韓國式禮義人情為素材的感人打鬥影片《將軍的兒子·之三》。

最受歡迎的影片是根據描寫越南戰爭實況的最暢銷小說《白色戰爭》改編的。該片在東京國際電影節中，獲得第一名。與從美國的角度所看到的不同，這部影片是從韓國的角度來描寫越戰的。乘這三部成功電影上映高潮之東風，韓國電影界又開始充滿了活氣。

“日語熱”經久不衰

從去年開始，韓國最有名的大學漢城大學的入學考試中把日語從外語考試選擇科目中排除了，考試時不能選考日語了。這個決定對其他大學產生了影響，把日語從第二外語選擇科目中排除的大學有所增加。“日語熱”不比以前了，但因為與日本的關係越來越緊密，學習日語的人還是不少的。

(安美連/學生)

Korea's Turning Point

Great Excitement with the Coming Presidential Election

People in Korea are greatly concerned with politics. The hot topic at present is the presidential election in December. On September 18 after I returned home, President Roh left the ruling party and became a president affiliated with no party; this further made the coming election even more exciting. In Korea, unlike Japan, the president is directly elected. People believe their vote can govern who will become president. Election day is a holiday; schools and businesses are closed. Diplomacy, economy and other matters are all influenced by the president's ability, so historically, Koreans believe that government policies change completely when the president changes. Therefore, people pay great attention to the election and their excitement grows.

Is the End of the Earth Coming?

After politics, people are also greatly concerned with eschatology. This interest was triggered by a book entitled "Approaching Future" written by a Christian pastor. It says that Christ will appear at the end of October, marking the end of Earth. Only those persons selected by God will be able to go to heaven. As this belief is not being led by the head of any special religious sect, and several pastors believing in the end of the Earth have different interpretations, the day and time seem to vary depending on the respective pastor. Most of the believers are young boys caught up in the stress of approaching entrance examinations. They have quit school and go to church everyday. Some housewives have left home, bringing ruin to their families. More recently, soldiers have even been known to desert the military. Overall, the eschatology boom's effect on children and homes has become a big social problem. Exactly why this frenzy has come at this time is now being analyzed by various sociologists and psychiatrists; yet it seems Korea's rapid economic growth has created social contradictions and mental estrangement.

Korean Movies Hit the Screen

In most movie theaters in Korea, American films have long been the standard and have attracted large audiences. But this tradition has at last been displaced by Korean movies. The rise of the Korean film was triggered by three popular works which opened this summer. One was "New Wedding Story," expressing the life of a newly wed couple with a comic touch. The second was "Sons of General: No. 3," a powerful action movie based on Korean justice and charity. This proved popular among Korean men. But the film which drew the largest number of people was a Vietnam War story based on "White Wan," a best-selling novel sketching the conflict with a realistic touch. Especially interesting is the film's view of the war as seen through Korean eyes, as opposed to most films in this genre which are shown from the American side. These three works fed the public's taste, and as a result the Korean film world is now becoming more active in an atmosphere of improving business.

Waning but Continuing Interest in the Japanese Language

Seoul University, the most famous in Korea, excluded Japanese from the list of optional foreign languages for its entrance examination from last year. This decision influenced other universities, and several removed Japanese from their lists of second optional foreign languages as well. It seems the fever for Japanese language caught several years ago has cooled, but Korea's relationship with Japan has grown closer and more important and thus many people are still studying Japanese.

(Ann Mi Yeoun, student)

대통령선거로 들끓다

정치에 관심이 강한 한국에서는 좌우간, 화제는 이번 12월에 있는 대통령 선거. 때마침 내가 돌아가 있던 9월 18일에 현대통령인 노태우 대통령이 여당을 이탈하여, 무소속 대통령이 되어 국민의 열기를 더욱 부채질했다. 한국에서는 일본과 달리 직접 투표. 자신의 한 표가 대통령을 정한다는 의식도 높다. 대통령 선거날은 학교도 회사도 임시휴일이다. 외교, 경제 모두 대통령 손에 달려 있다. 그것은 한국의 이제까지의 역사로부터 대통령이 바뀌면 정책이 일변한다는 의식이 있기 때문이다. 그만큼 관심이 보통이 아니어서, 더욱 더 열기는 뜨거워질 것이다.

지구의 종말이 온다?

정치와 더불어 국민의 관심을 모으고 있는 것이 「종말론」. 그 원인은 「다가오는 미래」라는 한 목사가 쓴 책. 10월 말에 그리스도가 이 세상에 나타나 지구에 종말이 닥친다. 그날 선택된 자만이 천국에 갈 수 있다는 것이다. 특별히 교주가 있는 것도 아니고, 종말론을 믿는 목사가 자기 나름대로 해석한 것이기 때문에 종말의 날은 각 목사에 따라서 날짜나 시간도 다르다. 신자의 대부분은 입학시험을 앞둔 불안정한 시기에 있는 청소년들. 그들은 학교도 그만 두고, 매일 교회로 간다. 가정을 뛰쳐 나온 주부도 있어 가정이 파괴되고, 또한 요즘에는 군인마저도 군대를 뛰쳐나와, 어린이나 가정까지도 밀려들게 한 「종말론」은, 요즘 커다란 사회문제로 대두되고 있다. 왜, 요즘 종말론이 나왔는가에 대해서는 사회학자나 정신과의사는 한국의 급격한 경제성장으로 인한 사회적 모순이나 정신적 소외가 영향을 미친 것이 아닌가고 분석하고 있다.

한국영화가 재 열기

지금까지 한국에서는 미국영화가 대부분의 극장에서 방영되고, 많은 관객을 동원했지만, 금년 여름은 한국영화가 역전을 기했다. 이 한국영화 부활에 불꽃을 당긴 것이, 이번 여름에 공개된 세편의 화제작이다. 하나는 신혼부부의 생활을 코믹하게 그린 「결혼 이야기」. 또 하나는 남성들에게 인기있는 한국풍 의미, 인정을 소재로 한 박력 있는 액션영화 「장군의 아들 3」. 그리고, 가장 많은 관객동원을 자랑하는 것이, 베트남 전쟁을 아주 리얼하게 그린 베스트셀러 소설 「하얀 전쟁」을 영화화한 것. 미국측에서 본 베트남 전쟁과 달리, 한국의 눈으로 본 베트남 전쟁을 그린 작품이다. 이 작품은 동경국제영화제에서도 그랑프리를 차지했다. 핫한 세편의 작품으로 흥행 무드를 탄 한국영화계가 다시 한 번 활기에 넘치기 시작했다.

일본어에 대한 열의는 식을 줄 몰라

작년부터 한국에서 가장 유명한 서울대학의 입학시험에 있는 외국어 선택 과목에서 일본어가 폐지되어 일본어로 시험을 볼 수 없게 됐다. 이 결정은 다른 대학에도 영향을 끼쳐 제 2외국어 선택과목에서 일본어를 폐지하는 곳이 늘어가고 있다. 이전과 같은 일본어 열은 없어졌지만 그래도 일본과의 관계는 더욱 더 가까워지고 있으므로 일본어를 공부하는 사람은 변함없이 적지 않은 것 같다.

(안 미연, 학생)

Rap Music Now the Fashion in Korea!!

Have you ever heard of "Sotejiwa Idol"? If you have then you really know about Korea. This is the name of a rap music group that is now explosively popular among the country's young. In three months alone, their record sales reached one million. This has broken all previous records in the popular music area. In the music world in Korea, vocalists had never appeared on TV dressed in caps, specially-designed baggy pants and unfasten shoulder string overalls. This group did it for the first time. The secret of their popularity is that the three members compose and combine poem and music, not to mention being very skilled rhythmic dancers. At the moment, their "Whirlwind Dance" style is very, very popular. By the way, "Soteji" refers to the name of the group's leader, and "Idol" means kids. So loosely translated, the group's name is "Soteji and his friends."

지금 한국에서는 랩 뮤직이 대유행!

「서태지와 아이들」 이 이름이 무엇인지 아시겠습니까? 이것을 알고 있다면 두말할 것도 없는 한국박사. 사실은, 한국의 젊은이들 사이에서 인기 대폭발인 랩 뮤직 그룹의 이름이다. 레코드 판매도 3개월 만에 100만장. 이제까지 가요계의 여러가지 기록을 깬 정도이다. 한국의 가요계에서는 남자아이가 모자를 쓰고 헐렁한 셔츠나 바지차림을 한다거나, 오버 울의 허리끈을 푼 칠칠치 못한 차림으로 텔레비전에 출연한다는 것은 지금까지는 없었던 일이었다. 그들 인기의 비결은 그룹 멤버 세명이 각각 작사·작곡을 할 수 있다는 것과 리듬감 넘치는 댄스에 있다. 이 댄스는 「희오리바람 춤」이라 불리어 대유행하고 있다. 서태지는 세명 중에 리더의 이름으로 아이들은 어린이라는 뜻. 즉, 「서태지와 친구들」이라는 뜻의 그룹이름.

| 物価も景気も上昇中 | 物價、景氣一塊兒漲 | Commodity Prices and Business Growing | 물가도 경기도 상승 중 |
|--|--|---|--|
| <p>1年ぶりの台北は物価が急上昇、洋服は倍の値段、家賃も30パーセント近くあがっているというのに、みんな全然平気だった。それだけ景気がよくて、収入もよくなっているのだ。カラオケルームはどんどんオープンし、パチンコ屋はあちらこちらで新装開店。都心は家賃が高いので、郊外の新興住宅地の開発もさかんで、今は内湖という地域の開発が進んでいた。高級新興住宅地という触れ込みだが、値段が2LDKで約800万台湾ドル(約4000万円)、新婚夫婦には手頃な値段らしく、注目を集めている。</p> <p>台湾の新婚夫婦が家を買うときは、親が半分くらい出し、残りは、勤めている企業が非常に安い利率でお金を貸してくれるため、それを利用するのが一般的だ。</p> <p>日本は不景気だが、台湾はますます景気上昇といった感じだった。</p> | <p>時隔一年、回到臺北，看到物價高騰，服裝漲了一倍，房租漲了近百分之三十，但大家却很平靜。這說明景氣有多麼好，收入有多大改善。卡拉OK廂如“雨後春筍”，彈子機房都裝飾一新。</p> <p>因為市中心房租高，所以盛行在郊外開發新的住宅區。目前正在開發一個叫作“內湖”的地區。雖然宣傳這是高級新興住宅區，但兩室一廳的套房，售價為八百萬元臺幣(約合四千萬元日圓)，接近於新婚夫婦可負擔的價錢，所以很引人注目。</p> <p>臺灣的新婚夫婦要買房子時，一般是由父母出一半錢，另一半可以按非常低的利息，向自己工作的公司貸款。一般人都利用這種貸款。</p> <p>日本正處蕭條，而臺灣却越來越景氣。</p> | <p>I returned to Taipei after one year of absence to find commodity prices rapidly rising, with prices of Western clothes doubled and house rent up 30%, yet people do not mind at all. That is, business is good and income has increased. Karaoke rooms are newly opening everywhere, and many pachinko shops have also opened. Rent is now high near Taipei, and thus new housing lots are being developed in the suburbs. Currently, development in Neifu is progressing rapidly. This is said to involve new high-class housing lots, but the price is about eight million Taiwan dollars for a 2LDK purchase (about 40 million yen). As that is a figure which seems to be just about right for newly-married couples, the lots are attracting a lot of attention. When a newly-married couple buys a house, the parents normally provide about 50%, and the remainder is obtained by borrowing money at low interest from the company where the husband works. Japan may now be in a depression but Taiwan is still growing.</p> | <p>1년만의 타이베이 물가가 급상승, 양복은 두 배나 올랐다. 집세도 30퍼센트 가까이 올랐다는 데도 모두 전혀 아무렇지 않은 것 같다. 그만큼 경기가 좋고, 수입도 좋아진 것이다. 가라오케 룸은 자꾸 오존하고, 파칭코 점은 여기저기에서 신장개업.</p> <p>도심에는 집세가 비싸기 때문에 교외의 신혼주택지 개발이 활발하고, 요즘은 루이호라는 지역의 개발이 추진되고 있다. 고급신혼주택지라는 선전이지만, 값이 2LDK에 약 800만 대만 달러(약 4,000만 엔), 신혼부부에게는 적당한 값이라며 주목을 받고 있다.</p> <p>대만의 신혼부부가 집을 살 때에는 대개 부모님이 반정도 대주시고, 나머지는 근무하고 있는 기업이 상당히 싼 이자로 돈을 빌려 주어, 그것을 이용하는 것이 일반적이다.</p> <p>일본은 불경기지만, 대만은 더욱더 상승경기라는 느낌이였다.</p> |

| サバイバルゲームブーム | “生死之戰”遊戯熱 | Survival Game Boom | 서바이버 게임 붐 |
|---|--|--|---|
| <p>豊かになっているなと思った象徴的なできごとは、若い人が遊びにたくさんのお金を使い始めたこと。今、台北で流行っているのが、サバイバルゲーム。日本でも数年前流行ったが、20歳代から30歳代の男性が、戦闘服に身をつつみ、空気銃を持ち、本格的な戦闘さながらの装いで、雑木林のなかを走り回っている。それらをそろえるだけでもずいぶんお金がかかる。</p> <p>また、F1の車そっくりのおもちゃのラジコンミニカーも大流行り。1台が50万円もする。そういうものに若い男性が惜しみなくお金を注ぎ込んでいるのはびっくりした。子どもよりよほどおもちゃにお金がかかっている。</p> | <p>使人感到富裕起來的一個象徵是年青人在玩上花大錢。目前，在臺北流行一種“生死之戰”遊戲。這在前幾年日本也流行過。二十多歲到三十多歲的男性，身裝迷你軍服、手持氣槍、裝出真參加戰鬥的樣子。在雜木林裏竄來竄去。要湊齊這套行頭、裝備，就需不少錢。</p> <p>另外，還流行玩按真車仿製的電子遙控玩具賽車。一部玩具車要五十萬日圓，但年青男子們還是在這上面不惜大把花錢。比孩子們在玩具方面花得錢多，真使我吃驚。</p> | <p>As one indicator of a richer Taiwan, young people are beginning to spend more money on leisure activities. And particularly popular in Taiwan right now are survival games. This was popular several years ago in Japan. Men from 20 to 30 years old dress in military fashion, carry air guns, and run through the forest as if they were really fighting in a war. It is expensive, with considerable money spend on supplies and clothes. Another popular item is a toy radio-controlled minicar that looks exactly like all F1 car. One minicar alone cost 500,000 yen. I was really surprised that the young were spending money to buy such things. Today's young obviously need much more money for their toys than children do.</p> | <p>부유해졌다고 생각된 상징적인 면은 젊은이들이 즐기는 데 많은 돈을 쓰기 시작했다는 것. 지금 타이베이에서 유행하고 있는 것이, 서바이버 게임. 일본에서도 수년 전 유행했는데, 20대부터 30대의 남자들이 전투복으로 무장하여 공기총을 가지고, 본격적인 전투 그대로 꾸며, 잡목림 안을 뛰어다닌다. 그것들을 갖추는 것만으로도 상당한 돈이 드는 것이다.</p> <p>또한, F1 자동차와 똑같은 모형의 장난감 라디콘 미니카도 대유행, 1대에 50만엔씩이나 한다. 이러한 것에 젊은 남자들이 아낌없이 돈을 쓰는 것에 놀랐다. 어린이보다 장난감에 돈이 들고 있다.</p> |

| 今年の流行色は薄緑 | 今年流行淡綠色 | This Year's Fashionable Color Is Light Green | 금년의 유행색은 엷은 녹색 |
|---|---|---|---|
| <p>女性は今シーズン限りの流行の服を取り揃え、日本よりも流行に追い回されている。台湾のファッションは色使いも派手で、長く東京に住み、東京ナイズされてしまい黒や地味な色を好むようになった私は、台湾では外国人のように</p> | <p>臺灣女性比日本女性還要被時髦迫得團團轉，只顧得買眼前一季的流行服裝。臺灣的流行服裝在色彩上很艷麗，因我長期居住在東京，被熏陶得喜歡黑色和樸素的顏色。回到臺灣，却象個外國人顯得那麼矚目。朋友們說我：“從東京</p> | <p>Taiwan women are buying clothes which will be fashionable only this year. And they are pursuing this with a fever exceeding that of Japan. Taiwan's fashion uses more primitive colors. Since I have lived in Tokyo for many years, my taste has been "Tokyoized" and I prefer black or neutral tints. So I was something of a</p> | <p>여자들은 이번시즌만의 유행복을 갖추느라, 일본보다도 더 유행에 쫓기고 있다. 대만의 패션은 색깔도 화려하다. 오랫동안 도쿄에 있던 나는 거꾸로 도쿄에 몰들어, 검정색이나 수수한 색을 좋아하게 되어 대만에서는 외국인처럼 붓 뜨고</p> |

Vigorous Taiwanese

浮いてしまった。友だちからは「東京から帰ってきたのに、地味な格好しているね。東京はもっと派手じゃないの?」といわれてしまった。国も変わってきたけれど、私自身も変わったんだとあらためて実感した。

今年の台湾の流行の色は薄い緑色。女性たちは安いお金で流行の洋服を何枚も買う。

台湾はお金を使う人もうまいし、またお金を使わせる人もうまいと感心する。

回來，却穿得那麼素，東京人穿得不更漂亮些嗎？」家鄉變了，我自己也變了，真又讓我吃了一驚。

今年臺灣的流行色是淡綠。便宜的流行服，女性們一買就是好幾件。

在臺灣有會花錢的人，也有會讓人花錢的人，真讓人嘆服。

foreigner in Taiwan. My friends said, "You came back from Tokyo but your clothes are sober; we thought Tokyo guys love more colorful girls." My country had changed considerably but I myself had also changed. This was a quite surprise to me. This year's fashionable color in Taiwan is light green. I noticed that girls were buying many low-priced yet fashionable dresses. What seemed unchanged was that people in Taiwan still use money skillfully and sellers conduct their business in a smart and realistic way.

말았다. 친구들은 「도쿄에서 돌아왔는데, 수수한 차림을 하고 있구나. 도쿄는 더 화려하지 않나?」라고 했다. 고향도 변했지만, 내 자신도 변했구나하고 다시 한 번 놀랐다.

금년 대만의 유행 색깔은 엷은 녹색이다. 여성들은 싸게 유행복을 몇 벌이곤 산다.

대만은 돈을 쓰는 사람도, 돈을 쓰게 하는 사람도 능숙하다고 감탄했다.

日本より金持ち国になっていた

韓国との国交断絶は大きな出来事だが、デモもないし、国民は意外に感心が薄かった。台湾の人は政治は政治、経済は経済という割り切り方をしているからかもしれない。やはりなんといっても生活が豊かになっていて、平和だからなのではないかと思う。生活が安定していれば、政治にはさほど不満を感じなくなるものだから。どうすれば目の前の生活が順調に進んでいくかの方が、国民にとっては大きな関心事。もし今のような台湾ではなく、景気も悪く、経済も不安定だったなら、この国交断絶も大きな問題になっていたかもしれないと感じた。

日本が世界中でいちばんお金持ちだと思っていたが、ふとふりかえって自分の膝元を見れば、実は日本よりもお金持ちになっていた。それが今回私が帰った時の、いちばんのショックだった。

(傳培音、会社員)

變得比日本還有錢

與韓國斷交的偉大事，居然連示威遊行也沒有，國民對此事的關心意外地淡薄。這也可能是因為臺灣人的政治是政治、經濟是經濟的意識所致。不管怎麼說，還是因為生活富裕了，環境和平了的緣故吧！生活一安定，除非對政治特別不滿，是不會有什麼反應的。國民所關心的是，如何才能使目前的生活順利地持續下去，如果臺灣目前的狀況並非如此，而是景氣不振，經濟不安定的話，這樣的斷交事件是可能會鬧成大問題的。

我曾認為日本是世界上最有錢的。但回頭看看眼前的情況，我突然感到實際上臺灣變得比日本更有錢了。這是這次回臺灣最受震動的事。

(傳培音／公司職員)

We have Become Richer than Japan

The rupture of diplomatic relations with Korea was a major event but there were no demonstrations and the general public indicated little concern. Perhaps the Taiwanese see politics as separate from economy. Or, more likely, they feel confident about a life which has become affluent and peaceful. Once life become comfortable, people pay little attention to political problems. They are more concerned with the smooth flow of everyday life which passes before their eyes. If business deteriorates and the economy grows unstable, then this rupture in diplomatic relations may become a serious problem.

You know, I had believed that Japan was the richest country in the world. But when I returned home this time, I found that my own country had become richer than Japan. This was without doubt the greatest shock of my trip.

(Chuan Pei-yin, office worker)

일본보다 부자나라가 되어 있었다

한국과의 국교단절은 커다란 문제인데도 데모도 없고, 국민은 의외로 관심이 엷었다. 대만인들은 정치는 정치, 경제는 경제라고 구별하고 있기 때문인지도 모르겠다. 무엇보다도 생활이 풍족해지고, 평화롭기 때문이 아닌가 하고 생각한다. 생활이 안정되어 있으면 정치에는 그다지 불만을 갖지 않게 되니까. 어떻게 하면 눈앞의 생활을 순조롭게 이끌어 갈까하는 쪽이, 국민에게 있어서는 커다란 관심거리. 만약 지금같은 대만이 아니라 불경기에다, 경제도 불안정했다면 이 국교단절도 커다란 문제가 되지 않았었나 하는 생각도 든다.

일본이 세계에서 가장 부자나라라고 생각했었지만, 잠시 돌아가 자신의 주위를 둘러보니, 거기엔 일본보다 더 부자가 되어 있었다. 그것이 이번 내가 돌아갔을 때의 가장 큰 쇼크였다.

(후페이임, 회사원)

香 港

氣になる1997年の中国返還。このところ注目されているのは、中国との貿易関係が活発な動きをはじめたことだ。新しく中国との貿易をはじめの人が増えてきた。

街の中はというと、泥棒やひったくりなどの事件が増え、ここ最近治安が悪くなりだしている。1997年に向けての香港の人たちの不安や動揺がこんな形で姿を現しているのか。以前から地元の香港の人たちでさえ危ないところだからと、注意をして歩いていた旺角なども、さらに物騒になってきたといわれる。

旅行者などは特に目をつけられやすいので、気をつけた方がいい。

(来日2年目ツアーリスト勤務女性)

香 港

在1997年歸還中國這個令人担心目之日到來之前，在香港令人注目的是與中國的貿易關係出現了積極的動向，開始與中國進行貿易的人多起來了。

在街頭，小偷、搶劫等事件好像越來越多，香港最近的治安漸漸惡化了。這是否表示香港人在用這種形式來表達他們對1997年歸還中國的不安與動搖呢？據說，以前連香港本地人都覺得危險，路過時要倍加小心的旺角等地區，變得更加騷動不安了。

旅遊者特別容易被注意，請當心。(來日兩年的旅遊業女職員)

Hong Kong

With Hong Kong due to be returned to China in 1997, the world is paying close attention to trade relations with China, which are increasing.

On the street, thievery and purse-snatching are increasing, and public unrest is growing. Areas long considered dangerous by local residents are now even more dangerous.

These are clearly signs of the concern and uneasiness in Hong Kong over the coming reversion. Travelers as well are frequently involved in incidents and should therefore be very careful.

(A female tourist agency employee now two years in Japan)

홍 콩

걱정이 되는 1997년의 중국반환을 앞두고 주목되는 것이 중국과의 무역관계가 활발한 움직임을 보이기 시작했다는 것이다. 새로운 중국과의 무역을 시작하는 사람이 늘어나기 시작했다.

거리를 보면, 도둑이나 새치기 등의 사건이 늘어나, 최근에는 치안이 나빠지고 있다. 1997년을 향하여 홍콩인들의 불안이나 동요가 이러한 형태로 모습을 나타내는 것인가. 이전부터 홍콩에 사는 주민들마저도 위험하기 때문에 주의하여 다니던 몽고구 등도, 더욱 무관해졌다고 한다.

여행자들은 특히 눈에 띄기 쉬우므로 조심해 주십시오.

(도일 2년째 크리스마스 근무 여성)

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡ってきたさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は香港。

我们想听听各位离开祖国、越过大海来到日本的外国人的“赞故乡”。本月是香港。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. Each month we will ask one of them to tell us a little something about their homeland. This month features Hong Kong.

태어난 나라를 떠나, 바다를 건너 일본에 건너온 여러사람들, 그 한사람 한사람의 모국 자랑을 들어보자. 이번 달의 고향은 영국령, 홍콩.

| 眠りを忘れる 刺激的な街香港 | 刺激性的不夜城 ——香港 | Stimulative Hong Kong Streets: Where You Forget to Sleep | 잠들지 않는 자극적인 거리홍콩 |
|---|---|--|---|
| <p>今月の故郷案内人 松口佩賢 (MATSUGUCHI PUI YIN) さん</p> <p>1967年、香港の香港島に生まれる。1990年に来日し、1年間日本語学校に通ったのち、帰国。昨年7月に日本人男生と結婚し、12月に再来日。</p> <p>地元の人には有名 香港唯一のゲイバー</p> <p>香港の魅力は活気があって、賑雑で、そして24時間眠らない都市だということ。仕事が終わってからの、もうひとつの1日が始まるといっても過言ではありません。香港の若者は、仕事が終わってから友だちと一緒にデパートに買物に行ったり、ディスコに行ったり。たいてい帰りは10時、11時。それは香港の人の普通の帰宅時間なのです。ちょっと遅くなると午前1時くらい。いちばん遅くまで行く、最終の地下鉄は午前1時5分前。最終電車はいつも満員です。バスも午前2時まで走っているし、交通の便利さは日本に比べものになりません。</p> <p>ディスコは中国と地続きの九龍(Kowloon)サイドにある尖沙咀(Tsim Sha Tsui)に有名な店が集まっています。香港島から九龍への交通手段は、昔からあるスターフェリーか、地下鉄、あるいは車で海の下を走るトンネルを通るかのいずれか。私が働いていた会社がある、香港島サイドの銅鑼灣(Causeway Bay)というところは、そごう、大丸など日本のデパートがたくさんあり、日本料理店、カラオケの店もある繁華街です。香港島のメインロード、皇后大道(Queen's Rd.)をちょっと奥に入った蘭桂坊(Lan Qui Fang)には、香港で唯一のゲイバーがあります。働い</p> | <p>本月故郷帶路人 松口佩賢</p> <p>1967年生於香港的香港島。1990年来日，在日語學校就讀一年後，回國。去年7月與日本人結婚，12月再次來日。</p> <p>聞名當地 香港唯一的同性戀酒吧</p> <p>香港的魅力，是在於它充滿了活力、賑雜，且是個不夜城。若說下班後即是新的一天的開始，也決不過份。</p> <p>工作結束後，香港的年青人或是和朋友一塊兒上百貨店買東西，或是去迪斯科。大約晚上10點、11點才回去。這是一般香港人的回家時間。若再晚一點，就是到夜裏1點左右才回去。跑程最長的地鐵，末班車是12點55分。這班車總是擠滿了乘客。公共汽車運行到凌晨2點，交通之方便和日本不可相提並論。</p> <p>與中國大陸連接在一起的九龍尖沙咀，聚集着有名的商店。從香港島去九龍的交通手段，要麼是利用過去就有的渡輪，要麼是坐地鐵</p>  | <p>This Month's Mother Land Guide: Ms. Pui Yin Matsuguchi</p> <p>Ms. Matsuguchi was born on Hong Kong Island. She came to Japan in 1990, went to a Japanese language school for one year and returned to Hong Kong. In July of last year, she married a Japanese man and returned to Japan in December.</p> <p>A Sole Gay Bar Famous Among Local People in Hong Kong</p> <p>Hong Kong's charm lies in its vitality, vulgarity and sleeplessness. Alive 24 hours a day, you might say that after completing one day's work, another day begins in Hong Kong. The young in Hong Kong go to department stores to shop or to discotheques with their friends. They return home 10:00 to 11:00 p.m. most nights. Generally this is the time most people get home in Hong Kong. If delayed, they may arrive home around 1:00 a.m. The last subway train to the farthest destination starts at 12:55 a.m. It is always full. Buses run even later until 2:00 a.m. and therefore transportation is much more convenient than in Tokyo.</p> <p>The most famous discotheques are concentrated in the Jianshaju area of Kowloon on the mainland. Hong Kong Island itself is reached from Kowloon by Star Ferry, subway to car via the harbor tunnel.</p> <p>In Tongluowan on Hong Kong Island you will find the company where I used to work, along with many Japanese department stores including Sogo and Daimaru, Japanese restaurants and karaoke shops. This is a busy shopping area.</p> <p>If you leave the island's main Huanghou Avenue, you will find a place called Languafang, which has Hong Kong's sole gay bar. The staff are mostly foreigners.</p> | <p>이번 달의 고향 안내인 마쓰구치 루이 인</p> <p>1967년 홍콩의 홍콩도에서 태어남. 1990년 도일하여 1년간 일본어 학교를 다닌 후, 귀국. 작년 7월에 일본인 남성과 결혼하여 12월에 다시 도일.</p> <p>주민들에게 유명 홍콩 유일의 게이 바</p> <p>홍콩의 매력은 활기가 있고, 의 잡하며 그리고 24시간 잠자지 않는 도시라는 것. 일을 끝내고 나서, 또 하나의 하루가 시작된다고 해도 과언이 아닙니다.</p> <p>홍콩의 젊은이들은 일이 끝나면 친구들과 함께 데파트에서 쇼핑을 하거나, 디스코에 가거나 하지요. 대개 귀가시간이 10시, 11시입니다. 이것은 홍콩인의 보통 귀가시간입니다. 좀 늦었다 싶으면 오전 1시정도. 가장 늦은 시간에 있는 최종 지하철은 오전 1시 5분전. 최종전차는 언제나 만원입니다. 버스도 오전 2시까지 달리고 있고, 교통의 편리함에는 일본과 비교도 안 됩니다.</p> <p>디스코는 중국과 접해 있는 주우룽부근에 있는 지엔샤쯔이에 유명한 디스코장이 몰려 있습니다. 홍콩도에서 주우룽까지의 교통수단은 옛부터 있는 스타페리나, 지하철, 혹은 자동차로 바다 밑을 달리는 터널을 이용하는 방법이 있습니다. 제가 근무하던 회사가 있는, 홍콩도 사이트의 등루엔이라는 곳은, 소고, 다이마루 등 일본 데파트가 많이 있고, 일본요리점, 가라오케 점도 있는 번화가입니다. 홍콩도의 메인 로드, 황후파도를 좀 더 깊이 들어간 랭꾸이팡에는 홍콩에서 유일한 게이 바가 있습니다. 일하고 있는 사람은 거의 흑인이거나 백인인 외국인입니다.</p> <p>절에서 보는 점은 아가씨들에게 인기</p> <p>홍콩은 불교, 도교의 나라이므로</p> |

ているのはほとんど黒人や白人と
いった外国人ですが。

お寺の占いは女の子に人気

香港は仏教、道教の国ですから、狭い街のあちらこちらにお寺があります。無病息災を祈願して、親は必ずお寺に子どもを連れていきます。学校時代は、女の子同士で、お寺の運勢占いによく行ったものです。まずお寺で番号をひいて、その番号のついた赤い紙をもらうのです。そこまでは、日本のおみくじと同じですが、紙には、ただ中国の古い言葉が並んでいるだけ。ここからが香港独特だと思うのですが、お寺の隣にある店にいき、その文字を解説してもらうのです。店には、たいてい占いが50人くらいいて、自分の好きな占いを選んで、その人にまず自分の占ってもらいたい運勢、たとえば恋愛のこと、仕事のことをいって、それから今ひいてきたばかりの赤い紙を見せるのです。料金は、だいたいひとつの占いで100香港ドル(約2000円ほど)。占いは「あそこはあたるわよ」と口コミで人気が決まるのです。

香港人は週末によく近隣の島に出かけます。人気の高いのが、長洲島(Cheung Chau Island)。香港島から船で45分のところにあるこの島の魅力は海鮮料理です。港の市場で買ったばかりの生きた魚をそのまま料理店にもって行って、そこで料理してもらい、食べることができる。そんな小さな料理店がずらりと軒を並べています。カニ

或開車穿過海底隧道過去。我上班的公司，地處香港島的銅鑼灣，那兒有不少日本的大型百貨公司，如蘇果(そごう)、大丸等。也有日本菜館和卡拉OK店，是條繁華的街道。沿着香港島的中央大道，皇後大道稍微往裏走一點，有個叫蘭桂坊的地方，那裏有家香港獨一無二的同性戀酒吧。在店裏工作的，幾乎都是黑人或白人等外國人。

寺廟的算命 深受女孩子歡迎

香港是個佛教、道教盛行的地方，狹窄的街道，處處可見寺廟。為求菩薩保佑無病無災，父母必定帶着孩子去上廟拜佛。我在學生時代，常和女同學一起去寺廟算命。先在廟裏抽一個號碼，再依號碼對領紅籤紙，紙上單是排列着中國的古語。到這兒都象日本的抽籤。接下來，就是香港特有的了。把那張紙拿到隔壁的店裏，請他們解釋紙上的文字。店裏約有50位算命先生，你可以挑選一位自己喜歡的算命師，把自己想算的，比方說戀愛運、工作運告訴他(她)，再把剛才抽到的紅紙給他看。香港算命一次收港幣100元左右(約2,000日圓)。算命師傅是否受歡迎，常決定於“那位師傅算得準”這樣的小道消息。

香港人在周末常去鄰近島嶼。其中長洲島算頂有名的一個。從香港島坐船45分鐘。這個島的魅力在於它的海鮮味美無窮。在港口的魚市場買了新鮮魚，可以直接把它拿到菜館，請燒菜師傅做了菜吃。這

Fortunetelling at Buddhist Temples Popular Among Girls

Hong Kong is home to Buddhist and Taoism, and there are many temples along the narrow streets. Parents can often be seen visiting the temples with their children to pray for a life free from sickness and trouble.

When I was a student, my classmates and I often went to temples to have our fortunes told. At first, one draws a number in the temple and receives a red piece of paper matching the number. This is the same as in Japan. Then, you take the paper to a shop next to the temple and ask them to explain the meaning of the old Chinese characters found on it. This is unique to Hong Kong. In the shop, there are about fifty fortunetellers. I always chose the one I liked best. Then, I would tell him the area for which I would like my fortune told, such as love or work. Finally, I would show him the red paper. The cost is around 100 Hong Kong dollars (about 2,000 yen). A fortuneteller's popularity is usually determined, as in Japan, by word-of-mouth.

On weekends, Hong Kong people often visit neighboring islands. Changzhou Island is very popular. It takes about 45 minutes by boat from Hong Kong Island. The island's attraction is its seafood. Fishes bought at the port market are brought to each seafood restaurant still alive. Then they are cooked and served. There are very many such restaurants and they are all small. Crab is simply fried with ginger and garlic. That's all. But it is very, very delicious. Lodgings are also well provided. The young like to visit the

좁은 거리 여기저기에 절이 있습니다. 건강안전을 기원하며, 부모님들은 꼭 자식들을 절에 데려갑니다. 학창시절에는 여자아이들끼리 절에 운세를 보러 자주 갔었습니다. 우선 절에서 번호를 뽑아 그 번호가 달린 빨간 종이를 받습니다. 여기까지는 일본의 오미쿠지와 같습니다만, 종이에에는 단지, 중국의 옛 글자가 적혀 있을 뿐입니다. 여기서부터가 홍콩만이 가지는 독특한 면이라고 생각합니다만, 절 옆에 있는 가게에 가서 그 문자를 해석해 달라고 합니다.

가게에는 대개 점장이가 50명정도 있어, 자기가 좋아하는 점장이를 골라 그 사람에게 우선 자신이 점보고 싶은 운세, 예를 들어 연애나 일에 대해서 말합니다. 그리고 지금 뽑아 온 빨간 종이를 보이는 것입니다. 요즘은 대개 한가지 점에 100홍콩 달러(약 2,000엔 정도). 점장이의 인기는「저기가 참 신통하다」라고 손님들의 소문에 의해 정해집니다.

홍콩인은 주말에 자주 근처의 섬으로 나갑니다. 인기 높은 섬이 장주섬. 홍콩도에서 배로 45분 정도의 거리에 있는 이 섬의 매력은 해산물요리입니다. 항주시장에서 금방 산 살아있는 생선을 그대로 요리집에 가지고 가서 요리를 부탁하여 먹을 수 있습니다. 그러한 작은 요리집이 쪽 들어서 있습니다. 계를 마늘과 생강으로 볶기만 한 요리등 정말 맛있지요. 숙박시설도 정비되어 있어, 젊은이들은 목요일 예정으로 이 섬을 자주 찾으므로, 일요일에 돌아가는 배는 무척이나 혼잡합니다.



をにんにくと生姜で炒めただけの料理などおいしいですよ。宿泊施設も整っていて、若者たちは泊まりがけでこの島をよく訪れるので、日曜の帰りの船は大混雑です。

35歳以下は 最低3つの資格をもつ

香港人はとにかく忙しい人々です。歩く速度も東京の人より速い。食の香港などといわれていますが、忙しくてお昼抜きなんてことはままあります。だから香港人には胃の悪い人が多いんですよ。

香港のいいところは、仕事のうえでは男も女も平等で実力社会だということ。香港の女性は結婚しても子どもを産んでも、働き続けます。夫より給料のいい女性はざらです。

みんな、よりいい仕事をめざして、ステップアップ転職をしています。その時に有利なのが資格。香港では35歳以下のたいていの人には最低3つから4つもの資格をもっています。ビジネスのための簿記、会計、司法書士の資格や、タイプ、最近では秘書の資格も人気が高いようです。

1年前までは、97年の中国返還の影響で、香港から引き上げる外資系の会社が相次ぎ、失業者も出ましたが、いまはだんだん落ち着いてきているようです。中国との関係がさらに強まり、貿易もさかに行なわれています。

天安門事件の直後は、市民の神経もたかぶり、お金のある人はオーストラリアやカナダ、アメリカなど海外へ出る動きも盛んでした。もちろん今でもそういう動きはありますが、私の両親などは、戦争時代の香港の厳しい時代も体験しているし、今から新しい国でいちから生活を始めるよりは、住み慣れた香港に居続けるほうが楽だといっています。

様的小菜館一家挨着一家。螃蟹炒大蒜、生姜之類、可好吃了。那裏旅館也齊備。年青人作短期旅行時，常來這個島。所以星期天回去的船總是擁擠。

35歳之前 最少取得三種資格

香港人總是忙碌得很，走路得速度也比東京人快。雖說吃在香港，但忙得沒時間吃午飯，也是常有的事。所以香港人胃不好的很多。

香港的長處是，工作上男女平等、是個憑實力吃飯的社會。香港女性就是結了婚、生了孩子，也繼續工作。在香港，薪水高於丈夫的女性比比皆是。

爲了獲得更好的工作，大家都逐步地換公司。對自己換工作有利的是取得的資格。香港35歲以下的人，大都持有三、四種資格。比如商務、簿記、會計、司法書記資格、打字員資格等，最近深受歡迎的是秘書資格。

1997年香港將歸還中國。受此影響，直到一年前，從香港撤走的公司相繼出現，也產生了失業者。現在漸漸穩定下來了。香港和中國的關係更加鞏固，貿易活動也頻繁地進行着。

天安門事件之後，香港市民也緊張起來，有錢人都紛紛移民澳大利亞、加拿大、美國等地。當然現在也仍有人移民國外。但我父母說，連香港那嚴峻的戰爭時期也都體驗過了，現在與其到一個新的國家從零開始，不如在已經住慣了的香港，繼續住下去，這樣舒服些。

我高中生的時候，香港興起了日本熱。日本的雜誌、歌曲盛行一時。工藤靜香的歌至今仍受歡迎。不過聽說臺灣的歌手現在在香港更吃香。香港人認爲，要學設計圖案、服裝裁剪，就去日本或巴黎；要上大學，就去英國、美國、澳大

island to spend one night and return home on Sunday. Boats are always crowded.

Three Qualifications at Least Before Reaching 35

People in Hong Kong are very busy. They walk faster than people in Tokyo.

Hong Kong is said to be a city of food but workers are sometimes too busy and have no time to eat lunch. That's why many people in Hong Kong have stomach troubles.

One of the good things in Hong Kong is that it is a society where people can rise through ability and men and women are equal. Women continue to work even after marrying and having children. Many women earn more money than their husbands.

And they all work to get better jobs or change jobs to step up. For this purpose, qualifications are important. In Hong Kong, most women below 35 years of age already have three to four qualifications. These are mostly business bookkeeping, accounting, judicial scrivener, typing, etc. Recently, secretarial qualification is very popular.

Up until one year ago, many foreign-capital firms were closing their Hong Kong offices because of its return to China in 1997. And many people were unemployed. But the situation has calmed down now. Relations with China have been strengthened and trade with China is now increasing.

Immediately after the trouble in Tiananmen Square, people in Hong Kong grew nervous and the wealthier tried to move over-seas to Australia, Canada and the United States. This exodus is still going on. But my parents, having experienced hardship in Hong Kong during the war, say that to continue living in Hong Kong is much better than starting a completely new life in another country.

When I was a high school girl, there was a Japan boom, and Japanese magazines and songs became very popular. Shizuka Kudo is still popular but now Taiwanese singers are more popular.

Japan or Paris for studying design or fashion; the U.K., U.S., or Australia for university.

In this world trading place, there is quite a mixture of races, and it is very chaotic. But this makes it a very stimulating place for me. After marriage, it is normal to continue living together with the family. My family always has a big party on New Year's Day. So my mother frequently phones and asks me to return home for the next New Year's Day. Hopefully I will.

35세 이하는최하 세개의 자격을 갖고 있다

홍콩인은 아뭏튼 바쁜 사람들입니다. 걷는 속도도 도쿄사람보다 빠르지요. 음식의 홍콩이라고 불리어 지고 있지만, 바빠서 점심을 거르는 경우도 많이 있지요. 그래서 홍콩인은 위가 나쁜 사람이 많습니까.

홍콩의 좋은 점은 일에 있어서 남녀평등하여, 실력위주의 사회라는 것입니다. 홍콩의 여성은 결혼하여도 출산을 하여도 일을 계속합니다. 남편보다 월급이 좋은 여성도 많지요.

모두 더 좋은 일을 하고자, 발전적인 진직을 합니다. 이럴 때 유리한 것이 자격. 홍콩에서는 35세 이하의 대부분의 사람은 세계에서 네 개정도 자격을 갖고 있습니다. 비즈니스를 위한 부기, 회계, 사법사 자격이나 타이프, 최근에는 비서 자격도 인기가 높은 것 같습니다.

1년 전까지는 97년의 중국반환의 영향으로 홍콩에서 떠나는 외국자본계열의 회사가 줄을 지어, 실업자도 나왔습니다만, 지금은 많이 안정되고 가고 있습니다. 중국과의 관계도 더욱 강화되어 무역도 활발히 행해지고 있습니다.

천안문 사건 직후에는, 시민의 신경도 날카로워져, 돈 있는 사람들은 오스트리아나 캐나다, 미국 등 해외로 나가는 움직임도 있었습니까. 저의 부모님들은 전쟁시대의 홍콩의 쓰라린 시기도 체험한 세대로, 지금부터 새로운 나라에서 하나에서부터 새생활을 시작하는 것 보다는, 지금까지 살아온 여기, 홍콩에서 계속 사는 것이 편하다고 합니다.

제가 고교생일 때는 일본 붐이 일어, 일본잡지, 노래 등이 크게 유행했습니다. 구토 시즈카(工藤靜香)는 지금도 인기입니다만, 그보다 더 대만의 가수 쪽이 인기가 있는 것 같습니다. 디자인이나 패션을 공부하려면 일본이나 파리에, 대학에 가고 싶다면, 영국, 미국, 오스트리아입니다.

세계의 무역지인만큼, 여러 인종이 섞이어 혼돈하고 있는 홍콩, 저에게 있어서는 자극적인 곳입니다.

결혼하여 가족과 함께 사는 것이 일반적이므로, 설날에는 꼭 가족들과 성대히 지내므로 그 때 돌아가고 싶다고 생각하고 있습니다만, 어머니에게서도 내년 설에는 돌아오라는 전화가 자주 오고 있습니다.



私が高校生の頃は、日本ブームがあって、日本の雑誌、歌などが大流行しました。工藤静香は今も人気者ですが、むしろ台湾の歌手の方が人気があるようです。デザイン、ファッションの勉強をするなら日本かパリ、大学に出るなら、イギリス、アメリカ、オーストラリアです。

世界の貿易地だけあって、さまざまな人種が入り乱れ、混沌としている香港、私にとっても刺激的な街です。結婚しても家族と一緒に住むというのが一般的で、お正月は必ず家族で盛大にやりますから、そのときには帰りたいと思っているんですが。母からも来年のお正月は帰っておいでとよく電話がかかってくるんですよ。

香港ひとくちメモ

1840年から42年にかけてのアヘン戦争後、イギリスの植民地となった香港。1984年サッチャー元首相と鄧小平の話し合いのもとで1997年、中国への返還が決まる。イギリス統治の間に、世界の貿易地として発展、繁栄を遂げた。

大陸と地続きの九龍地区と香港島からなり、その全体は、東京都ほどの大きさ。そこに人口約582万人が住む。中国人が98パーセントを占める。広東人が中心。

中国との国境に近い町では、香港人の主婦が自転車に乗って中国に野菜など食糧品の買い出しに出かける風景がよく見られるという。動揺と不安をもちながらも、確実に中国大陸との結びつきを深めている香港だ。

利亞。

香港不愧為世界性貿易地區，人種繁多，街道混雜。對我來說，它也是個充滿了刺激的城市。香港人即使結了婚，一般也是與父母同住的。新年時必定合家歡聚，大大慶祝一番。一到這時，我就想回香港過年去了。我母親多次來電話，讓我回去過年呢。

香港點滴

1840年到1842年的鴉片戰爭結束後，香港成了英國的殖民地。1984年撒切爾原首相和鄧小平先生會談，決定1997年香港歸還中國。在英國統治期間，香港發展為世界性貿易地區，變得繁榮起來。

與大陸連接的九龍地區和香港島，其面積和東京一般大。居住人口約582萬。中國人占98%，其中多為廣東人。

在與中國相連的街道上，香港主婦騎着自行車去中國購買蔬菜食品的情景，時常映入眼簾。在人心不安與動搖的同時，香港與中國大陸的聯繫確實加強了。

Memo on Hong Kong

After the Opium War from 1840 to 1842, Hong Kong became a colony of the U.K. In 1984, Ex-Prime Minister Thatcher took up the subject of returning Hong Kong to China with Deng Xiaoping in 1997. Yet while the U.K. governed Hong Kong, it developed and prospered as a worldwide trading center.

Hong Kong comprises Hong Kong Island and the Kowloon District located opposite the island on the mainland. In size, it is similar to Tokyo. The population is about 5.82 million and 98% Chinese. The people are mainly from Guangdong. At a town located along the border with China, it is common to see housewives from Hong Kong crossing into the country by bicycle to buy vegetables and other food.

Worries and unrest still exist, but Hong Kong is definitely deepening its bonds with the Chinese mainland.

홍콩의 미니 정보

1840년부터 42년에 걸쳐 아편전쟁 후, 영국의 식민지가 된 홍콩. 1948년 서처 전 수상과 등소평의 협의로 1997년, 중국에 반환할 것을 결정함. 영국 통치 중에, 세계의 무역지로서 발전, 번영하였다.

대륙과 이어진 주룽지구의 홍콩도가 있어, 그 전체는 도쿄도 정도의 크기. 거기에 인구 약 582만인이 살고 있음. 중국인이 98퍼센트를 점하고 있다. 광둥인이 중심.

중국과의 국경을 맞대고 있는 마을에서는 홍콩인의 주부가 자전거 타고 중국에 야채 등 식료품을 사러 나가는 풍경을 곧잘 볼 수 있다고. 동요와 불안을 가지고 있으면서도 확실히 중국대륙과 결합을 도모하고 있는 홍콩이다.



A-Point Travel Centre

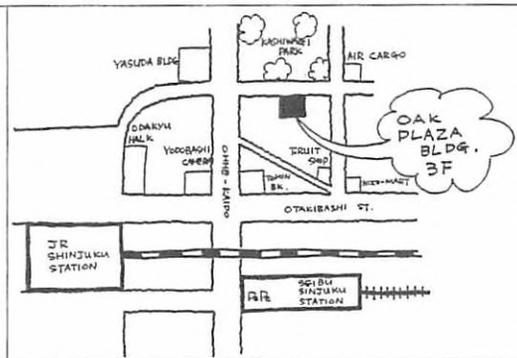
| FROM TOKYO 從東京 | RETURN TRIP 往返 |
|------------------|----------------|
| HONG KONG 香港 | ¥ 59,000 ~ |
| SEOUL 漢城 | ¥ 31,000 ~ |
| TAIPEI 臺北 | ¥ 44,000 ~ |
| BEIJING 北京 | ¥ 68,000 ~ |
| SHANGHAI 上海 | ¥ 75,000 ~ |
| MANILA 馬尼拉 | ¥ 44,000 ~ |
| BANGKOK 曼谷 | ¥ 59,000 ~ |
| SINGAPORE 新加坡 | ¥ 59,000 ~ |
| KUALA LUMPUR 吉隆坡 | ¥ 92,000 ~ |
| JAKARTA 雅加達 | ¥ 92,000 ~ |
| SAIPAN 塞班 | ¥ 50,000 ~ |
| CULCUTTA 加爾各答 | ¥110,000 ~ |
| LOS ANGELES 洛杉磯 | ¥ 62,000 ~ |
| NEW YORK 紐約 | ¥ 89,000 ~ |
| EUROPE 歐洲 | ¥108,000 ~ |

FARES ARE EFFECTIVE FOR OCT/NOV
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國
各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

**PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!**

| BUSINESS HOURS | MON. - FRI. | SAT. | SUN. |
|----------------|-------------|-------------|--------|
| | 10:00-18:00 | 10:00-13:00 | Closed |



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル

TEL: 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

着る物、食べる物、それに住み方、それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食、住、每個國家千差萬別。籍讀者遭遇文化衝擊的經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬처쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.

ホステスと、思いがけない贈り物にはご注意ください

西洋人にとって、日本でふらりとバーに入ってカウンターに座り、よく冷やしたマグ一杯のドラフト・ビールを注文するのはけっして簡単なことではない。市街の中心からはずれると、西洋風のバーはほとんどないし、もしもまちがあった場所に迷いこんだら、きっと高い授業料を払って日本の文化を学ぶはめになるだろう。

これはある冬の夜、わたしが二子新地のあたりで一杯ひっかけようと思立ったときの失敗談だ。電車の駅のまわりをさんざん歩き回ったが、どこにもバーが見つからず、あきらめようとしたそのとき、「ワイン&スピリッツ」の看板が目につき、わたしはそれに誘われるままにビルの地下へと降りていった。

ドアのところでウェーターに暖かく迎えられ、ゆったりした仕切りのある豪華な席に案内された。なかを見渡してみ、すばらしく立派なバーだと思った。美しい照明、魅惑的な音楽、それに清潔で広々としている。ビールを注文すると、あっという間に持ってきてくれた。

そう思う間もなく、魅力的な若い女性が隣にやってきて、わたしにビールを注いでくれるのではないか。なんたる幸運と驚きながら、彼女に名前を訊き、5分ほど他愛ないおしゃべりをしていた。

ところが彼女の、どこか醒めたようなプロっぽい態度が気にかかる。突然、ここはホステスのいるバーではないかという思いが頭をよぎった。わたしは当方の不躰をわびながら、あなたのような女性とお話する名誉にあずかるには、いったいいくらぐらいかかるのだろうかと丁寧にたずねた。

1時間で1万円だと、彼女は答えた。ますます落ち着かなくなったわたしは、もしお話をしなかったとしたら、いくらなのかと訊い

當心：陪酒女郎和意想不到的禮物

信步走進日本的酒吧，坦然地坐在吧臺，要上一杯冰啤酒，這對西方人來說，決不是件簡單的事。在遠離市中心的地方，西洋風味的酒吧幾乎沒有。如果誤入一些日本酒吧，就得付出很貴的學費來學習日本的風俗文化了。

下面我想說的，是一個冬天的夜晚，我在二子新地一帶，想找個店痛快地暢飲一氣時的失敗談。

當時，我在車站附近找來找去，也不見一個酒吧，快絕望的時候，一個寫有「葡萄酒&白酒」的招牌映入眼簾。我被它吸引住了，便走進大樓裏的地下酒吧。

在門口，一個男招待熱情地迎了出來，我被領到隔間的、寬敞舒服的豪華雅座上。我環視四周，心想它確實是一個出色的酒吧。美妙的照明、充滿魅力的音樂，店內清潔、寬暢。我要了啤酒，馬上就給送來了。

不一會兒，年青靚美的女性來到我身邊，給我倒起酒來。我受寵若驚，問了芳名，糊裏糊塗地竟跟她聊了五分鐘。

注意到她那老練的態度，我象突然清醒似的，腦子裏閃過：這會不會是有陪酒女郎的酒吧。我一邊請她原諒我的冒失，一邊鄭重地向她打聽：和你這樣一位女性說話，我十分榮幸，只是不知要多少錢。

她回答說：“一小時一萬日圓。”我越發沉不住氣了，又問：“如果我不說話，要多少錢？”

“那也是一萬日圓。”對方回答道。

一聽這話，我臉發青了。因為那時我手裏只有八千日圓。我叫來剛才那個男招待，說自己現在很為難，真是後悔莫及。我沒有富裕到能跨進這種場所的程度，也不知日

Beware of Hostesses Bearing False Gifts

For a Westerner, dropping into a bar, climbing up to the counter, and ordering a frosty mug of draft beer is no easy chore in Japan. There are few Western-style bars outside the heart of the city, and if you happen to wander into the wrong place, you'll learn an expensive lesson about Japanese culture.

This was my mistake one winter night, when I decided to have a drink at Futako-Shinchi. Strolling around the train station, I could find no bars, and nearly gave up until I noticed a sign that said "Wine and Spirits" beckoning me down to the basement of a building.

I was warmly greeted at the door by the waiter, who ushered me to a plush seat in a large booth. As I looked around, I thought that this seemed like a pretty stylish bar. Nice lighting, seductive music, clean and spacious. I ordered a beer, which came quite promptly. Within moments, I was joined by an attractive young woman who poured my beer. Amazed at my good fortune, I asked her name and chit-chatted for about five minutes.

Something about her detached, professional manner alarmed me though, and it suddenly dawned on me that I was in some kind of hostess bar. Begging forgiveness for my rudeness, I politely inquired how much money this honor of talking to her would cost.

10,000 for on hour, she replied. Growing more nervous, I asked her how much it costs if I don't talk to her. Still 10,000, came the

호스테스와 뜻밖의 선물에는 주의를

서양인이 일본에서 불속 바에 들어가, 카운터에 앉아 차가운 한 잔의 생맥주를 주문하는 것은 결코 간단한 일이 아니다. 시가지 중심에서 좀 떨어진 곳엔 서양풍의 바는 거의 없고, 만약 잘못하여 이상한 곳에서 헤매게 되면, 틀림없이 비싼 수업료를 지불하고 일본문화를 공부하는 처지가 되고 말 것이다. 이것은 어느 겨울 저녁, 내가 후타고신치 근처에서 한 잔 해 볼까하고 생각했던 때의 실패담이다. 전철 역 주위를 몇 번이고 걸어 돌아다녔지만, 어디에도 바를 발견할 수 없어, 단념할까 하고 있을 때, 「와인 & 스피리츠」라는 간판이 눈에 들어와, 나는 그대로 간판을 따라 빌딩 지하로 내려갔다.

입구에서 웨이터가 따뜻하게 맞이하여, 느긋하게 쉴 수 있는 간막이가 있는 호화스러운 좌석으로 안내하였다. 안을 돌아보고 훌륭한 바라고 생각했다. 아름다운 조명, 매력적인 음악, 거기에다 청결하고 넓적하다. 맥주를 주문하자 금방 가지고 왔다.

그런 것을 생각할 겨를도 없이, 매력적인 젊은 여성이 옆에 와서 내게 맥주를 따라 주는 것이 아닌가. 이 무슨 행운인가 하고 놀라면서, 그녀의 이름을 묻고, 5분정도 이런저런 이야기를 하고 있었다.

그러나, 어딘지 모르게 침착한 듯한 그녀의 프로다운 태도가 마음에 걸려 들면, 여기는 호스테스가 있는 바가 아닌가 하는 생각이 머리를 스쳐 갔다. 나는 이쪽의 실수를 사과하면서, 당신과 같은 여성과 이야기할 수 있는 명예를 얻기 위해서는 도대체 얼마 정도가 필요한가를 정중하게 물었다.

1시간에 만원이라고 그녀는 대답했다. 더욱 더 안절부절 못하게 된 나는 만약 이야기를 하지 않으면 얼마인가 하고 물었다. 그래도 만원이라는 것이었다.

이 사실에 나는 파랗게 질렸다. 그 때 내 호주머니에는 8,000원 밖

た。それでも1万円だと、答えが返ってきた。

この知らせにわたしは青ざめた。そのとき手元には8000円しかなかったからだ。わたしはさっきのウェ이터を呼んで、今とても困って、後悔しているといい、自分にはこの場所にはいるだけの余裕がなかったこと、日本のバーがどんな仕組みになっているか知らなかったことを話した。それから、もし1万円という代金をとらないでくれるのなら、すぐに出ていくと約束した。

すると彼は、いくら払えるのかと訊いてきた。3000円だとわたしが言うと、ウェ이터はしばらく考えたあとで、それでいいと了解した。彼はそのあいだもごく丁寧な態度だったし、ビールの残りをわたしに注いでくれさせたが、それでも実にどきまぎさせられる出来事だったことに変わりはない。こんどからよく気をつけなくては。ほんとうによさそうな場所は、十中八九、わたしには余りある場所なのだ。(ジョン・ケニー)

本的酒吧是怎麼回事。如果能不收我一萬日圓，我馬上出去。

於是問我能付多少錢。三千日圓，我說。男招待想了一下，說：“行啊。”雖說在“談判”中，男招待也還是鄭重地將瓶裏的啤酒給我倒上。但這天發生的事，確實使我驚慌失措了。今後不注意不行！真是，看上去不錯的酒吧，對我來說，十有八、九是過於“高級”的。

(喬·健尼)

reply.

This was discouraging news, as I had only brought 8,000 with me. Calling the waiter over, I expressed my regret and embarrassment and told him I couldn't afford this place, and that I didn't know how Japanese bars operated. I then promised to leave right away, if he would not charge me the 10,000.

He then asked me how much I could pay. I said 3,000, which he accepted, after thinking it over. He was quite polite about it, and even poured the rest of my beer for me, but it was a pretty embarrassing incident, nonetheless. Next time I'll know: if a place looks really good, it's probably too good for me.

(John Kenney)

에 없었기 때문이다. 나는 종전의 웨이터를 불러, 지금 매우 곤란한 처지에 있고, 후회하고 있다고 말하며, 자신이 이 장소에 있을 만큼 돈의 여유가 없다는 것과 일본의 바가 어떤 시스템이라는 것을 전혀 몰랐던 것을 이야기했다. 그리고 만약 만원이라는 대금을 받지 않는다면 금방 나가겠다고 약속했다.

그러자 그는 얼마정도 지불할 수 있겠느냐고 물었다 3,000엔이라고 말하자, 웨이터가 잠시 생각하다가 좋다고 승락했다. 그는 그 사이에도 정중한 태도였었고, 남은 맥주를 내게 따라 주기도 했지만, 실은 가슴두근거리는 해프닝이었던 것일에는 변함이 없었다. 이제부터는 조심하지 않으면 안되겠다. 정말 괜찮아 보이는 장소는 십중팔구, 나에게겐 벽한 장소인 것이다.

(존·케니)





Illustrated by Dennis Sun

酔っ払いの日本人が観光名物!

私が日本に来て一番驚いたことは、日本の男の人たちがお酒に酔ってしまった時のだらしなことです。背広を着たまま道端で寝てしまったり、あっちこっちで用をたしていたりと……。香港ではみんなよく遊ぶし、よくお酒も飲みますが、繁華街には日本の男性のような酔っ払いはいません。最近、香港から日本に来る観光ツアーでは、ガイドさんが名所の東京タワーや皇居などを説明するのと同じように、酔っ払って道端やホームで寝ている日本の男性を発見すると、「これは日本ならではの光景です! みなさんよく見てください」と指を差します。日本人の酔っ払いは、香港では観光名物のひとつなのです。

(香港女性 23歳)

酔鬼是日本的觀光名勝!

我到日本來感到最吃驚的是，日本男性喝醉酒時的丑態。穿着西服就躺在路上，隨地小便……。在香港，人們也是經常一塊玩，一塊喝酒，但是沒有人在鬧市區像日本男性那樣醉酒出丑的。最近，對從香港到日本來的旅遊團，導遊如同介紹東京塔、皇居等處一樣，發現醉臥在路邊、站臺的日本男性，就用手指着說：“這是只有在日本才能見到的景象，請大家注意觀看。”日本人的醉態，成了香港旅客的一大觀光名勝了。

(香港、女性、23歲)

Drunken Japanese are a Tourist Attraction!

What has most surprised me since coming to Japan is the slovenliness of Japanese men when they are intoxicated from alcohol. Sleeping on the roadside, dressed in their business suits and relieving themselves (urinating) any old place ... In Hong Kong, everybody has fun and drinks a good deal of liquor too, but we don't just get smashed in the after-hours districts, like Japanese men do. Recently, on the Hong Kong sightseeing tours to Japan, when the guides come across a drunken Japanese man dozing off at a roadside or on a train platform, they point a finger at him and note, "This is a spectacle of Japan! Everyone, take a good look." In Hong Kong, drunken Japanese are a tourist attraction.

(Hong Kong woman, 23 years old)

술 취한 일본인이 관광명물

제가 일본에 와서 가장 놀란 것은 일본 남성들이 술에 취했을 때의 철철치 못함이었습니다. 양복을 입은 채로 길바닥에서 자버린다거나, 아무데서나 용변을 본다거나 하는... 홍콩에서는 모두 놀기도 잘하고, 술도 잘 마시지만, 변화가에 일본남성과 같이 술에 취한 사람은 없습니다. 최근 홍콩에서 일본에 오는 관광여행에서는 안내원이 명소인 도쿄 타워나 황거(皇居)를 설명하는 것과 마찬가지로 술에 취하여 길바닥이나 플랫폼 위에서 자고 있는 일본 남성을 발견하면, 「이것은 일본에서야말로 볼 수 있는 광경입니다! 여러분 잘 봐 주십시오.」라고 손가락으로 가리킵니다. 일본의 술주정뱅이는 홍콩에서는 일본관광명물의 하나가 되었습니다. (홍콩인 여성 23세)

えっ私が「八方美人!」?

私は日本語学校で教師をしています。いろいろな国から来ている学生との授業は、特に言葉の面において多くのギャップがあります。以前、韓国に日本語を教えるに行った時のことですが、授業が終わった後、学生から「先生は八方美人ですね」と言われてドキッとしました。日本での八方美人の意味は、誰からも悪く思われないように要領よく振舞うこと。私は学生にそんな風に思われていたのかと、とてもショックでした。後になって韓国では、何でもできる才能が豊かな人に対して八方美人というのだと知ってホッとしましたが、同時に何だかすぐたいたい気持ちになりました。

(日本人男性 30歳)

唉? 我“八面玲瓏”

我在日語學校當老師。教從各國來的學生時，感到在語言方面的差別特別多。以前，我到韓國去教過日語，下了課，學生對我說：“老師，您真是八面玲瓏啊!”聽了這話，嚇了我一跳，在日本“八面玲瓏”的意思是對誰都討好，面面周到的意思。我真不明白，我怎麼會給學生們這種印象。當我知道在韓國，說有才能、什麼都能幹的人是“八面玲瓏”時，才放下心來，但又覺得有點不好意思了。

(日本人、男性、30歲)

What, I'm a "happo bijin"

I am a teacher at a Japanese language school. There are many gaps, particularly in terms of words, in lessons with students who come from various countries. Previously, when I went to Korea to teach Japanese, after the lessons were over, I was shocked to hear the students say, "The teacher is a 'happo bijin' isn't he?" The meaning of "happo bijin" (everybody's friend) in Japan means to behave shrewdly, such that no one will think badly of you. I was quite shocked to think that my students thought that of me. After I had spent more time in Korea, I was relieved to learn that "happo bijin" to them refers to a very talented person who can do anything, and at the same time I felt somehow flattered.

(Japanese man, 30 years old)

엠틀, 내가「팔방미인!」?

저는 일본어 학교 교사로 있습니다. 여러나라에서 온 학생들과의 수업은 특히 언어면에 있어서 많은 갭이 있습니다. 이전, 한국에 일본어를 가르치러 갔을 때의 일입니다만, 수업이 끝난 후, 학생으로부터 「선생님은 팔방미인이시네요.」하는 말을 듣고 흠칫했던 일이 있습니다. 일본에서 팔방미인이라는 의미는 누구에게도 나쁘게 보이지 않도록 요령있게 행동하는 것을 말합니다. 「내가 학생들에게 그런 식으로 보였나?」하고 무척이나 충격적이었습니다. 나중에야 한국에서는 다방면에 재능이 뛰어난 사람을 가르켜 팔방미인이라고 한다는 것을 알고, 한숨놓기는 했지만, 동시에 좀 간지러운 느낌도 들었습니다.

(일본인 남성, 30세)

Krystyna J. Kaminska さんのポーランド家庭料理

クリスマスの伝統的な料理 KARP PO POLSKU

ポーランドでは、クリスマスには奇数の数だけ料理を作ります。その中の一品には、魚料理を食べる習慣があります。来年も魚のようにピチピチと元気であるようにとの願いが込められているのです。鯉と野菜の旨味がたっぷりボリューム満点の、さっぱり味ポーランド風鯉料理です。

材料(6~7人前): 鯉一匹(30cmぐらいのもの)、人参(中)2本、きゃべつ半分、ねぎ2本、セロリの葉少々、菩提樹の葉3枚、ゼラチン適量、塩、こしょう

聖誕節傳統菜肴 卡路普・波・波魯斯庫

在波蘭，做聖誕節的菜肴時，只作單數，而且按照習慣，其中有一道菜，要用活潑亂跳的魚來做。這意味着祝願來年還像魚一樣生氣勃勃。這道用鯉魚和蔬菜烹調而成的波蘭風味菜，味足量大，清爽可口。

材料(6~7人份) 鯉魚一條(長30厘米左右)、胡蘿蔔(中個)2根、洋白菜半個、蔥兩根、芹菜葉少許、菩提樹葉3枚、明膠適量、鹽、胡椒。

Karp Po Polsku: Traditional Christmas Cooking

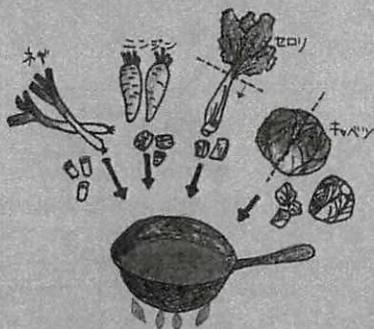
In Poland, we serve a number of dishes for Christmas and new year. Especially, eating fish - Symbol of vitality - is very important at that time. We wish ourselves good health and prosperity, so traditionally Polish people used to keep carp scales in their wallets.

Ingredients (for 6 to 7 persons): One carp (about 30 cm long), 2 carrots (medium), 1/2 cabbage, 2 leeks, few stems of celery, 3 linden leaves, salt and pepper, an adequate amount of gelatin.

クリスマスの 전통 요리 KARP PO POLSKU (칼프·포·포르스크)

폴란드에서는 크리스마스 때, 홀수로 요리를 만듭니다. 그 중 한가지로 신성하게 퍼덕거리고 있는 생선을 먹는 습관이 있습니다. 내년에도 생선처럼 건강하기를 기원하는 마음이 들어 있습니다. 입어와 야채의 맛이 담백 들어있는 볼륨 만점인 담백한 맛의 폴란드풍 입어 요리.

재료(6~7인분): 입어 한마리(30cm 정도의 크기), 당근(중간 크기) 2개, 양배추 반개, 파 2개, 셀러리의 줄기 조금, 보리수 잎 3장, 젤라틴 적당량.



1 野菜を一口大の大きさに切り、沸騰したお湯で約10~15分程煮込む。

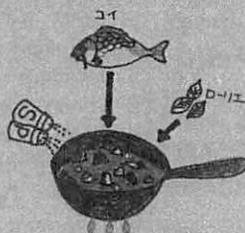
將蔬菜切成寸塊，放入開水中煮10~15分鐘。
Cut vegetables bite sized. Boil them for about 10 to 15 minutes in suitably sized pot.
야채를 한입 크기로 썰어, 끓는 물에 약 10~15분정도 끓인다.

2 その中にウロコと内蔵をとった鯉を入れ塩・こしょうで味付けをし、菩提樹の葉を入れ、鯉が煮崩れないよう気をつけて弱火で約1時間程煮込む。

將鯉魚放入鍋內，加鹽和胡椒粉調味，並放入菩提樹葉，用弱火炖約一個小時。注意不要把魚煮散。

Put the carp in the pot and season with salt and pepper. Add the linden leaves and simmer for about 1 hour over a low flame without crushing the carp.

그 안에 입어를 넣고 소금 후추로 간을 맞추고, 보리수 잎을 넣어 입어의 살이 부서지지 않도록 조심하면서 약한 불에 약 1시간정도 쪄낸다.



3 大きなお皿に鯉を移し、野菜を回りにきれいに飾る。鍋に残ったスープにゼラチンを混ぜ、鯉にかける。荒熱をとって冷蔵庫に入れ、十分に冷やしてできあがり。
把魚盛入大盤，將蔬菜裝飾於魚的周邊，把明膠拌入剩下的湯中，澆在盤中的魚上。放涼後，放入冰箱(冷藏部)，涼透後就可以吃了。

Move the carp to a large dish and decoratively place the vegetables around it. Mix the gelatin in the remaining soup in the pan and pour this over the carp on the dish. Allow the dish to cool, then place it in the refrigerator. Serve after fully cooling.

커다란 접시에 입어를 옮겨 놓고 야채를 그 주위에 모양있게 담는다. 냄비에 남은 국물은 젤라틴을 섞어 접시 위의 입어에다 끼얹는다. 열을 식힌 후, 냉장고에 넣어 아주 차갑게 하면 완성.

Illustrated by MIYUKI

結婚 相談

在日、韓国・北朝鮮、その他在日外国人の方々の為の結婚相談所一

(日本人も可)

登録された会員より、あなたの希望の相手を厳選して紹介します。気に入った相手が見つかりましたら、日時を決めてお見合いをしていただきます。

まずおハガキを

あなたの住所と名前をハガキに書いて、(有)リーブルまで郵送して下さい。専用の登録用紙を郵送しますので、記入後送り返して下さい。

有限会社 リーブル

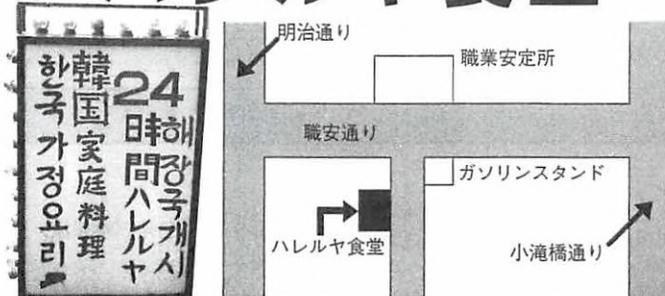
〒101 東京都千代田区鍛冶町2-5-11 ミハラビル3F
FAX. (03) 3846 - 0 2 3 0

*ご質問はFAXか、手紙でお願いします。おり返し返事をお送りしますので、あなたのFAX番号か、住所を書いておいて下さい。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R Language

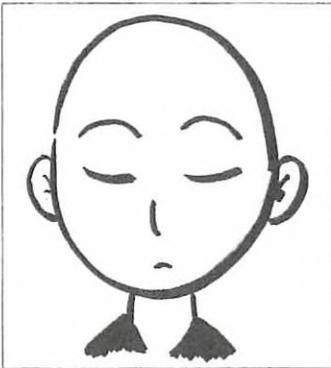
言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

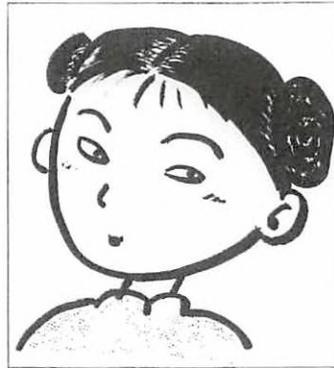
말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본다.

頭 [ATAMA]



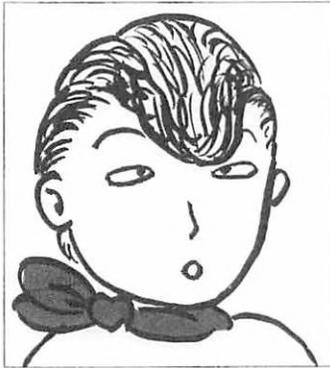
今月のテーマは頭。頭というと、体のいちばん上についているだけに、第一番目の、最初の、といった意味合いは各国で共通している。が、やはり頭を使った表現となるとそれぞれの文化の違いがいま見えておもしろい。たとえば、同じ「頭が大きい」という表現でも、それぞれの使い方はずいぶん違う。以下にその意味の違いを見てみよう。

頭 (TÓU)



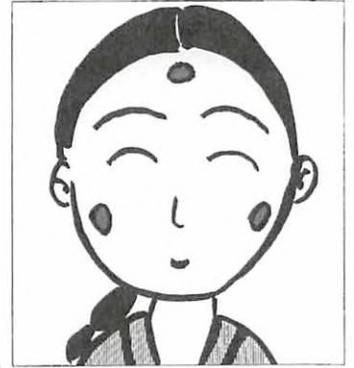
這個月的題目是頭。所謂頭，因為是身體最高的部分，也有“第一”、“最初”的意思。但是，使用“頭”的表現，還因文化的不同而有所不同。從中窺視各種文化之異，是很有趣的。比如，同樣是“頭大”這種的表現，所表達的意思却相差很遠。請看下面的不同之處。

HEAD



This month's theme is the head. Since the head is located at the top of the body, it commonly has a meaning of "first" or "initial." However, various expressions using the head suggest differences in culture and this is very interesting. For instance, the same expression, "large head," is used very differently in each language. These differences in meaning can be seen below.

머리 (MURI)



이번 달의 테마는 머리. 머리라고 하면, 신체에서 가장 윗부분인 것만큼, 첫번째, 최초라는 의미에서는 공통되고 있다. 그렇지만, 역시 머리를 사용한 표현에서 보면, 각각 문화의 차이가 보여 흥미롭다. 예를 들어, 같은 「머리가 크다」라는 표현이라도, 각 언어에 따라서 사용방법이 매우 다르다. 지금부터 그러한 의미의 차이를 알아보자.

日本語編

■あたまでっかち (ATAMA DEKKACHI)

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>意味：頭が大きい。 これは実際に頭の大きい人をさして使うのではない。日本では、知識ばかりが先行して実地に弱い人、体験、経験に乏しい人のことを「あの人は頭でっかちだな」という言い方をよくする。</p> | <p>釋義：頭大 這並不是指真正頭大的人說的。在日本，經常說只知道有關知識，而在實踐中不會運用、缺乏實際經驗的人“頭大”。</p> | <p>Meaning: A person's head is large. This actually doesn't refer to a person whose head is physically large. In Japan, it means someone who has only knowledge and is weak in field work, practice, and experience.</p> | <p>의미：머리가 크다 이것은 실제로 머리가 큰 사람을 가리켜 사용하는 것이 아니다. 일본에서는 지식만을 앞세우고 실제에는 약한 사람, 체험, 경험이 빈약한 사람을 「저 사람은 머리가 크다」라는 표현을 자주 한다.</p> |
| <p>例文：あいつはあたまでっかちだから役に立たないなあ。</p> | | | |
| <p>読み方：AITSU WA ATAMA DEKKACHI DAKARA YAKU NI TATANAINAA</p> | <p>例句：那人只是空有一頭知識，幹不成實事。</p> | <p>Example: He has a large head and therefore is not useful.</p> | <p>예문：저 녀석은 머리가 크기 때문에 도움이 안돼.</p> |

中国語編

| ■ 頭大福大 (tóu dà fú dà) | | | |
|---|---|--|--|
| <p>意味：頭が大きい人には福がある。 中国では頭が大きいというのは勉強ができる、福があるなどと、いい意味でもちいられる。</p> | <p>釋義：頭大的人有福 在中國，頭大意味着學習好，會有福氣，是褒意的表現。</p> | <p>Meaning: Good things occur for people with large heads. In China, a large head means that one can do better in learning or enjoy good luck.</p> | <p>의미：머리가 큰 사람은 복이 있다. 중국에서의 머리가 크다는 것은 공부를 잘한다, 복이 있다는 등 좋은 의미로 쓰이고 있다.</p> |
| <p>例句：“這是我孩子的照片。”“長得真好玩。頭這麼大，將來一定有福氣。”</p> | | | |
| <p>例文：「これはうちの子どもの写真です」「なかなかいいお子さんですね。頭が大きくて、将来きっと幸せいっぱいですよ」</p> | <p>“Zhè shì wǒ hái zǐ de zhào piān.” “Zhǎng de zhēn hǎo wán。 tóu zhè me dà, Jiāng lái yī dìng yǒu fú qì.”</p> | <p>Example: This is a photograph of my child. He is very lucky. His head is large and so a happy life is assured in the future.</p> | <p>예문의 의미 「이것은 우리아이의 사진입니다。」「아주 훌륭한 애로군요. 머리가 커서, 장래에는 반드시 행복하겠어요.」</p> |

英語編

| ■ HE HAS A BIG HEAD. | | | |
|--|-------------------------------------|---|--|
| <p>意味：直訳では、彼は大きな頭をもっているのだが、これは、彼はプライドがとても高くて鼻持ちならない男、という意味になる。</p> | <p>釋義：直譯是那個人有個大頭，意為那個人很驕傲，令人討厭。</p> | <p>Meaning: Literally meaning a large sized head but more normally used to describe a person who thinks very highly of himself.</p> | <p>의미：직역하면 그는 커다란 머리를 가지고 있다지만, 이것은 그는 자존심이 몹시 세서 역겨운 남자, 라는 의미가 된다.</p> |
| <p>Example: All the girls say he has a big head.</p> | | | |
| <p>例文：女の子はみんなあいつは鼻持ちならない奴だといっている。</p> | <p>例句：女孩們都說他傲氣得讓人討厭。</p> |  | <p>의미：여자아이들 모두가 저 녀석은 역겨운 남자라고 말하고 있다.</p> |

韓国語編

| ■ 머리가 컸다. (Muriga Kuffda) | | | |
|--|---------------------------------------|---|---|
| <p>意味：頭が大きくなった。 つまり、大人になった、成長したという意味。日本語でいう、「図体が大きくなった」と同じだ。</p> | <p>釋義：頭大了。意為長成大人了。與日語所說“身體長大了”同義。</p> | <p>Meaning: A person's head is becoming larger. This means that the person has grown to an adult. This is the same meaning as "the body has become larger" in Japanese.</p> | <p>의미：머리가 커졌다. 즉, 어른이 되었다, 성장했다는 의미. 일본어에서 말하는 「 덩치가 커졌다 」와 같다.</p> |
| <p>예문：요즘, 우리 아들이 벌써 머리가 커졌다고 내 말은 전혀 들으려고 하지 않아.</p> | | | |
| <p>例文：この頃、息子は頭が大きくなって、私の話を全然聞こうとしない。</p> | <p>例句：這陣子，我兒子腦門子高了，我的話根本聽不進去。</p> | <p>Example: These days, my son's head has become larger and he never listens to me.</p> | <p>읽는법: Yozum wori aduli Bulsue Muriga Kugesue nemalen Zunhe duluryogo hagi Ahna,</p> |

POWER Language

その他、各国独特の頭を使った言い回しを紹介しよう。

介绍一下其他各国使用“頭”的獨特喻意。

Other unique expressions using the head in these same countries are given below.

그외, 각국의 독특한 머리를 사용한 표현을 소개한다.

日本語編

| ■頭のできが違う (ATAMA NO DEKI GA CHIGAU) | | | |
|---|--|---|--|
| 意味：頭のいい人を指している言葉。人と人を比較し、羨望をこめて使う場合が多い。 | 釋義：指腦子好的人而言。把人與人作比較，多在表示羨慕時使用。 | Meaning: A person has an excellent head. This is used when comparing people or expressing envy. | 의미：머리가 좋은 사람을 가리켜 쓰는 말. 사람과 사람을 비교하여, 선망하는 마음으로 사용하는 경우가 많다. |
| 例文：いくら頑張ったって、頭のできが違うんだから、彼を抜いて一番になるのはとうてい無理だよ。 | | | |
| 読み方： IKURA GANNBA TTATTE, ATAMA NO DEKI GA CHIGAUNNDAKARA, KARE WO NUI TE ICHIBANN NI NARUNOWA TOUTEI MURIDAYO. | 例句：腦袋爪長得本生就不同，無論怎麼努力，想超過他拿第一名是不可能的。 | Example: You will never surpass him and become number one even if you make your best effort because his head is quite different from your's. | 예문：아무리 노력해도 머리가 다른데, 그를 제쳐놓고 1등하 기란 무리야. |
| ■頭を丸める (ATAMA WO MARUMERU) | | | |
| 意味：僧になること。また、お坊さんのように髪の毛をそる行為を指す。日本では、反省をするという意味で「頭を丸める」を使うことがよくある。この場合は、女性には使わない。 | 釋義：剃發爲僧。亦指男性剃光头。在日本表示反省、悔罪之時經常用“剃光头”的說法。對女性不用。 | Meaning: To become a priest. This also refers to shaving the head like a priest. In Japan, a person sometimes uses this expression when searching his or her conscience. It is not used for females. | 의미：중이 되었다는 것. 또한 중처럼 머리카락을 깎는 행위를 가리킴. 일본에서는 반성한다는 의미로 「머리를 둥글게 한다」를 사용하는 예가 많다. 여성은 사용하지 않는다. |
| 例文：「そんなに悪いことばかりしていたら退学になるぞ。頭丸めて反省してこい」って先生に怒られたよ。 | | | |
| 読み方： "SONNANI WARUIKOTO BAKKARISHITEITARA TAIGAKU NI NARUZO. ATAMA WO MARUMETE HANSEI SHITE KOI" TTE SENSEI NI OKORARE TAYO. | 例句：老師對我發大脾氣“幹了那麼多壞事，可留神讓你退學！把頭剃光，好好反省！” | Example: The teacher was angry and said, "You have to leave school since you have caused so much trouble. You should shave your head to show that you are searching your conscience." | 예문：「그런 나쁜 짓만 계속하면 퇴학하게 될 거야. 머리깎고 반성하고 와」라고 선생님이 꾸중했어. |

中国語編

| ■三頭六臂 (sān tóu liù bì) | | | |
|--|--|---|---|
| 意味：頭が3つで手が6本あるということ。ひとりで何人分もの活躍をすること。日本語では三面六臂という。 | 釋義：有三個頭六只手，一個人幹幾個人的工作。日語說：“三面六臂”。 | Meaning: Having three heads and six hands. That is a person with the ability of several. In Japanese, they say "sanmen roppi." | 의미：머리가 세개에다 손이 여섯 개 있다는 말. 혼자서 몇 사람분의 일을 해내어 활약하는 것. 일본어로는 삼면육비라고 한다. |
| 例句：小張和小王出差去了。小李又請了病假。我就是有三頭六臂，也忙不過來。 | | | |
| 例文：張さんは出張。李さんは新婚旅行でいない。たとえばが三面六臂でも、これじゃあ対応できないよ。 | Xiǎo Zhāng hé Xiǎo Wāng chū chāi qù le. Xiǎo Lǐ yòu qǐng le bìng jià. wǒ jiù shì yǒu sān tóu liù bì, yě máng bù guò lái. | Example: Mr. Zhang went on a business trip. Mr. Li went on his honeymoon. I wouldn't be able to reach them even if I have three heads and six hands. | 예문：장씨는 출장. 이씨는 신혼여행. 예를 들어, 내가 삼면육비라 할 지라도, 이래 가지고서는 대처할 수 없어. |

英語編

■HEAD HUNTING

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>意味：会社のボスや高い地位にいる人が新しい仕事を探すときに使う。ヘッドハンティングは、日本語でもここ10年ほどで、外来語として定着している。</p> | <p>釋義：頭頭打獵，用來指上司或高職位的人尋找新的工作。“頭頭打獵”，近十年來，已成為日語中的外來語。</p> | <p>Meaning: When the head of a company, or a high position executive in the company is looking for a new job.</p> | <p>의미：회사의 사장이나 높은 위치에 있는 사람이 새로운 직장을 찾을 때 쓰는 말. HEAD HUNTING이란, 일본어에서도 최근 10년정도 사이에 외래어로서 정착되어 있다.</p> |
|---|--|---|--|

Example: The bank manager contacted a head hunting agency to help find him a better job.

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>例文：ある銀行の支配人は、よりいい仕事を探すため、ヘッドハンティング会社と接触した。</p> | <p>例句：某銀行の店長，為了找個更好的差事，正在與“頭頭打獵”公司聯系。</p> |  | <p>의미：어느 은행의 지배인은 좀 더 좋은 일을 찾기위해, HEAD HUNTING회사와 접촉하고 있다.</p> |
|---|---|--|--|

韓国語編

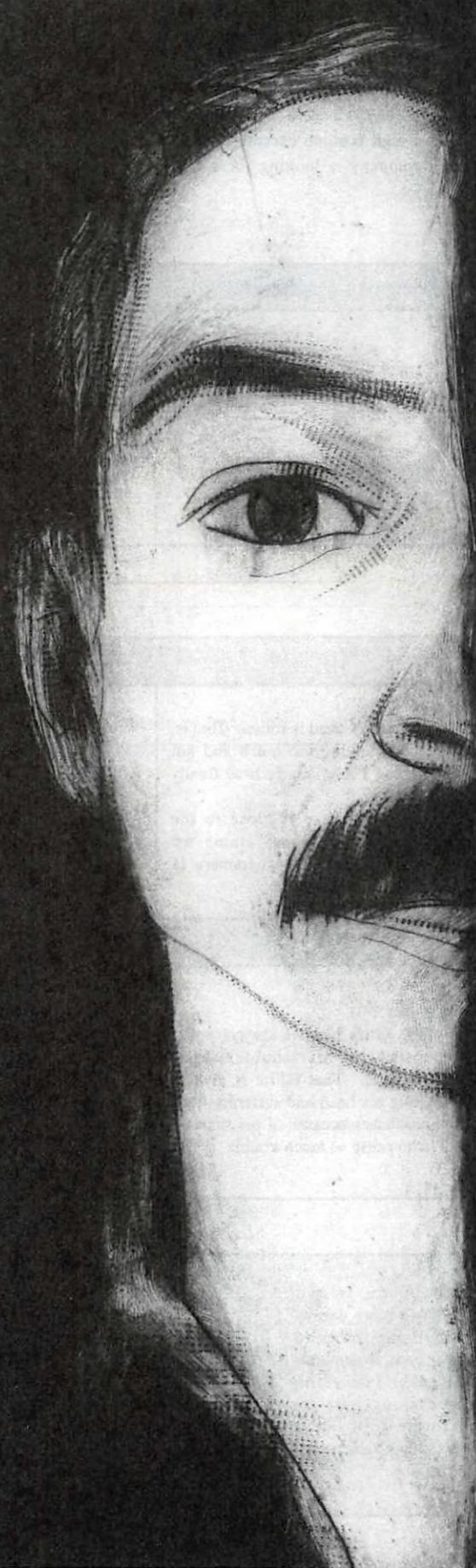
■골치를 썩이다 (Golchilul Sukida.)

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>意味：頭が腐る。つまり考えすぎでいきづまり、とうとう頭が腐ってしまったという意味。 日本語でいう「頭を抱える」、あるいは「頭を痛める」という表現の意味に近い。</p> | <p>釋義：頭壞了。即考慮過度，終於把腦子都想壞了。 與日語的抱頭冥思（頭を抱える），或頭疼（頭を痛める）的表現相近。</p> | <p>Meaning: A person's head is rotten. That is, after thinking too much and not finding a solution, the head finally rotted. The meaning here is close to the Japanese expressions "atama wo kakaeru" and "atama wo Itameru (a sick head).</p> | <p>의미：머리가 썩다. 즉, 너무 생각한 끝에 막다른 곳에 부딪쳐, 결국 머리가 썩고 말았다는 의미. 일본어에서 말하는 「머리를 싸쥐다」, 혹은 「머리를 아프게 하다」라는 표현의 의미와 가깝다.</p> |
|--|---|--|---|

예문：김선생님은 문제학생 때문에 골치를 썩이고 있다.

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>例文：金先生は、問題学生にいつも頭を腐らせている。つまり、問題学生にいつも頭を抱え、頭を痛めているということ。</p> | <p>例句：金老師總是為有問題的學生傷透了腦筋。也就是說總是為有問題的學生感到苦惱，操透了心。</p> | <p>Example: Mr. Kim's head is always being rotted by his troublemaking students. That is, he is always using his head and suffering from headaches because of his students who cause so much trouble.</p> | <p>읽는법：Kim SunSangNimEu MunGe HakSang TemuNe Golchilul Sukigo lIta.</p> |
|--|---|---|---|

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>まだまだある頭を使った表現。おもしろい表現をご存じの方は編集部までご連絡ください。次号は顔を使った言い回しです。</p> | <p>有關“頭”的表現還很多。請把你所知道的有意思的表現方式告訴編輯部。下次是有關臉的喻意。</p> | <p>In the future, we will introduce more expressions using the head. And please, if you know any other interesting expressions call the editorial department. Next month's theme will be the face.</p> | <p>그의 아직도 많이 있는 머리를 사용한 표현. 재미있는 표현을 아시는 분은 편집부에 연락해 주세요. 다음 호에는 얼굴을 사용한 표현.</p> |
|---|--|--|--|



エクトール ユーゴ エルナンデス
1960年メキシコ市生まれ。メトロポリタン自治大学で人間学を専攻し、またメキシコ国立大学で美術を学ぶ。来日してからは、大阪外語大学で日本語、上智大学で日本美術を学ぶ。この作品はメキシコ大地震前に創作し、その後新たに書き直したもの。この時代における社会や自然の変化、混沌からの新しい人間の創造が作品のモチーフ。

愛特蘆・尤哥・埃魯南蒂斯

1960年生於墨西哥市。在梅特羅波利坦自治大學攻讀人類學，又在墨西哥國立大學學習美術。來日後，先後在大阪外語大學學習日語，在上智大學學日本美術。這幅畫創作於墨西哥大地震前，大地震後又作了修改。他作品的主题是，從當今時代的社會和自然的變化與混沌中，創造出新的人。

Hector Hugo Hernandez

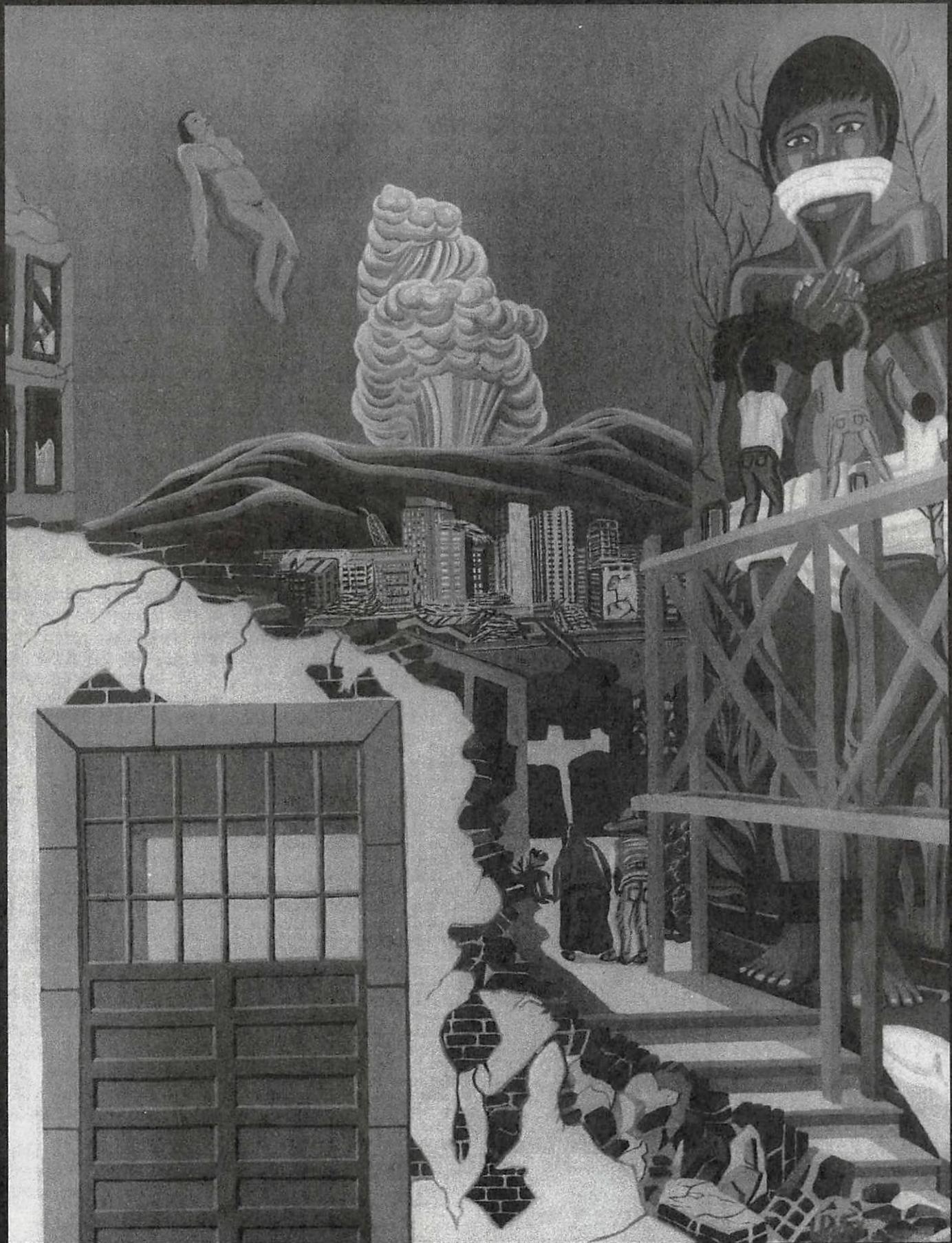
He was born in Mexico City in 1960. Majoring in humanities at the Autonomous Metropolitan University of Mexico, he also studied art at the National University of Mexico.

After coming to Japan, he studied Japanese language at Osaka University of Foreign Studies and Japanese painting at Sophia University.

This work was created before the big earthquake in Mexico, and repainted as we show you here. The motif is the social and national changes of this epoch, and the new human being is emerging from the ruins.

에크투르 유고 에르난데스

1960년 멕시코에서 태어남. 메트로폴리탄 자치대학에서 인간학을 전공하였으며, 또한 멕시코 국립대학에서는 미술을 공부함. 도일해서는 오사카 외국어대학에서 일본어, 조지대학에서 일본미술을 공부. 이 작품은 멕시코 대지진 직후에 창작하여, 그 후 새롭게 다시 그린 것으로, 이 시대에 있어서 사회나 자연의 변화, 혼돈으로부터 새로운 인간의 창조가 작품의 모티브



A M U S E M E N T

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We'reおすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小型美術館、電影、録像帶、書籍、音樂會、體育活動等、《我們》爲您推薦有關消息。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

K E I B A

日本の秋は競馬が熱い!

日本の競馬ファンが一年のうちで最もエキサイトする時期—秋のGI(グレード・ワン。最高峰レース)シーズンが始まった。連続で9週(毎日曜)にわたってさまざまな条件でのナンバーワン・ホースが選ばれるが、今後のレースについて、ごく大ざっぱではあるが、解説してみよう。

11月15日に京都競馬場(芝2400メートル)で行われるエリザベス女王杯は、4歳牝馬がレース名通り女王の座を競い合う。5月に行われたオークスと同じ距離なので、この時の成績が大いに参考になるレース。オークス馬・アドラブル、2着のサンエイサンキュー(夏競馬でも大活躍)が有力か。

11月22日は同じく京都競馬場で芝1600メートルでのスピードを競う、マイルチャンピオンシップが行われる。息の入らない激しい流れに加えて、京都競馬場には勝負どころの3コーナーに坂があり、短距離のなかで最も苛酷なレースといえるだろう。今年も、混戦模様で高配当も期待できそうだ。

翌週は日本で行われる唯一の国際レース、ジャパンカップ(東京競馬場、芝2400メートル)。ヨーロッパ、アメリカ、オセアニア、カナダからの強豪を迎え撃つのは、日本の古豪メジロマックイーンか(故障により可否は微妙だが)。このレースには毎年、世界のGIホースが府中に集結するが、特にオーストラリアは現役最高馬をぶつけてくることが多く、要注意。長距離輸送による不利、日本と海外の芝のコースの違いなどもあり、最も予想のむずかしいレースのひとつではあるが、お祭り気分での祖國の名馬を応援するのもジャパンカップの楽しみ方のひとつだろう。この日は、多くの外国人が東京競馬場を訪れる。

ジャパンカップが終わると、今年デビューの牝馬、牡馬の最強3歳馬決定戦が、阪神競馬場(阪神3歳牝馬ステークス。芝1600メー

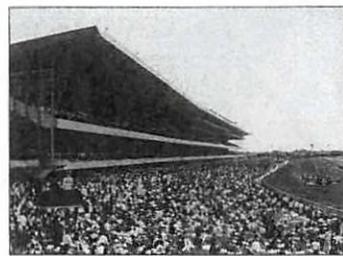
日本之秋賽馬熱

對日本の賽馬迷們來說，一年中最令人興奮的時期——賽馬最高峰的秋季賽季開始了。將在連續九周中(每星期日)，於各種比賽條件下選拔出最優秀的馬。關於今秋的賽馬，簡略地介紹一下。

11月15日，在京都跑馬場(2400米草地跑道)舉行伊麗沙白女王杯賽。由四齡牝馬來爭奪女王之冠。因爲五月份舉行的奧克斯賽的距離與此賽相同，故當時的成績可成爲伊杯賽的重要參考。奧克斯優勝馬——阿特拉勃和第二名桑埃瑟紐(在夏季賽馬中也很活躍)奪冠呼聲頗高。

11月22日，同樣是京都跑馬場，在1600米草地跑道上爭高下，舉行邁路冠軍賽。在京都跑馬場的勝負關鍵，是在不得喘息的激跑之中，必須越過三個拐角上的坡道，可說是短距離賽中最嚴酷的比賽。今年的比賽將是一場激戰，若馬票得中，可望得到高額分利。

下一周將舉行日本唯一的國際賽馬——日本杯(東京跑馬場，2400米草地跑道)。迎擊從歐洲、美洲、大洋洲、加拿大來的諸強，將是日本的名馬白目瑪庫英(但是否會因故不出場也未可知)。這場比賽每年都使列國豪強聚集府中，特別是與澳大利亞最強的現役賽馬對峙的可能性大，須注意。因長距離運送對馬匹所造成的不利，以及日本與海外草地跑道的不同，使這場比賽成爲最難猜測的比賽之一。但是各國賽馬迷們，都像趕來過節一樣地爲祖國的名馬助威的景象，也是比賽的一大樂趣。



Horse Racing Is Hot in Autumn!

The year's most exciting season for Japanese horse racing fans has just begun. They call it the "GI season." "GI" means grade one, and refers to the year's premier racing events.

Over a nine-week period (every Sunday), a number of top horses will be determined under various conditions. The following article will give you some insight into this feverish season.

The Queen Elizabeth Cup will be held at Kyoto Race Track (2400 meters) on November 15. Four-year-old fillies will compete for the title of queen. As the distance is the same as the Oaks held in May, the results from that event are significant. Oaks' winning horse "Adorable" and "Sanei-Thank-You" which took 2nd place and also ran magnificently during the summer look very promising.

On November 22, a mile championship competing for speed on the 1600-meter track will be held at the name Kyoto Race Track. This course has breathtaking rises and hills at three of its corners where victory or defeat is often decided. It is also the most severe of the many short distance races. This year, there is said to be no clear-cut favorite and many fans may have a chance to hit a long shot.

The following week, the Japan Cup (Tokyo Race Track, 2000 meters) will be held. This is the sole international event held in Japan. Strong competitors from Europe, the U.S., Oceania and Canada will vie against Japan's best, "Mejiro McQueen." (Insiders note this horse has had physical problems this year and its entrance has not yet been confirmed.)

Top horses from around the world gather in Fuchu every year for the Japan Cup. Particularly, Australia has frequently entered some major contenders, and other countries would be wise to note Australia's challenge. Horses from other countries of course face such disadvantages as travelling long distances and the different Japanese turf. These factors make sure tips difficult to come by.

Many people, however, are happy just to lend their support to the famous horses competing from their own countries, making the event a kind of grand festival with many foreigners attending.

When the Japan Cup is over, several races will be held over the next two weeks to determine the strongest three-year-old colts and fillies which made their debut this year. These races will

일본의 가을은 경마로 뜨겁다!

일본의 경마 팬들이 일년 중 가장 흥분하는 시기...가을의 GI(그레이트 원, 최고봉 레이스) 시즌이 시작되었다.

연속으로 9주(매주 일요일)에 걸쳐 여러가지의 조건에서 넘버 원 호오스가 뽑히는데, 앞으로 레이스에 대해서 대략적이기는 하나, 설명해 보기로 한다.

11월 15일에 교토 경마장(잔디 2400미터)에서 열리는 에리자베스 여왕배는 네살짜리 암말이 레이스 이름 그대로 서로 여왕의 자리를 놓고 겨룬다. 5월에 열린 오크스와 같은 거리이므로, 이 때의 성적이 크게 참고되는 레이스, 오크스마·아도라블르, 2위의 산에이산큐(하기 경마에서 대활약)가 유력할 것 인가.

11월 22일은 같은 교토 경마장에서 잔디 1600미터에서 스피드를 겨루는 마일 챔피언십이 열린다. 한숨 돌릴 틈도 없이 격한 흐름과 더불어 교토 경마장에는 승패를 좌우하는 3코너에 언덕이 있어 단거리중에서도 가장 가혹한 레이스라고 할 수 있다. 금년은 혼전 상태이므로 높은 배당을 기대할 수도 있을 것 같다.

그 다음 주는 일본에서 열리는 유일한 국제레이스, 재팬컵(도쿄 경마장 잔디2400미터). 유럽, 미국, 오세아니아, 캐나다의 강호와 맞서는 것은 일본의 노련한 메지로 마퀸일까(고장으로 인하여 출두는 미묘하지만). 이 레이스는 매년, 세계의 GI경마말이 후추에 집결하는데 특히 오스트리아는 현역 최고의 말을 데리고 오는 경우가 많아, 요주의 장거리 운송에 의한 불리, 일본과 해외의 잔디코스 차이 등이 있어, 가장 예상이 어려운 레이스의 하나이지만, 축제기분으로 조국의 명마를 응원하는 것도 재팬컵을 즐기는 방법중의 하나일 것이다. 이 날은 많은 외국인이 도쿄 경마장을 찾는다.

재팬컵이 끝나면, 금년 데뷔한 암말, 숫말의 최강 3세마결정전이 한신 경마장(한신 3세암말 스테이크

K E I B A

ル、中山競馬場(朝日杯3歳ステークス、芝1600メートル)で2週に渡って行われる。特に、朝日杯3歳ステークスの勝馬は、今年、一昨年のダービー馬に輝いており、来年のクラシックレース(4歳最強馬決定戦)を占ううえでも注目のレース。

そして、12月27日には、今年の総決算レース、有馬記念が中山競馬場で行われる。ファンの人気投票をもとに牡馬、牝馬、馬齢を問わず、日本を代表する名馬たちが、芝2500メートルで雄雌を決する文字通りの最強馬決定戦だ。昨年の二冠馬(皐月賞、ダービー制覇)トウカイテイオー、今年の二冠馬(もしかしなら三冠馬)になっているかもしれないミホノブルボン、現役最強馬メジロマックインがすべて出走するという事になれば、近年まれに見る名勝負となることは必至。

日本の馬券は海外と違い、単勝(1着馬を当てる)、複勝(3着までに入る馬を当てる)、枠番連勝(出走馬を8個の枠に分け、1着2着馬の枠を当てる)、馬番連勝(ゲート番号で1着2着馬を当てる)の4種類のみの。

ともあれ、馬券を買う人も買わない人も、一度、競馬場での観戦を。澄みわたった青空の下、全力を尽くして疾走する馬たちの姿に熱くなることまちがいない。

(中田 潤)

※未成年者、学生は馬券を買うことはできません。

- 中山競馬場 船橋市小作 1-1-1 JR総武線・地下鉄東西線「西船橋」駅から直通バス、またはJR武蔵野線に乗り換えて「船橋法典」駅下車、徒歩15分
- 東京競馬場 府中市日吉町1-1 京王線「府中競馬正門前」駅下車

這一天，將可以看到許多外國人來到跑馬場。

日本杯之後，將在阪神跑馬場(阪神三齡牝馬有獎賽。1600米草地跑道)，中山跑馬場(朝日杯三齡馬有獎賽。1600米草地跑道)，展開歷時兩周的今年新露頭角的牝馬及三歲最強牡馬的決戰。特別應該注目的是，因為朝日杯三齡馬有獎賽的得勝者，今年和前年都占日本埃普索姆四齡馬大賽之鰲頭，所以這又是推測來年古典賽馬(最強四齡馬決戰)結果的重要比賽。

12月27日，將在中山跑馬場舉行今年的總決戰——有馬紀念賽。根據賽馬迷的投票結果選出的，代表日本的名馬，不論牡牝、年齡，將在2500米的草地跑道上決一雌雄。這才是真正的最強馬的決戰。如果去年的兩連冠馬(皐月賞，埃普索姆冠軍)東海帝王，今年的兩連冠(也可能會是三連冠)的米霍布魯朋，以及現役最強馬白目庫車英全部出場的話，將出現近年來少有的爭奪。

日本的馬票與海外不同，只有單勝(第一名得中)，複勝(第三名為止的馬得中)，分段連勝(把參賽馬按號)分為8段，第一、第二名所在的段得中、馬號連勝(以門號為準，第一、第二名得中)四種。

不管怎麼樣，買不買馬票都可以，去跑馬場看一看吧！在澄藍的晴空下，看看賽馬疾馳的樣子，你也會興奮起來的。(中田 潤)

*未成年者，中小學生不允許買馬票。

- 中山跑馬場: 船橋市小作1-1-1 JR總武線・地鐵東西線「西船橋」站下，坐直達公共汽車，或換乘JR武蔵野線，在「船橋法典」站下車，步行十五分鐘。
- 東京跑馬場: 府中市日吉町1-1 京王線「府中競馬正門前」下車。

開館時間: 10:00am ~ 16:00pm

休館日: 月・火曜日 (祝日は開館)

入場料: 無料



take place at Hanshin Race Track (Fillies, stakes race, 1800 meters) and Nakayama Race Track (Asahi Cup, colts, stakes race, 1600 meters). Particularly, the Asahi Cup winners also won the Derby horse titles this year and three years ago. Accordingly, this race is attracting the public's attention as all try to guess who will win the Classic Race next year (determines the strongest four-year-old).

Then, on December 27, the Arima Memorial Horse Race concludes this year's events at Nakayama Race Track. Based on fan voting, Japanese horses regardless of gender or age will compete over a 2500-meter course to determine Japan's strongest.

The most notable race in recent years may be seen this month if all three of the country's strongest horses participate. Tokaiteio, last year's double crown winner (Satsuki and Japan Derby), Mihonoburubon, this year's double crown winner (with still the chance to win the triple crown); and Mejiro McQueen, considered the best horse running today will all race.

Unlike other countries, only four kinds of betting tickets are sold in Japan. That is, single-win tickets (betting on the winner), double-win ones (betting on 1st to 3rd places), consecutive frame tickets (betting on the course for 1st and 2nd place horses out of eight courses) and consecutive gate number tickets (betting on the gate numbers for 1st and 2nd place horses).

Regardless of whether you choose to bet or not, a day spent at the races watching the horses under a clear, blue sky is a highly recommended and enjoyable outing. You may even catch the fever body and soul as the proud animals charge around the track.

(Jun Nakada)

Note: Students and minors are not permitted to make bets.

- Nakayama Race Track 1-1-1, Kosaku, Funabashi City From Nishi-Funabashi Station on the Sobu Line (JR)/Tozai Line (Subway) take a bus going directly to the race track or change to the JR Musashino Line and get off at Funabashi-Hoten Station and walk about 15 minutes.
- Tokyo Race Track 1-1, Hiyoshi-cho, Fuchu City Take the Keio Line to Fuchu Keiba-Seimonmae Station.

스, 잔디 1600미터), 나카야마 경마장(아사히배 3세 스테이크스, 잔디 1600미터)에서 2주에 걸쳐 열린다. 특히 아사히배 3세 스테이크스에서 우승한 말은 다음 해의 다비달에서도 활약하고 있어, 내년의 클래식 레이스(4세 최강말결정전)를 예상할 수 있다는 점에서도 주목의 레이스.

그리고 2월27일에는 금년 총결산 레이스 아리마 기념이 나카야마 경마장에서 열린다. 팬들의 인기투표를 기초로 암말, 숫말, 나이를 가리지 않고 일본을 대표하는 명마들이 잔디 2500미터에서 승부를 결정하는 문자 그대로 최강마 결정전이다. 작년의 이관왕(사쓰키 상, 다비제패)도카이테이오, 금년의 이관왕(잘하면 3관왕이 될지도 모른다.)미호노부르본, 현역최강마 메지로마퀸이 모두 출주한다고 하면, 근년들어 드물게 보는 명승부가 될 것은 틀림없다.

일본의 마권은 해외와는 달리, 단승(1위를 맞춘), 복승(3위까지를 맞춘), 조번연승(출조하는 말을 8개의 조로 나누어, 1위, 2위의 조를 맞춘) 마번연승(게이트 번호로 1위 2위를 맞춘)의 4종류뿐이다.

어쨌든, 마권을 사는 사람이나 사지 않는 사람도, 한번쯤 경마장에서 관전을 해 보면, 투명하게 펼쳐진 푸른 하늘 아래서 전력을 다하여 질주하는 말들의 모습에 흥분하게 될 것은 틀림없다.

(나카다 준)

- *미성년자, 학생은 마권을 살 수 없습니다.
- 나카야마 경마장 후나바시시 고사구-1, JR소우부선, 지하철 동서선 「나시후나바시」역에서 직통버스 또는JR 무사시노선으로 갈아타서 「후나바시 후원」역에서 하차, 걸어서 15분
- 도쿄 경마장 후쓰시 히요시초 1-1 케이오우선 「후쓰케이바세이몬마에」역 하차

けいばはくぶつかん
JRA競馬博物館

競馬の歴史をもっとくわしく知りたい人は、JRA競馬博物館をのぞいてみては?

競馬の歴史から現在の競馬の仕組みまでをわかりやすく教えてくれる展示室や、シミュレーションで自分が騎手になって仮想レースが体験できるコーナーもある。

場 所: 東京都府中市日吉町1-1 東京競馬場内
TEL: 0432-63-3141



MUSIC

究極のエスニックバンド
『上々颱風』

「えっこんな場所でライブをするの!」「欧米人・日本人は入場お断わり!」ライブの度ごとに、突拍子もないことをやってのける秋田弁の女性ボーカルをはじめ、各々が個性タップリの7人バンド、上々颱風。日本全国津々浦々での活動や、東南アジアの5カ所でツアーに乗り込んだりと、全く彼らの行動範囲は予想がつかない。

今年の7月には、在日東南アジア人だけが入場可能という、ライブを決定。韓国出身の青年は「訳がわからなかったけど、おもしろかったヨ。変なバンドだったなあ」と、このライブに行ってきた感想を話していた。

この8月には、毎年恒例の「上々颱風祭り」がウッドランド東京で行われた。家族連れも多いので、一見「縁日」に来てしまったのかと思うほどの賑わいで、鮎の塩焼きを売る屋台があったり、江戸の大道芸人がいたりとなんとも不思議で華やかな野外ライブだった。

気になる音はというと、これまで何とも無国籍でバラエティーに溢れている。日本の民謡のリズムかと思えば、ジャズやロックやラップも交じっているような音もあり、しみじみ聞かせる曲もある。また日本語で歌っていたかと思えば、急にタガログ語で歌ったりと多種多彩。

常連じゃなくたって、必ず盛り上げられる、彼らのライブ。次回の子定は、12月11(金)、12(土)、13(日)と東京の吉祥寺にある前進座劇場で行われる。

(料金: 4,120円)

問い合わせ: ル・ルティモ 03-5839-9000)

不可思議的民族樂隊
“颱風玳玲玳玲”

“唉，在這種地方公演?” “歐美人、日本人請勿入場!” 以每次公演都能唱得字正腔圓的操秋田方言的女歌手為首，“颱風玳玲玳玲”樂隊的七個成員人人個性十足。在日本各地的活動也好，到東南亞的五個地方的旅行也好，他們的行踪簡直無法捉摸。

今年七月，“颱風玳玲玳玲”舉行只讓在日東南亞人入場的公演。看了演出的韓國青年談到觀感時說，“意思弄不懂，但是很有趣。是個奇怪的樂隊呀!”

今年八月，每年例行的“玳玲玳玲風之節”在“烏提園東京”舉行。携家帶口來看的人很多，看上去熱鬧得像廟會，有鹽烤香魚的攤子，也有江戶的賣藝人，真是個不可思議的野外音樂會。

說到樂聲，又可說是充滿了說不出國籍的大聯唱。說是日本民謡吧，又有爵士、搖擺·拉普的混交之音，令你傾耳。說是用日語唱吧，一下子又轉成了他加祿(菲律賓)語，真是豐富多彩。

不是常客，看他們的演出也是一定會興奮起來。下次演出定於12月11、12、13日(星期五、六、日)在東京吉祥寺的前進座劇場舉行。(票價: 4120日圓。查詢: ル・ルティモ 電話: 03-5839-9000)

The Ultimate Ethnic Band
"Shang Shang Typhoon"

What would you think about a comment like "This band chooses the strangest places to play!" Or a sign announcing "No admittance to Japanese, Europeans and Americans!" If you reached the conclusion that the group "Shang Shang Typhoon" enjoys creating the unexpected at each live performance, you would be right. The band is composed of seven Japanese members, each speaking Akitaben, one of Japan's many dialects, and each with a unique personality.

Their live performances have been seen throughout Japan as well as five locations in Southeast Asia and they are known for their unpredictability.

For a show in July this year, they announced that, only Southeast Asians living in Japan would be admitted. One young Korean man who saw them said, "They didn't make sense but it was a lot of fun! They're a very different band!"

This past August, a "Shang Shang Typhoon Festival" was held at Woody Land Tokyo. This is an annual festival which attracts a large and varied audience, including families. At a glance, it seems more like a temple festival: people in high spirits, stands selling cooked trout, and Edo street artists performing during the live show.

So what about their music? Their sound is really borderless, and extremely varied. They combine Japanese folk songs, rhythmic dance music, jazz, rock and rap -- sometimes together! You may even hear your favorite oldies. And though they sing in Japanese, they may suddenly switch to Tagalog: a surprising, colorful and entertaining band.

Even if you are not a fan, you are sure to enjoy the show and will leave in the best of spirits. Their next scheduled performances are: Dec. 11 (Friday), 12 (Saturday) and 13 (Sunday) at the Zenshinza Theater in Kichijoji, Tokyo.

(Charge: 4,120 yen)

Information: Le Lutimo
03-5839-9000)

궁극의 에스닉 밴드
「상상타이후」

「예, 이런 데서 라이브를 하는 거야!」「구미인·일본인은 입장거절!」라이브를 할 때마다, 엉뚱한 일을 해내는 아키다 사투리의 여성 보컬을 비롯하여 각각 개성이 강한 8인조 밴드, 조조타이후. 일본 전국 지방공역에서 활약하거나, 동남아시아 5군데를 순회공연하는 등, 도대체 그들의 행동범위는 예상할 수 없다.

급년 7월에는 재일 동남아시아인만이 입장가능한 라이브를 결행. 한국출신의 청년은「뭐가 뭔지 모르겠지만, 재미있었어요. 이상한 밴드였어요.」라고 이 라이브에 다녀온 감상을 이야기했다.

이번 8월에는 연중행사로서「조조타이후 축제」가 웃티랜드 도쿄에서 열렸다. 가족동반도 많은 한편, 「엔치 (옛날: 신불을 공양하고 제를 올리는 날)」에 은 것과 같은 착각에 빠질 정도로 복잡거리며, 메기 소금구이를 파는 포장마차가 있기도 하고, 에도의 거릿광대가 있기도 하여 무척이나 기묘하면서 화려한 야외 라이브였다.

음악 또한 국적이 없이 버라이어티하다. 일본의 민요나 음두의 리듬인가 하다보면, 재즈나 록, 랩을 섞은 듯한 음악도 있고 절실하게 와 닿는 곡도 있다. 또 일본어로 노래하는가 싶으면, 갑자기 타가로 그어로 부른다든가 하여 다종다양하다.

팬이 아니더라도, 반드시 흥겨울 수 있는, 그들의 라이브. 다음회의 예정은 12월 11일 (금), 12일 (토), 13일 (일) 도쿄의 기치조지에 있는 젠신자 극장에서 열린다.

(요금: 4120엔,

문의처: 루, 루티모 TEL 03-5839-9000)



**中国の今を照射する
「中国映画祭92」**

このところ、アジアの映画が日本で紹介される機会が増えてきた。スケールの大きい映像美や、かいま見えるその国の人々の暮らしに新鮮な感動を覚えることが多い。とりわけ中国映画は、見ごたえある作品が続出し、世界の映画祭でも評価が高い。11月から12月に中国映画祭が東京、名古屋、大阪で開かれる。この期に中国映画の息吹をたっぷりと楽しみたい。

●上映作品

『心の香り』監督：孫周

両親の別居で南方の祖父に預けられることとなった少年京京。中国人のヒューマニティのありようを静謐な映像で描いた秀作。

東京11/14~20 名古屋12/4~11 大阪11/26~29



『太陽山』監督：吳子牛

40年ぶりに台湾から帰国した夫を迎えた元妻とその家族。台湾未帰還兵の里帰りという中国、台湾の抱える新たな問題を描く。

東京11/21~27 名古屋12/4~11 大阪12/16~18

『少女香雪』監督：王好為

山村に住む少女香雪の村にも汽車が通ることになった。都会の匂い、都会への憧れ、少女の心の震を詩情溢れる映像で描く。監督は中国を代表する女性監督。

東京11/28~12/4 名古屋11/18~24 大阪12/9~11

『さよなら上海』監督：胡雪揚

アメリカ留学中の夫をもつ女性と、妻が日本に出国した男性との恋。上海に残された若者たちの不安で揺れ動く気持ちを描いた中国のニューウェーブ作品。

東京12/5~11 名古屋11/18~24 大阪11/30~12/2

『血祭りの朝』監督：李少紅

ガルシア・マルケスの『予告された殺人の記録』を元に中国の片田舎に住む青年の閉鎖性、封建意識を描いた問題作。制作当時は、海外での上映が禁止されていた。

東京12/12~18 名古屋11/27~12/3 大阪12/6~8

●東京はテアトル新宿

(03-3352-1846)

名古屋はシネマスコール

(052-452-6036)

大阪は天六ホクテンザ

(06-351-2833)にて

**反映當今中國的
“92年中國電影節”**

近來、亞洲の電影被介紹到日本の機會増多了。從規模龐大的壯麗場面中，可以窺視到那個國家人們的生活，它給我們帶來新鮮的感覺。特別是中國的電影，值得一看的作品接連出現，在世界電影節中也獲得很高評價。今年11月至12月，將在東京、名古屋、大阪舉辦中國電影節。在此期間，讓我們通過電影，盡情享受中國的氣息吧。

●上映的作品

《心香》導演：孫周

因父母分居而被寄養在祖父家的少年京京的故事，它是一部用靜謐的畫面來描寫中國人情味的優秀作品。東京11/14~20上映 名古屋12/4~11上映 大阪11/26~29上映

《太陽山》導演：吳子牛

闊別了40年的丈夫從臺灣回到大陸，但迎接他的原配妻子已另有家庭。此片描寫了當年留在臺灣的士兵回歸大陸這一大陸和臺灣之間的新課題。東京11/21~27上映 名古屋12/4~11上映 大阪12/16~18上映

《哦，香雪》導演：王好為

少女香雪住的偏僻山村也通汽車了。汽車帶來了都市的氣息，令人向往。影片用詩一般的畫面，描寫了少女心中的波瀾。東京11/28~12/4上映 名古屋11/18~24上映 大阪12/9~11上映

《留守女士》導演：胡雪揚

一個丈夫去美國留學的女人，和一個妻子去日本的男人相愛的故事。該片描寫了被留在上海的年青人的不安和動搖心理，是一部新題材的作品。東京12/5~11上映 名古屋11/18~24上映 大阪11/30~12/2上映

《血色清晨》導演：李少紅

模仿卡魯希阿・馬魯凱恩的《被預告的殺人記錄》的手法，描寫了中國偏僻農村的年青人的封閉和封建性意識。影片拍攝後，曾被禁止在海外放映。東京12/12~18上映 名古屋11/27~12/3上映 大阪12/6~8上映

●問詢處：東京テアトル新宿

(03-3352-1846)

名古屋シネマスコール

(052-452-6036)

大阪天六ホクテンザ

(06-351-2833)

**Spotlighting Today's China
"Chinese Film Festival '92"**

Opportunities for introducing Asian films have increased recently. And many express the most beautiful of images as well as offering us the chance to gain some fresh insights into life in other countries. Particularly, the Chinese movie industry has been creating some very impressive works of late, films which have gained considerable respect at international festivals. Japanese audiences will now be given the opportunity to enjoy a Chinese film festival in Tokyo, Nagoya and Osaka from November to December. We recommend some if not all of these imaginative new films.

●Works to be screened:

"Aroma of Soul"

Director: Sun-Zhou

The story tells of Jing-Jing, a boy sent to live with his grandfather in the south after his parents decide to live separately. It is masterpiece which uses soft imagery in sketching Chinese sensibilities and humanity.

Tokyo: Nov. 14 to 20, Nagoya: Dec. 4 to 11, Osaka: Nov. 26 to 29.

"Sun Mountain"

Director: Wu-Zi-Niu

A husband returns home from Taiwan after forty years absence to be accepted by his previous wife and her family. This film depicts the recent problem between Taiwan and China of ex-soldiers returning to the mainland.

Tokyo: Nov. 21 to 27, Nagoya: Dec. 4 to 11, Osaka: Dec. 16 to 18.

"Girl Xiang-Xue"

Director: Wang-Hao-Wei

Trains now reach the mountain village where the girl Xiang-Xue lives. The fragrances of large cities, her longing for large cities; these things cause the girl's heart to beat quickly and her soul to roll like ocean waves. Made by one of China's representative female directors, this film skillfully and poetically paints the feelings of young Xiang-Xue.

Tokyo: Nov. 28 to Dec. 4, Nagoya: Nov. 18 to 24, Osaka: Dec. 9 to 11.

"Good-by Shanghai"

Director: Hu-Tang-Yang

A love affair between a woman whose husband went to the United States to study and a man whose wife went to Japan. This is a Chinese new wave work sketching the uneasy, floating minds of young people in Shanghai.

Tokyo: Dec. 5 to 11, Nagoya: Nov. 18 to 24, Osaka: Nov. 30 to Dec. 2.

"Morning of Blood Offering"

Director: Li-Shao-Hong

This film became controversial after its production and overseas distribution were prohibited. In it, the director portrays the closed minds and feudalistic ideas of youth living in China's remote countryside. The work is based on Garcia Marquez's "Chronicle of a Death Foretold."

Tokyo: Dec. 12 to 18, Nagoya: Nov. 27 to Dec. 3, Osaka: Dec. 6 to 8.

●Tokyo: Theatre Shinjuku

(03-3352-1846)

Nagoya: Chinemascole

(052-452-6036)

Osaka: Tenroku Hokutenza

(06-351-2833)

**中国の今を比喩する
「中国映画祭 '92」**

요즘, 아시아의 영화가 일본에서 소개되는 기회가 늘어나고 있다. 스케일이 큰 영상미라든가, 그 틀으로 엮어보는 그 나라 사람들의 생활에 신선한 감동을 받을 때가 많다. 그 중에서도 중국영화는 볼만한 가치가 있는 작품이 이어져, 세계의 영화제에서도 높은 평가를 받고 있다. 11월부터 12월에 중국영화제가 도쿄, 나고야, 오사카에서 열린다. 이 기회에 중국영화의 향취를 충분히 즐기고 싶다.

●상영작품

『마음의 향기』 감독: 수엔자우

양친의 별거로 남쪽에 사는 할아버지에게 맡겨지게 된 소년 진진. 중국인의 휴머니티한 정서를 정밀한 영상으로 그린 수재작.

도쿄 11/14~21, 나고야 12/4~11, 오사카 11/26~29

『태양산』 감독: 우쯔나우

40년만에 대만에서 귀국한 남편을 맞이한 본처와 그 가족. 대만 미귀환병의 귀향이라는 중국, 대만이 안고있는 새로운 문제를 그린.

도쿄 11월21~27, 나고야 12/4~11, 오사카 12/16~18

『소녀향설』 감독: 왕하위

산촌에 사는 소녀 향설의 마을에도 기차가 다니게 되었다. 도회지의 냄새, 도회지에 대한 동경, 소녀의 마음의 벽을 시정 넘치는 영상으로 그림. 감독은 중국을 대표하는 여성감독.



독.

도쿄 11/28~12/4 나고야 11/18~24, 오사카 12/9~11

『안녕 상해』 감독: 후세양

미국 유학중인 남편을 가진 여성과 아내가 일본으로 출국한 남성과의 사랑. 상해에 남겨진 젊은이들의 불안으로 흔들리는 마음을 그린 중국의 뉴웨이브 작품.

도쿄 12/5~11, 나고야 11/18~24, 오사카 11/30~12/2

『피륙제의 아침』 감독: 리샤오홍

가르시아·마르케스의 '예고된 살인 기록'을 기본으로 중국의 한 시골에 사는 청년의 폐쇄성, 봉건적식을 그린 문제작. 제작 당시에는 해외에서 상영이 금지되었다.

도쿄 12/12~18 나고야 11/27~12/3, 오사카12/6~8

●도쿄는 데야토로 신주쿠

(03-3352-1846)

나고야는 시네마코레

(052-452-6036)

오사카는 덴로쿠호쿠텐자

(06-351-2833)

**留学生と日本人が踊り・舞う
「国際民族舞踊フェスティバル」**

あなたは世界の民族舞踊を“生”で見たことがありますか。アジアを中心とする多くの国の伝統的な民族舞踊を日本でみる事ができる！ なんと大掛りでみごたえのある国際民族舞踊フェスティバルが、今秋11月29日東京の中野サンプラザで開催される。

このフェスティバルは、今年で第8回目を迎える。昨年からは現地の学生たちが来日し、本場の舞踊を披露。今年のプログラムは中国・新疆のウイグル族の踊りとインドネシア・西スマトラ州ミナンカバウ族の踊り、その他にバンングラディッシュの民謡、マレーシア、モンゴルの踊りなどだ。さらに、楽しみなことに留学生と日本人が夏に合宿して練習をつんできた、岩手の「黒川さんさ」と富山の「筑子舞」も上演される。

舞踊は指先や手、足腰の細かい動きまで、それぞれの国の民族性が非常に強く表れるものだ。言葉が通じなくても身ぶり、手ぶりで言葉を伝え合うことはできる。言葉が文化のひとつであるように、身体表現もまた文化そのものだ。踊るといことは、身体でその民族の文化を感じることもある。

●開催場所：中野サンプラザホール
日時：11月29日(日)

13:30～15:30

前売券発所

中野サンプラザプレイガイド

TEL: 03-3388-1151

問い合わせ

『留学生と日本人の友好と友情の輪を拡げるつどい実行委員会』

TEL: 03-3971-9100

※留学生無料招待(申し込み必要)、一般協賛入場3500円

**留學生和日本人
翩翩起舞
“國際民族舞蹈節”**

你親眼看到過世界的民族舞蹈嗎？在日本你可以看到以亞洲為中心的許多國家的傳統民族舞蹈。將於11月29日在東京中野太陽廣場舉行的“國際民族舞蹈節”規模之大，實在值得一看。

今年將是第八次舉辦這個節。從去年開始，請當地的學生來日本表演本地的舞蹈。今年的計劃是表演中國新疆維吾爾族舞蹈和印度尼西亞西斯瑪托拉州的米南加保族舞蹈。還有孟加拉國的民歌、馬來西亞和蒙古的舞蹈等等。另外值得欣賞還有，在夏天集中訓練時，留學生和日本人一起排練的岩手縣的“黑川三叉”和富山縣的“築子舞”。

舞蹈的手指腰腿，每一個細小動作都強烈地表現出那些國家的民族性。儘管語言不通，但通過舞姿手勢可以溝通。正如語言是文化的一部分，身體的表演也是文化。舞蹈正是用身體去感受那個民族的文化。

舉辦地點：中野サンプラザ

時間：11月29日(星期日) 13:30～15:30

預售票發行處：中野サンプラザ峰樂指南

電話：03-3388-1151

問詢處：“增進留學生與日本人的友好和友情集會執行委員會”電話：03-3971-9100

*留學生免費(要預約)

贊助入場費：3,500日圓

"International Folk Dance Festival"

If you're never had the opportunity to enjoy watching folk dances from around the world, now is your chance to see some traditional performances from mainly Asia in Japan.

An International Folk Dance Festival will be held at Nakano Sun Plaza in Tokyo on November 29. Believe us when we say you shouldn't miss it. This will be the 8th festival, and since last year, students are invited to



Japan to perform their native dances. This year's program will include the dances of the Uighur people from Shin-Jiang, China and the Minankapau from West Sumatra, Indonesia, folk songs from Bangladesh, and dances of Malaysia and Mongolia. In addition, a special attraction will feature foreign and Japanese students dancing Iwate's "Kurokawa Sansa" and Toyama's "Kokirikomai." These students lodged and trained together during the summer holidays in preparation for these performances. Dancing has always been a strong expression of a people's characteristics, and even though the language may not be understood, communication is possible through elaborate movements of the body and hands. Just as language is a means of cultural expression, so is physical movement. As such, dancing is an effective element in getting to know the culture of a particular race.

Place: Nakano Sun Plaza

Date and time:

November 29 (Sunday), 1:30 to 3:30 p.m.

Advance tickets sales:

Nakano Sun Plaza Ticket Center
Tel: 03-3388-1151

Information:

"Executive Committee for Widening the Loop of Friendship and Goodwill Between Foreign Students and the Japanese"
Tel: 03-3971-9100

Note: A limited number of students will be invited free of charge. (Application is required.)

Ordinary ticket price: 3,500 yen

**유학생과 일본인이
춤을 추다
「국제민족무용 페스티벌」**

당신은 세계의 민족무용을 “직접”본 적이 있습니까? 아시아를 중심으로 한 여러 나라의 전통적인 민족무용을 일본에서 볼 수 있다! 어마어마한 규모로 볼 만한 국제 민족무용 페스티벌이 이번 11월 29일 도쿄의 나카노 선플라자에서 개최된다.

이 페스티벌은 금년으로서 제8회

째를 맞이하고 있다. 작년부터는 현지의 학생들이 도입하여 본토의 무용을 공연. 금년의 프로그램은 중국·신장양의 위글족의 춤과 인도네시아·서 스마트라주 미난가바우족의 춤 외에도 방글라데시의 민요, 말레이시아·몽골의 춤 등이 있다. 더욱이, 기대되는 것은 유학생과 일본인이 하기합숙을 하여 연습을 쌓아온 젊은이들의 「구로가와 산사」와 도야마의 「기리코마이」도 상연된다.

무용은 손가락 끝이나 손, 발, 허리의 세심한 움직임까지 각국의 민족성을 아주 강하게 표현해 낸다. 말이 통하지 않더라도 손짓 발짓으로 의사소통을 할 수 있다. 언어가 문화의 하나인 것처럼, 몸의 표현도 또한 문화이다. 춤을 춘다는 것은 몸으로 그 민족의 문화를 느낄 수 있는 것이기도 하다.

●개최장소：나카노 선플라자

일시：11월 29일

13:30～15:30

예매표 발행소：나카노 선 플라자

플레이 가이드 TEL:03-3388-1151

문의처：「유학생과 일본인의 우호와 우정의 폭을 넓히는 모임 실행위원회」 TEL:03-3971-9100

*유학생무료초대(신청 필요)

일반협찬입장：3,500엔



B O O K R E V I E W

クリスマスの一冊に
『サンタのおもちゃ工場』

雪の夜、ルネくんのもとへ今年もサンタのおじさんから手紙が届きます。「ゆきだるまをつくるのをてつだってください。まっています」—サンタのおもちゃ工場の季節がやってきたのです。

ルネくんたちの作った大勢の雪だるまは、サンタのおじさんの呪文で命を吹き込まれ、大きなおもちゃ工場を完成させました。さて、これからが本番です。クリスマスに向けて工場はフル活動。雪だるまもルネくんも、みんなで力を合わせてせっせとプレゼントを作ります……。

作者のたむらしげるは、テレビコマーシャルのアニメーションなどでもおなじみのイラストレーター。伸びやかで暖かみのある線とひときわ鮮やかで硬質な色づかい—この対照的な組合せが画面に不思議な緊張感をかもしだします。内容もまた「近未来的なもの」と「懐かしい“お話”の世界」という対照的なものが並存する、彼独特のストーリー。物言うロボットや超高速のオーロラ号、サンタクロスや雪だるまの工具たち……登場人物(?)たちはしかし「たむらワールド」の中で、ごく自然に新しいファンタジーを演じてみせてくれるのです。

決してアクは強くないけれど、なぜか心にひっかかるたむらしげるの絵本。クリスマスプレゼントにもおすすめの一冊です。

・リポポート刊(¥1339)
(佐々木 真水)

聖誕節一冊
《聖誕老人的玩具工廠》

雪夜。今年小魯内又收到了聖誕老人的信。信裏寫道：“來幫我堆雪人吧，等着你！”——聖誕爺爺玩具工廠又到開工的季節了。

小魯内們堆起來的大批雪人，由聖誕老人念咒而獲得生命，並建成了一個大玩具工廠。故事從這裏正式開始。為了迎接聖誕節全工廠都動起來了。雪人也好，小魯内也好，大家齊心合力，拼命趕製聖誕禮品……。

作者田村希開魯，是插圖畫家，他所創作的電視廣告中的動畫等，是人們非常熟悉的。那流暢而帶有暖意的綫條，與極為鮮艷而強硬的色彩，形成鮮明對照的畫面，給人一種不可思議的緊張感。書的內容也是“不久將來的事情”與“令人懷念故事的世界”的對照並存，形成他獨特的情節。愛提意見的機器人、超高速的奧羅拉曙光女神、聖誕老人、還有幹活的雪人們……但這些登場人物(?)們，在“田村的廣角鏡”中，却非常自然，演出了一幕新穎的幻想曲。

田村希開魯的兒童畫本，雖然並不十分執拗，却牽動着我的心。我想把這作為聖誕禮物推薦給您。

(リ)ポロポート出版 1339日圓
(佐佐木真水)



Books Christmas
"Santa's Toy Factory"

One snowy night, a letter comes for the boy Runai from Santa as in past years. "Please help me by making a snowman. I'm counting on you." The season for Santa's toy factory had come again.

Through the efforts of Runai and other boys and girls, many snowmen are fashioned. Then, Santa's magic words give life to the snowmen and a large toy factory is built.

Now the main work begins. As Christmas approaches, the snowmen and Runai work very hard together to make toys for gifts ...

The author, Shigeru Tamura, is an illustrator doing animation for TV commercials. His relaxed, warm lines and significantly clear, hard coloring combine to contrast and create a strange, tense feeling in his pictures. There is a coexistence between the "near futuristic" and "world of good old-fashioned stories" which makes his tale unique. Speaking robots, an ultra-high-speed Aurora train, Santa Claus, laboring snowmen ...

It is a fantasy world which nevertheless creates a friendly atmosphere where the characters behave very naturally.

Tamura's characters do not try to appeal strongly to the readers; even so, one's soul can be strangely caught by this picture book.

Recommended as a Christmas gift.
Libro Port Publishing House (1,339 yen)

(Mami Sasaki)

クリスマスに 一冊
「サンタの 工場」

雪だるまの夜、ルネくんのもとへ今年もサンタのおじさんから手紙が届きます。「ゆきだるまをつくるのをてつだってください。まっています」—サンタのおもちゃ工場の季節がやってきたのです。

ルネくんたちの作った大勢の雪だるまは、サンタのおじさんの呪文で命を吹き込まれ、大きなおもちゃ工場を完成させました。さて、これからが本番です。クリスマスに向けて工場はフル活動。雪だるまもルネくんも、みんなで力を合わせてせっせとプレゼントを作ります……。

作者のたむらしげるは、テレビコマーシャルのアニメーションなどでもおなじみのイラストレーター。伸びやかで暖かみのある線とひときわ鮮やかで硬質な色づかい—この対照的な組合せが画面に不思議な緊張感をかもしだします。内容もまた「近未来的なもの」と「懐かしい“お話”の世界」という対照的なものが並存する、彼独特のストーリー。物言うロボットや超高速のオーロラ号、サンタクロスや雪だるまの工具たち……登場人物(?)たちはしかし「たむらワールド」の中で、ごく自然に新しいファンタジーを演じてみせてくれるのです。

決してアクは強くないけれど、なぜか心にひっかかるたむらしげるの絵本。クリスマスプレゼントにもおすすめの一冊です。

・リポポート刊(¥1339)
(佐々木 真水)

OCINEMA
サザン・ウインズ
アジア映画の熱い風

「アジアは変わる」をテーマにしてインドネシア・フィリピン・タイ・日本の4か国の一線級監督で作られたオムニバス映画「サザン・ウインズ」のすべと、東南アジア映画情報や映画を通して見えた「東南アジアの夢」を語る。シナリオ・映画史・小論・文庫情報・インタビュー・座談会など満載して好評発売中。本誌9月号でも紹介。映画は来春11月2日頃、東京・大阪地区で公開予定。編集部編・240頁・税込1700円

上海キネマポルト 魅る中国映画

革命前の映画を中心に50余点の作品と歴史を紹介した中国映画読本。上海モダンともいわれる華やかな社会と戦禍で緊張する国情の中から生まれた数々の名作を紙上に再現。10月半ばから上映される「孫瑜と上海映画の仲間たち」が描いた世界とは何か。佐藤忠男・刈間文俊共著・360頁・税込2060円

●ESSAY & NON-FICTION
アジアを 楽しむ

微熱の島台湾

アジアの小龍・台湾を一人旅した女性が、庶民の心のうちをしなやかに描く紀行エッセイ決定版。岸本葉子著・1545円

チベットで深呼吸

著者は毎日、ラサのバルコニーで人間ウォッチング。チベットの都市生活をありのままに描写。坪野和子著・1442円

黄色い風の吹く街へ

いちいち×ゲていては中国人とは仲良くならない。日本語教師が出会った偉大な中国との奮闘記。難波淳著・1545円

雲夢沢の思い出

文筆下の中国知識人(労働改造農場での痛苦の3年間に会った忘れがたい人々や事柄を綴った珠玉のエッセイ)。陳白塵著・1700円

在ソ朝鮮人のペレストロイカ

中央アジアに居住する朝鮮族が語る「ありのまま」の姿。旧ソ連邦に翻弄された彼らの歴史が甦る。1900円

凱風社

〒112 東京都文京区後楽2-22-12
Tel: 03-5617-7633 圖書部 営業部
★書店にない場合は、小社に電話で注文ください。

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 今、私はインドについて非常に興味を持っています。そこでサンスクリット語の会話集などがありましたら、どなたかゆずって下さい。
(花房 久[HANAFUSA HISASHI])
〒612 京都府伏見区下島羽芹川町30 芹川ループ205
TEL:075-603-7817/会社員)

1. 目前, 我對印度很感興趣。哪位有梵語會話集請讓給我。
(花房 久[HANAFUSA HISASHI])
/ 〒612 京都府伏見区下島羽芹川町30 芹川ループ205 / TEL 075-603-7817/ 公司職員)

1. I am now greatly interested in India. If you have a conversation book for Sanskrit, I would like to buy it.
(Hisashi Hanabusa)
Serikawa Luupu 205, No. 30
Serikawa-cho, Shimotoba, Fushimi-ku,
Kyoto-fu 612; Tel.: 075-603-7817,
office worker)

1. 지금, 저는 인도에 대해서 상당한 흥미를 가지고 있습니다. 산스크리트어의 회화집 등이 있으면 누군가 저에게 물려 주십시오.
(하나후사 히사시/612 교토후 후시미쿠 시타토바세리카와초, 세리카와루프205 TEL 075-603-7817/회사원)

学 TEACH & LEARN

1. 私は大学で日本史を専攻していますが、他国の文化にとっても興味があります。どなたか友だちになって、英語を教えてください。代わりに日本語を教えます。
(小島 麻由[OJIMA MAYU])
TEL:045-782-0048/横浜市/学生)

1. 我在大學學習的專業是日本史, 但我對其他國家的文化很感興趣。有誰想和我交個朋友, 你教我英語, 我教你日語作為交換好嗎?
(小島 麻由[OJIMA MAYU]) / TEL 045-782-0048/ 横浜市/ 學生)

1. I am now majoring in Japanese history at university and very interested in the culture of other countries. I would like to make a friend who is able to teach me English. And I will teach you Japanese in return.
(Yumi Ojima, Tel.: 045-782-0048
Yokohama-shi, student)

1. 저는 대학에서 일본 역사를 전공하고 있습니다. 다른 나라의 문화에 무척 흥미가 있습니다. 누군가 친구가 되어 영어를 가르쳐 주십시오. 대신에 일본어를 가르쳐 드립니다.
(고지마 마유/TEL:045-782-0048/ 요코하마시/학생)

2. 英語を使う仕事をしているのですが、毎日疑問が残ります。そこで電話で英語に関する質問に答えて下さる方を探しています。代わりに、日本語に関する質問に答えます。
(鶴田 ナナ[TSURUTA NANA])
〒167 東京都杉並区清水3-1-5/OL)

2. 我的工作需要使用英語, 但每天都有一些疑問得不到解決。所以我想找一位能通過電話解答有關英語問題的人。作為交換, 我為對方解答日語的有關問題。
(鶴田 ナナ[TSURUTA NANA]) / 〒167 東京都杉並区清水3-1-5/ 公司女職員)

2. My work is related to English, and I have questions about English everyday. I am looking for a person who can answer these questions. I will answer to your questions about Japanese in return.
(Nana Tsuruta
3-1-5, Shimizu, Suginami-ku,
Tokyo 167, career girl)

2. 영어를 사용하는 일을 하고 있습니다. 매일같이 의문점이 남습니다. 그래서 전화로 영어에 관한 질문에 대해 주실 분을 찾습니다. 대신에 일본어에 대한 질문에 대해 드리겠습니다.
(쓰루다 나나/167 도쿄토 스키나미쿠 시미즈3-1-5/OL)

3. 韓国語を教えてください。探しています。どなたかご連絡下さい。
(山田 篤[YAMADA ATSUSHI])
TEL:03-3413-5426/世田谷区/学生)

3. 我在尋找能够教朝鮮語的人, 哪位有興趣請聯系。
(山田 篤[YAMADA ATSUSHI]) / 電話03-3413-5426/ 世田谷区/ 學生)

3. I am looking for a person who can teach me Korean. Please call me if interested.
(Atsushi Yamada, Tel.: 03-3413-5426
Setagaya-ku, student)

3. 한국어를 가르쳐 주실 분을 찾습니다. 누군가 연락하여 주십시오.
(야마다 아쓰시/TEL:03-3413-5426/ 세타가야쿠/학생)

4. 現在、中国語の勉強をしています。中国に行くと地元の人たちと会話が出来たかと思っています。映画に興味があり、中国語のできる人、連絡を下さい。
(井山 明彦[IYAMA AKIHIKO])
〒157 東京都世田谷区宇奈根1-18-4)

4. 我在學習中文。我希望去中國時能用中文和當地人交流。我也很喜歡電影。有會說中文的請與我聯系。
(井山 明彦[IYAMA AKIHIKO]) / 〒157 東京都世田谷区宇奈根1-18-4)

4. I am now studying Chinese. I am hoping to have the ability to speak with Chinese people when I travel to China. If you are interested in movies and able to speak Chinese, please contact me.
(Akihiko Iyama,
1-18-4, Unane, Setagaya-ku, Tokyo 157)

4. 현재, 중국어를 공부하고 있습니다. 중국에 가서 그곳 주민들과 회화를 할 수 있으면 하고 생각하고 있습니다. 영화에 흥미가 있으며, 중국어를 할 수 있는 분, 연락바랍니다.
(이야마 아키히코/도쿄토 세타가야쿠 우나네1-18-4)

5. 『ボランティア・日本語レッスン』授業は日本語・英語・中国語を使い、日本語および日本の文化を学びます。資格を持つ講師が担当します。場所:
[京都地区]MUKOH TAKUMA SCHOOL
[大阪地区]セミプライベートもしくは、プライベートレッスンで家庭教師をします。
日時: 午前 10:00~12:00
午後 14:00~16:00
ただし曜日、時間はその都度予約が必要になります。詳しいことは、ご連絡下さい。
(〒617 向日塚磨進学教室 京都府向日市寺戸町辰巳4エバーグリーン辰巳2F / TEL:075-932-3308 / 担当者 TOM SAKAI)

5. “義務日語教室”使用日語、英語、中文上課。可以學習日語及日本文化。由持有講師資格的人担当教師。地點: [京都地區]MUKOH TAKUMA SCHOOL
[大阪地區]派遣家庭教師担任少人數或個人教學
時間: 上午10:00~12:00
下午14:00~16:00
但是, 具體日期及時間需要事前預約, 詳細情況請聯系。
(〒617 向日塚磨進学教室 京都市向日市寺戸町辰巳4エバーグリーン辰巳2F / 電話075-932-3308 / 担当者 TOM SAKAI)

5. Our "Volunteer's Japanese Lesson" will teach you Japanese and Japanese culture using Japanese, English and Chinese. We provide qualified and interesting teachers.
Place:
[Kyoto Area] Mukoh Takuma School
[Osaka Area] Semiprivate or private lessons by private tutor at your home.
Lessons: Morning: 10:00 to 12:00
Afternoon: 14:00 to 16:00
However, appointments are required for the day of the week and time for each lesson. Please call us for details.
(Mukoh Takuma Shingaku Kyoshitsu, 2F, Evergreen Tatsumi 2, Tatsumi 4, Terado-cho, Mukou-shi, Kyoto 617, Tel.: 075-932-3308, person in charge: Tom Sakai)

5. 「블런티어·일본어 레슨」수업은 일본어·영어·중국어를 사용하며, 일본어 및 일본 문화를 공부합니다. 자격증을 갖고 있는 강사가 담당합니다.
장소: 「교토 지구」MUKOH TAKU SCHOOL
「오사카 지구」그룹지도 혹은 개인지도로 가정교사를 합니다.
일시: 오전 10:00~12:00
오후 14:00~16:00
단, 요일, 시간은 그 때마다 예약이 필요합니다. 자세한 것은 연락바랍니다.
(617 휴가 타쿠마 진학교실교토후 휴가시 데라토초 다쓰미 4 에버그린 다쓰미 2층 / TEL:075-932-3308 담당: 톰 사카이)

6. 私は奈良に住んでいるアメリカ人です。韓国語か中国語を教えてください。女性の方を探しています。私は英語を教えますので、お互いに文化の交換をしましょう。
(JOHN MYERS / TEL:0742-71-9245 奈良県/会社員)

6. 我是住在奈良的美國人, 我想找一位能教朝鮮語或中文的女士。我可以教對方英語, 讓我們進行文化交換吧!
(JOHN MYERS / 電話0742-71-9245 / 奈良縣/ 公司職員)

6. I am an American living in Nara. I am looking for a woman who is able to teach me Korean or Chinese. I will teach you English in return.
John Myers, Tel.: 0742-71-9245
Nara Prefecture, office worker)

6. 저는 나라에 살고 있는 미국인입니다. 한국어나 중국어를 가르쳐 주실 여성을 찾고 있습니다. 저는 영어를 가르쳐 드리므로 서로 문화교환을 합시다.
(존 메르스 TEL 0742-71-9245/ 나라 현/회사원)

働 WORK & EMPLOY

1. 私はアメリカ人の貿易会社のエグゼクティブです。国際ビジネス、特に衣服やその他さまざまな商品に関する国際的な連絡網を作りたいと思っています。興味のある人は、FAXで連絡を下さい。

(DOUGLAS PILARSKI
FAX: 0745-76-7536)

2. アメリカで購入したビデオテープの翻訳をどなたかをお願いしたい。内容は約70分の子ども向けミュージカル映画のセリフと歌の歌詞の書き取り、及びその和訳を1万5000円で引き受けて下さる方の連絡をお待ちしています。

(石川 洋子[ISHIKAWA YOUKO]
〒194-02 東京都町田市常盤町3529)

1. 我在一家美國人開的貿易公司任董事。我想組織一個有關國際貿易，特別是有關服裝及各類商品的國際性聯絡網。有興趣者請聯系。
(DOUGLAS PILARSKI / 電話 0745-76-7536)

2. 我想請人替我翻譯從美國買的錄像帶，內容是大约70分鐘的面向兒童的音樂影片。把影片中的臺詞和歌詞記錄下來，然後譯成日語，一共付15,000日圓，願意接受這個工作的，請聯系。
(石川 洋子[ISHIKAWA YOUKO]
/ 〒194-02 東京都町田市常盤町3529)

1. I am an American executive working for a trading company. I am thinking to organize an international liaison network concerning international business, clothes and other various goods. Please contact me by FAX if you are interested.
(Douglas Pilarski, FAX: 0745-76-7536)

2. I am looking for someone who can translate a video tape I bought in the United States. This would involve transcribing both the dialogue and song lyrics from a 70-minute musical film for children and translating them into Japanese. I can pay 15,000 yen for this work. Please call me if you are interested.

(Youko Ishikawa
3529 Tokiwa-cho, Machida-shi
Tokyo 194-02)

1. 저는 미국인 무역회사의 관리직에 있습니다. 국제 비즈니스 특히 의복이나 그의 여러가지 상품에 대해서 국제적인 연락망을 만들고자 합니다. 흥미있으신 분 연락바랍니다.

(더글라스 필라스키/
TEL:0745-76-7536)

2. 미국에서 구입한 비디오 테이프의 번역을 누군가에게 부탁드리고 싶습니다. 내용은 약 70분으로 어린이를 위한 뮤지컬 영화의 대사와 노래가사를 받아 적어 그것을 일본어로 번역하는 것입니다. 15,000엔으로 해 주실 분의 연락을 바랍니다.

(이시이가와 요우코/194 도쿄토
마치다시 조반초3529)

友 HEART TO HEART

1. 私はイギリス人です。国際交流と英語のレッスンをかねて、韓国や日本人たちに出会いたいと思っています。

(MARK PETERSON
TEL:03-3251-5801
千葉県/英語教師)

2. 韓国語を話せる方とお友だちになりたいです。

(柴田 昌美[SHIBATA MASAMI]
静岡県/連絡は編集部まで)

3. SEO TAIJI BOYS(ソデジワアイドル)やLEE HYUN WOOなどの韓国のスターに夢中な私です。彼らのファンクラブの日本支部を作りたいと考えていて、協力してくれる人を探しています。

(鈴木 裕美[SUZUKI HIROMI]
埼玉県/連絡は編集部まで)

4. 読書が好きなお人と一緒に日本の文学・歴史・政治の本を読んで、意見の交換をしたい。連絡を下さい。

(廖 朝暉[LIAO ZHAO HUI]
TEL:03-3331-6248/杉並区/会社員)

5. 『亜州フォーラム』は豊島区在住の日本人と在日外国人の方との国際交流の場を提供するためのパーティーを毎月1回主催しています。さまざまな国の方々が、気軽に立ち寄れる場所を提供していきたいと思っています。予約は不要。

日時：11月14日(土)
18:00~20:00
場所：豊島区民センター
会費：1000円
(『亜州フォーラム』部[SUU]
TEL:03-5272-6364)

1. 我是英國人，搞國際交流兼英語教學。希望有與韓國人和日本人接觸的機會。

(MARK PETERSON / 電話 03-3251-5801 / 千葉縣 / 英語教師)

2. 想與會說朝鮮語的人交朋友。
(柴田 昌美[SHIBATA MASAMI]
/ 靜岡縣 / 請與編輯部聯系。)

3. 我對 SEO TAIJI BOYS, LEE HYUN WOO 等韓國明星很着迷。想組織一個崇拜者俱樂部。正在尋找能協助此事的伙伴。
(鈴木 裕美[SUZUKI HIROMI]
/ 埼玉縣 / 請與編輯部聯系)

4. 我想與喜歡讀書的人一起閱讀有關日本文學、歷史、政治的書，並交換看法。請聯系。
(廖朝暉[LIAO ZHAO HUI] / 電話 03-3331-6248 / 杉並區 / 公司職員)

5. “亞洲論壇”是豐島區主辦的。為本區的日本人與在日的外國人進行國際交流而提供聚會場所，每月舉行一次。各國的朋友們，請毫無顧慮地光臨。無需預約。
時間：11月14日(星期六)
18:00~20:00
地點：豐島區區民中心
費用：1,000日圓
“亞洲論壇”部[ZOU] / 電話 03-5272-6364

1. I am an Englishman interested in meeting Korean and Japanese people through international exchange and English lessons.

(Mark Peterson, Tel.: 03-3251-5801
Chiba Pref., English teacher)

2. I would like to make friends with people who can speak Korean.

(Masami Shibata
Shizuoka Prefecture
Please call We're's editorial department for details.)

3. I am crazy about Korean stars such as the Seo Taiji Boys and Lee Hyun Woo, and am thinking about organizing Japanese branches for their fan clubs. I am looking for persons who can give me some cooperation.

(Hiromi Suzuki,
Saitama Prefecture
Please call We're's editorial department for details.)

4. I am interested in Japanese literature as well as books about history and politics, and would like to get together with similarly-minded persons to exchange views. Please call me if you are interested.

(Miao Chao Hui, Tel.: 03-3331-6248
Suginami-ku, office worker)

5. "Ashu Forum" holds parties once a month to provide "an opportunity for international exchange between foreigners and Japanese living in Toshima-ku, Tokyo." We offer a place with a casual drop-in atmosphere to welcome people from various countries. No appointment required.

Date and time:
Nov. 14 (Saturday), 6:00 to 8:00 p.m.
Place: Toshima-ku Kumin Center
Fee: 1,000 yen

("Ashu Forum" [SUU]
Tel.: 03-5272-6364)

1. 저는 영국인입니다. 국제교류, 영어 레슨과 더불어 한국이나 일본인들과 만나고 싶습니다.

(마크 프터슨/
TEL:03-3251-5801/
치바 현/영어교사)

2. 한국어를 할 줄 아는 분과 친구가 되고 싶습니다.

(시바타 마사미/시즈오카 현/
연락은 편집부에)

3. 서태지와 아이들 그리고 이 현우 등 한국의 스타에 몰두해 있습니다. 그들의 팬 클럽 일본지부를 만들고 싶습니다. 협력해 주실 분을 찾습니다.

(수즈키 히로미/사이타마 현/
연락은 편집부에)

4. 독서를 좋아하시는 분과 함께 일본의 문학·역사·정치에 관한 책을 읽고 의견을 교환하고 싶습니다. 연락 바랍니다.

(미야오 차이 후이/
TEL:03-3331-6248/
스기나미구/회사원)

5. 「아스 포럼」에서는 도쿄지마구에 살고 계신 일본인과 재일의국민과의 국제교류의 장소를 제공하기 위하여 파티를 매월 1회 개최하고 있습니다. 각국의 여러분들이 부담없이 들리실 수 있는 장소로 만들고자 합니다. 예약은 필요 없습니다.

일시: 11월 14일(토)
18:00~20:00
장소: 도쿄시마구 구민센터
회비: 1000엔
(「아스 포럼」 수 / TEL:03-5272-6364)

ふつうの日常の中で出会う人たちを通しての発見。東京の片隅で日が一日靴みがきをする老人とあるアメリカ人との会話で今年を締めくくる。日常生活中、通過相遇會有發現。在東京的一角，擦皮鞋老人與美國青年聊了一天。讓我們用他們的會話，來總結這一年吧。A simple yet valuable discovery as expressed in the conversation between an old shoeshine man and a young American. 동경의 한구석에서 온종일 구두를 닦고 있는 노인과 한 미국인과의 대화로 금년을 마감한다.

靴みがきの老人

永田町のとある暗い街角で、ひとりの小柄な老人が靴みがきの道具入れの上にかがみこんで、煙草に火をつける。日本の家の風呂場ほどの広さしかないその一郭で、老人はもう40年以上も靴の修理の商売をしている。店のなかは老人と客ひとりはいれば、彼の仕事道具と灰皿を置くための数センチの余裕だけを残して、ちょうどいっぱいになってしまう。ここ3年私は、靴をみがいてもらうというのはただの口実で、この老人の知恵にあふれる言葉を聞くために、ときどきこの店を訪れていた。

店にはいっていくと、ラジオから午後のトーク番組が聞こえる後ろで、もぐもぐつぶやくような「はい、いらっしゃい」という声、彼の口もとから流れだす。

私：「靴みがきだけ、たのみます」と、客用のスリッパにはきかえる。「今年は、商売の方はどんな具合でした？」

彼：ラジオの音を小さくして、タバコをおさまりのいい位置にくわえなおす。「けっこう忙しくはしてましたがね、仕事のあとゆっくりするとか、土日に競馬場へ行ったりできるほどじゃあなかったねえ」私：「それじゃ、バブル崩壊後の不景気も影響なかったんですか？今年はいたいの商売がうまくいかなかったというのに」

彼：「おかげさんで、あたしの商売はすこぶる順調ですよ。この半年は靴をみがいてもらいにくる人より、修理のためにくる人の方が多いくらいだ」彼は笑みを浮かべながら、すっかり古くなった私の靴をしげしげと眺める。

「土地の投機で大損したっていう人がいましてね。近ごろじゃだれも買ったり借りたりする客がいらないらしい。その人はベンツに乗ってるのに、いつも同じ靴をはいてるんです。もう2回も靴底を取り替えたが、まだ新しいのを買おう

擦皮鞋的老人

在永田町一個昏暗的拐角，一位身材矮小的擦皮鞋老人，曲身坐在工具箱上，點着了香煙。在這塊如普通日本人住房的浴室一般大的地方，老人已經做了40多年的補鞋生意。店裏若有一位客人，剩餘的空間就只够放工具和煙灰缸了。三年來，我以擦皮鞋為借口，常到這家店來，因為我愛聽老人那充滿智慧的話。

跨進店門，可以聽到收音機裏廣播的午後漫談節目，接着便是從他嘴裏流出的哪嚶似的聲音：“歡迎您來。”

“請給我擦擦皮鞋。”我說着，換上了顧客專用的拖鞋，又問：“今年生意怎麼樣？”

他將收音機的音量放低，又重新叨好香煙：“忙得很啊。連下班後放鬆放鬆、周末去跑馬場都沒空。”

我問：“這麼說，您這兒沒受泡沫經濟崩潰後不景氣的影響？據說今年作買賣的大都不太順利。”

老人笑了：“托您的福，我的買賣可順利了。這半年來，找我補鞋的人，比我擦鞋的人還多呢。”他一面說，一面朝我那已經很舊的皮鞋看了幾眼。“有個搞房



The Shoe Shine

In a dark corner of Nagato-cho, a small man leans over his shoe polishing kit to light his cigarette. No larger than the bath area in a Japanese home, this shoe repair business has been operating for over forty years. There is just enough room for the shoe repairman and his customer and several centimeters to spare for his tools and an ash tray. I have been going there occasionally for the past three years under the pretext of getting my shoes shined just to hear this old man's words of wisdom.

Behind the sound of the afternoon radio talk show, a mumbled "HAI, IRRASHAI" bellows out of the side of his mouth as I enter. Me: "Shine only please" as I slide into a pair of waiting slippers. "So how has business been this year for you?"

Him: Turing down the radio he moves the cigarette to more comfortable position. "I've had enough to keep me busy, but not so much that I couldn't relax after work or take the weekend to visit the race track."

Me: "So you have not been affected by the post-bubble slump? A lot of businesses have not done very well this year you know."

Him: "Actually, my business is very good. Recently more people come in and get their shoes repaired in the last six months than those coming to get a shine," he smiles as he closely examines my very old shoes.

"One guy told me about how he lost a lot of money in land speculation. Seems no one wants to buy or rent from him these days. He drives a Mercedes but wears the same shoes all the time. He's had the soles replaced twice already and still won't buy a new pair. Last year though he would only come in for a shine;

구두닦이 노인

나가타초의 어느 어두운 길모퉁이에 몸집이 작은 한 노인이 구두 닦이틀 위에 앉아 담배 불을 붙이고 있다. 일본 주택의 목욕탕만한 크기의 한 구석에서 노인은 40년이상이나 구두수선 장사를 하고 있다. 가게 안은 노인과 손님 한 사람이 들어가면, 그의 작업도구와 재떨이를 놓기 위한 수신편치의 여유만을 남기고 꼭 차버린다. 최근 3년간 나는 구두를 닦는다는 구실로 이 노인의 지혜넘치는 말을 듣기 위하여, 가끔씩 들리곤 했다.

가게 안에 들어서서, 라디오에서 오후의 토크방송이 들려오는 뒤로, 중얼거리듯 「에, 어서오세요.」라는 소리가 그의 입에서 흘러 나온다.

나：「구두만 닦아 주세요. 부탁드립니다.」라며 손님을 슬리퍼로 갈아신는다. 「올해 장사는 어떠세요?」 노인：라디오 음을 줄이고, 담배를 고쳐 문다. 「꽤 바쁘기는 했는데, 일 끝내고 편히 쉬다든가, 주말에 경마장엘 갈 수 있을 정도는 아니었죠.」

나：「그럼, 거품경제가 무너진 뒤의 불경기 영향은 없었던가요? 금년은 대부분의 장사가 잘 안된다고 하던데...」

노인：「덕분에 여기 장사는 매우 순조롭습니다. 요 반년동안은 구두 닦으러 오는 손님보다, 수리해 달라는 손님 쪽이 많을 정도예요.」 노인은 미소를 띄우며, 펍 낚아 버린 내 구두를 찬찬히 내려다 보고 있다.

「부동산 투기로 크게 손해본 사람이 있었어요. 요즘은 누구도 사거나 빌리는 손님이 없더군요. 그 사람은 벤츠를 타고 다니는데, 언제나 같은 구두를 신고 있어요. 벌써 두 번이나 구두 밑창을 갈았는데, 아직 새것을 사려고 하지 않아요. 작년에는 꼭 구두를 닦으러만 왔었는데, 그것도 매번 다른 걸로.」

나：「그러나 이 불경기도 언제까지나 계속되지는 않을 테지요. 내년은 어떻게 하면 좋을 지 가르쳐 주세요.」

としない。去年はずっと、靴をみがかせにしかこなかったもんだが。それも毎回ちがう靴でね」
私：「しかしこの不景気も、いつまでも続くわけじゃない。来年はどういうふうにしたらいいか、ひとつ教えてください」
彼：「新しい靴を買ったほうがいいですね。こいつはもうおしゃかだ」
私：「ええ、そのうち、すぐに」
私はたじろいで、おどおどと言う。「でもそれはともかく、なにかいいアドバイスはありませんか？」
彼：「アドバイスね。ふうむ。アドバイスその一、新しい靴を買う。その二、今年のジャンボ宝くじは、3と7の数字がいい」
私：「ねえ、まじめに言ってくださいよ。いまみたいな経済的にむずかしい時期には、いったいどうするべきかってことなんです」
彼：「いちばん大切なのは」そう言いながら、缶の油を靴の上に塗りはじめ。「たくさん笑って、仕事は細心に、誇りと決意をもって働いて、まわりの人には平等に、誠実に接すること」
私：「でもそれは、前の年も、その前の年も言ってきたことじゃないですか。なにが新しいアドバイスはないんですか？」
彼：「去年は新しい靴を買えとは言わなかったでしょう。あのころはまだ新品だったからね。それに去年は4と8の数字がよかった。

地産投機的、虧了本。近來幾乎没人買房、借房了。那人坐得雖是“奔馳”，却老穿同一雙皮鞋。已經來換了兩次鞋底了，還不打算買新鞋。去年常讓我給他擦皮鞋，每次來，穿的鞋都不同。

我說：“這次不景氣，也不會一直持續下去的。請告訴我明年怎麼辦才好。”

他說：“還是買雙新皮鞋好。這家伙已不能穿了。”

我不由退後一步，惴惴不安地說：“哎，過些時候、不、就去買。”“鞋的事暫且不提。剛才說的，你有什麼好的提案嗎？”

“提案？ 嗯、有啊。第一：去買雙新鞋。第二：今年的大型彩票，3和7這兩個數字吉利。”

我有點急了：“你好好說嘛。象現在這樣的經濟困難時期，到底該怎麼辦才好？”

“最重要的是，”老人一邊說，一邊開始給皮鞋上油，“笑口常開，謹慎、自豪而堅定地工作，公平、誠實地對待周圍的人。

“你去年、前年不都說過這話嗎？現在有沒有新的建議？”

“我去年沒叫你換新鞋吧。因為那時你的鞋是新的。還有，去年是4和8這兩個數字吉利。別的事嘛，就是明年問我，也是一樣的回答。究竟什麼對自己最重要，其實

different shoes every time.”

Me: “But this economic slump can't last forever. Tell me about what to expect for the coming year.”

Him: “You should expect to buy a new pair of shoes. These are done for.”

Me: “Yes someday soon”, I reply shyly and embarrassed. “But tell me, do you have any good advice for the coming new year.”

Him: “Advice. Hmmm. Advice number 1. Buy a new pair of shoes. Advice No. 2. The numbers three and seven are good for the JUMBO TAKARAKUJI this year.”

Me: “Come on be serious. What should one expect in light of such economic difficulties.”

Him: “Most important advice:”, putting down the shoe oil tin. “Laugh a lot, work carefully, with pride and determination and treat people equally and honestly.”

Me: “But that's what you told me last year and the year before that. Don't you have new advice.”

Him: “I didn't tell you last year to buy a new pair of shoes because these were the ones you had on last year. They were new then. The numbers 4 and 8 were good last year. As for the rest, I'll probably tell you the same thing next year. People already know what's good for them they just need to be reminded sometimes. My grandfather use to tell me the

노인：「 새로운 구두를 사는 게 좋을 것 같군요. 이것도 다 왔는데요. 」

나：「 에에, 가까운 시일에 사지요. 」

나는 어물어물 대답했다.

「그건 그렇고, 뭔가 좀 좋은 어드바이스 없습니까? 」

노인：「 어드바이스라... 음. 어드바이스 제1, 새로운 구두를 살 것. 제2, 올해 점보 복권은 3과 7의 숫자가 좋다. 」

나：「 에이, 심각하게 말해 주세요. 지금같이 경제적으로 어려운 시기에는, 도대체 어떻게 해야 할 것인가를 말입니다. 」

노인：「 제일 중요한 것은... 」

라고 말하면서, 강풍의 기류를 구두위에 바르기 시작했다. 「 많이 웃고, 일은 세심하게 자부심과 결의를 가지고 할 것이며, 주위의 사람들에게는 평등히, 성실히 대할 것. 」

나：「 그러나 그것은, 작년에도 재작년에도 말씀하셨잖아요. 뭔가 새로운 어드바이스는 없습니까? 」

노인：「 작년에는 새로운 구두를 사라는 말은 안했지요. 그때는 아직 신제품이었으니까. 그리고 작년에는 4와 8이라는 숫자가 좋았어. 나중 것은 아마 내년엔 와서 물어도 좋을 거요. 모두들 무엇이 자신에게 있어서 중요한 것인가는 다 알고 있어요. 다만 그것을 가끔 떠오를 수 있도록 해 주지 않으면 안되죠. 우리 할아버지도 매년 같은 말만 하셨어요. 그래서 나도 매년 같은 말을 하는 거지요. 중요한 것은 언



あのことは、たぶん来年間かかれてもおなじことを言うでしょうよ。みんなもう何が自分にとって大事なのかはわかってるんだ、ただそいつをときどき思い出させてもらわなきゃならなくてね。あたしの祖父さんも毎年おなじことを言っていたもんだ。だから私は毎年同じことを言うんですよ、大事なものはいつだって変わらないからね」

ふたりの会話はいつもこんな調子だ。ときにはふたりとも長いあいだ、一言もしゃべらずに、ただ座っていることもある。そうして私は彼を見つめ、自分が彼の歳になったときはどんなふうだろうと思いをさせる。彼のほうも仕事をしながら、自分が私の歳の頃はどんなふうだったか考えているのだろう。——大正の日本人に、平成の外人！ 私は自分の祖父に会うことはなかったが、彼がこの老人のようであってくれたらよかったと思う。

私：「あなたはいまわたしたちが経験しているよりも、もっときびしい経済不況の時代を見てきた。いちばんきびしかったころのことを聞かせてください」

彼：「最近じゃ、みんながバブルのことを言ってる。昔、みんながバブルじゃなくてバクダン(爆弾)のことを話してたところを思い出さねえ。第二次大戦が終わる直前は、ずっと爆弾から逃げ回ってたもんだ。いまの若い人たちはもっと楽に、自分の車に乗って、それほど危険じゃないほかのものから逃げまわると、ガールフレンドとかね。あんた、ガールフレンドはいますか?」

私：「いえ。わたしは結婚してます」

彼：「じゃああたしみたいに、女房から逃げまわっとるんだ」煙の下で彼は笑い、手相見が客の手を見るときのように、私の靴をじっと見つめる。「それとも奥さんがあんたから逃げまわっとるのかな」

——この靴はえらく臭いますよ」私：「いま、日本以外のアジアの国から日本へ働きにきたり勉強しにきたりする若い人たちが増えてるでしょう。そういう傾向はどう思いますか?」

彼：「ふうむ」新しいタバコをくわえ、新しいブラシをとりあげる。「あたしはそういう人たちはあまり見かけんのですよ。まず靴をみがかせにくるようなことはな

大家都明白，只是有時希望別人再提醒提醒自己罷了。我祖父曾經每年都這麼說，所以我年年也這麼說。重要的事不會因時間而改變。”

我和老人常進行這樣的對話。有時，好長時間彼此不說話，靜靜地坐着。我看着擦皮鞋老人，腦海裏突然閃過：我到這歲數時，會是怎樣？他是否一邊幹活，一邊也在回想他自己的青年時代？大正出生的日本人，平成時期的外國人！我沒見過我祖父，但我想，祖父若象這位老人就好了。



我說：「比起現在我們嘗到的不景氣，你經歷過更嚴峻的經濟蕭條時期。把最困難時期的事講給我聽聽。」

老人道，「最近大家都說『泡沫』。回想過去，大家不說『泡沫』而是講『炸彈』。第二次世界大戰結束之前，我們一直在炸彈底下逃難。現在的年青人真是幸福，開着自己的汽車，躲着並不危險的別的什麼東西。比如女朋友啦。你有女朋友嗎?」

“沒有。我結婚了。”

“那比方我，就總是躲着我老婆。”老人在煙霧裏笑了，好像看手相的給人算命似的，目不轉睛地盯着我的鞋子：“該不是你太太躲你吧。——這鞋可真臭。”

我轉了話題：“現在，從亞洲各國到日本來工作或學習的年青人增多了。對這趨勢，你怎麼想?”

“嗯，”老人重新叼上一支煙，拿起把新刷子，說道：“我不太見到他們。首先他們是不會來找我擦皮鞋的。從亞洲來的年青人，只求有個幹活的地方，他們幹着別的日本人願幹的工作”。

我不解地問：“剛才你說‘從亞洲來的年青人’，日本也是亞洲的一個國家啊。為什麼將日本與亞洲其他國家區別開來呢?”

same advice every year. So I tell you the same thing every year because the importance does not change.”

This is how our conversation goes. Sometimes I go in and we don't say a word for a long time, we just sit; me watching him and wondering how I will be at his age and him going about his business maybe thinking about how he used to be at my age --- The Taisho Japanese and the Heisei Gaijin! I never met my grandfather but I hope he was like this old man.

Me: “You have seen more severe economic slumps than the one we are facing now. Tell me about the most difficult.” Brush in hand, he works black shoe shine oil into the pours of my worn shoe.

Him: “People talk about the ‘bubble’ these days. I remember when we used to talk about bombs instead of bubbles. Just before the Second World War ended I remember running to hide from bombs. Young people today have it easy, they can get in their cars and run away from other things not so dangerous, like their girlfriends. Do you have a girlfriend?”

Me: “No. I'm married.”

Him: “So you're like me, you run away from your wife” Laughing under the smoke, he looks into my shoes the way a palmist looks at some one's hand. “Or maybe she runs away from you --- these shoes smell bad.”

Me: “There are a growing number of young people from other Asian countries coming to work and study in Japan. What do you think of this trend?”

Him: “Hmm.” Next cigarette, new brush. “I don't see them very much. They certainly don't come to get their shoes shined. I guess these young people from Asia just want a chance to work and will do jobs that other Japanese won't do.”

Me: “You said ‘from Asia’. Isn't Japan an Asian country too. Why do you separate it from the rest of Asia?”

Him: “You are right. I don't know why, maybe I'm just used to saying it that way. Can you reach over get me that rag behind you please?” He takes the white rag a buffs my worn shoes expertly.

Me: “Did you have friends from

제까지나 변하지 않으니까。」

들의 대화는 언제나 이런 식이었다. 어떨 때는 둘다 오랫동안 한마디도 하지 않고 그저 앉아 있을 때도 있다. 그러면서 나는 노인을 바라보며 내가 노인과 같은 나이가 되면 어떻게 변했을까 하고 생각하기 시작한다. 노인 역시, 일을 하면서 자신이 내 나이였을 적엔 어땠던가 생각하고 있겠지. —다이쇼(大正) 시대의 일본인과 헤이세이(平成)의 외국인! 나는 나의 할아버지를 만나 본 적은 없지만, 할아버지가 이 노인과 같았으면 좋겠다고 생각한다.

나: 「할아버지는 지금 저희들이 경험하고 있는 것 보다 훨씬 더 심한 경제불황 시대를 보고 오셨지요. 가장 힘들었을 때의 이야기를 해주십시오.」

노인: 「요즘엔, 모두 거품경제에 대해서 이야기하더군요. 옛날, 모두가 거품이 아니라 폭탄에 대해서 이야기할 적이 떠오릅니다. 제2차 대전이 끝날 직전에는 계속 폭탄으로부터 도망다녔었죠. 지금 젊은이들은 더 편하게 자가용다고 그리 위험하다고도 할 수 없는 다른 어떤 것에서 도망다니고 있어요. 여자 친구한테서 라든가 말이죠. 당신은 여자친구가 있나요?」

나: 「아뇨, 저는 결혼했습니다.」

노인: 「그럼 나처럼 마누라한테서 도망다니고 있구만.」

연기 밑으로 노인은 웃으며, 손금 보는 사람이 손님의 손을 들여다 보듯, 나의 구두를 가만히 보고 있다. 「그렇지 않으면 부인이 당신한테서 도망다니는 건가?」—「이 구두에서 심한 냄새가 나는군요.」

나: 「지금, 일본아닌 아시아의 나라에서 일본으로 일하러 오거나, 공부하러 오는 젊은이들이 늘고 있잖아요. 그런 경향은 어떻게 보sey?」

노인: 「흠—」 새 담배를 꺼내 들고, 새 브러쉬를 든다. 「난 그런 사람들을 잘 보지 못했어요. 우선 구두를 닦으러 오는 일이 없지요. 아시아에서 오는 젊은이들은 그저 일할 장소가 필요해서 다른 일본인이 하려고 하지 않는 일을 하고 있다고 생각합니다.」

나: 「지금 ‘아시아에서」라고 하셨지요. 일본도 아시아에 있는 나라 중에 하나잖아요. 그런데 왜 아시아의 다른 나라들과 구별합니까?」

노인: 「그것도 그렇지. 왜 그런지는 모르겠지만, 그저 그런 식으로 표현하는 습관이 들어서 그렇겠지요. 아, 그 뒤에 있는 천 줍 주시겠어요?」

그리고 하얀 천을 손에 들자, 나의

Information

外国人対象の 新保険誕生!

外国人を対象にした新しい保険「The Co-Bridge 医療補償プログラム」が今秋スタートした。

通常の医療保険では年間14~20万円かかる(年収300~400万円の場合)、この保険では、年間3万5000円(年会費2万円、保険料1万5000円)から加入できる。

支払われる金額は治療代の全額、また保険の治療代は一週間以内に支払われる。

ただし、保険がおりるには医師の診断書(自己負担)が必要。また歯科治療代には保険がきかない。

- 加入資格: 日本在留資格のある外国人
- 保険期間: 1年間
- 保険金支払い内容: 傷害死亡/後遺障害、傷害治療、疾病治療、疾病死亡
- 問い合わせ: The Co-Bridge Group (東京都渋谷区桜ヶ丘町15-8 桜ヶ丘ビル5F TEL: 03-5458-0971)

以外國人爲對象的 新型保險誕生!

以外國人對象的新型保險「The Co Bridge 醫療補償計劃」, 已於今年秋天開始實行。

一般的保險, 一年的保險費需十四至二十萬日圓 (在個人年收入爲三百萬至四百萬日圓的情況下)。但「The Co Bridge」保險, 一年最少只需三萬五千日圓 (年會費兩萬日圓, 保險費一萬五千日圓)。

這項保險將全額支付治療費, 並將在提出支付請求後的一週內支付。

但需要注意的是, 獲取保險金需要提交醫生的診斷書 (診斷書費用由本人負擔)。另外, 牙科治療費用不在保險範圍之內。

- 加入本保險項目的資格: 有留居日本資格的外國人
- 保險期間: 一年
- 支付保險金內容: 受傷死亡/後遺症、受傷治療、疾病治療、因病死亡
- 詢問: The Co-Bridge Group (東京都渋谷区桜ヶ丘町15-8 桜ヶ丘ビル5樓) 電話: 03-5458-0971

A NEW INSURANCE JUST FOR FOREIGNERS !!

A new insurance, "The Co-Bridge Medical Care Compensation Program" was introduced this fall. Whereas normal medical care insurance runs from ¥140,000 to ¥200,000 annually based on an annual income in the 3 to 4 million yen range, you can participate in this new insurance at an annual cost of ¥35,000, consisting of ¥20,000 in membership dues and a ¥15,000 insurance premium.

The full cost of your medical treatment is reimbursed and payment for the cost of insured treatment is paid within one week.

For a policy to be issued, however, you will require a medical diagnosis from a doctor (borne by applicant). Dental care costs are not covered under this insurance plan.

- Qualification for membership: Foreigners with residence status in Japan
- Insured period: One year
- Insurance coverage: Death/subsequent disability due to injury, treatment of bodily injuries, illness, medical treatment and death due to illness
- Contact: The Co-Bridge Group (Sakuragaoka Villigian 5F, 15-8, Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku, Tokyo, Tel: 03-5458-0971)

外國人を 대상으로 한 새로운 보험 탄생!

外國人を 대상으로 한 새로운 보험「The Co-Bridge 의료보상 프로그램」이 금년 가을부터 시작되었다.

일반 의료보험으로는 연간14~20만엔정도의 비용이 드는데 비하여 (연수 300~400만엔의 경우), 이 보험은 연간 3만 5,000엔 (연회비 2만엔, 보험료 1만 5,000엔) 부터 가입할 수 있다.

지불되는 금액은 치료비의 전액, 또한 보험의 치료비는 1주일 이내에 지불된다.

단지, 보험을 타기 위해서는 의사의 진단서 (자기부담) 이 필요. 또한 치과치료비는 해당되지 않는다.

- 가입자격: 일본재류자격있는 외국인
- 보험기간: 1년간
- 보험금 지불 내용: 상해사망/후유증, 상해치료, 질병치료, 질병사망
- 문의처: The Co-Bridge Group (도쿄토시부야구사쿠라카오카초15-8 사쿠라카오카 빌리잔 5층 TEL:03-5458-0971)

WAP

**World
Air
Plan, Inc.**

SUPER SAVER

價格優惠 絕好機會

FAX: 03-5466-4314

TEL: 03-5466-4312

PLEASE CALL "CHAN" 請您給我(張)電話

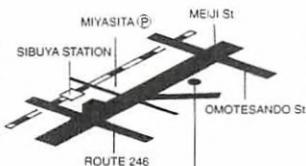
• ENGLISH SPOKEN

請用北京話

請用廣東話

請用臺灣話

- OPEN (Mon. ~ Fri.) 10:00am ~ 6:00pm



| | ROUND TRIP 雙程票 | ONE WAY 單程票 |
|---------------|------------------------------------|-------------|
| SEOUL | ¥29,000 (11/1~ 2/28 special term) | ¥ 25,000~ |
| HONG KONG | ¥59,000 (11/1~12/22 ") | ¥ 49,000~ |
| PEKING | ¥85,000 (11/1~ 1/31 ") | ¥ 49,000~ |
| SINGAPORE | ¥59,000 (11/1~12/22 ") | ¥ 49,000~ |
| MANILA | ¥68,000 (11/1~ 1/31 ") | |
| TAIPEI | ¥48,000 (11/1~ 3/31 ") | ¥ 32,000~ |
| LOS ANGELES | ¥58,000 (11/1~ 1/31 ") | ¥ 55,000~ |
| NEW YORK | ¥95,000 (11/1~12/15 ") | ¥ 79,000~ |
| SOUTH AMERICA | | ¥165,000~ |
| EUROPE | ¥92,000 (11/1~ 1/31 ") | ¥ 84,000~ |

ワールド エアー プラン | AOYAMA BLD. 6-19-12 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo LICENSED AGENT No. 7904

定期購読お申し込みのご案内

「We're」の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分)3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡して下さってもけっこうです。はがきがWe're編集部に届きしだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱「We're」。

按期訂閱一年(12份)3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者，請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後，將立刻把郵政匯款單寄上，請到郵局付款。

聯系地址如下:

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel.: 03-3361-0722

Fax.: 03-3361-0221

「We're」의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 3,500엔. (우송료 별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 불임용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

불임처: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

バックナンバーのご案内

保存版擴大發行

Previous Issues of We're

목은호 안내

毎号特集満載! まだお持ちでない方、必読保存版『We're』

準備号

We're誕生
We're誕生
Introducing We're
We're 탄생



創刊号

私たちのDISCOVERYを求めて
追求我們自己的發現
In Search of Discovery
우리들의 DISCOVERY를 찾아서
진정한「발견」이란?
TOPICS



日本で働きたい
我想在日本工作
I want to Work in Japan
일본에서 일하고 싶어요

MOTHER LAND
台灣・台北

創刊2号

小錦と日本人
小錦和日本人
Konishiki and the Japanese
고니시키와 일본인



CULTURE SHOCK
銭湯こぼれ話
公共澡堂餘談
Curious Public Bathhouse
신기했던 대중탕 이야기

MOTHER LAND
韓國・釜山

3号

平成不況はいつ終わる?
平成“蕭條”何時了
When will the Heisei Business Slump End?
헤이세이 불황은 언제 끝날까?



DISCOVERY
オリンピックの行方
奥林匹克何去何從
Living up to
Olympic Ideals
올림픽의 행방

MOTHER LAND
中国・湖南

4号

平成新外国人
平成新外國人
The New Heisei Foreigner
平成 신 외국인



POWER LANGUAGE
口はわざわいの門?
禍從口出?
The Mouth is the Origin
of Troubles?
입이 원수다

MOTHER LAND
마레이시아・베난島

5号

異文化ストレス症候群
異文化不適應症候群?
Cross-Cultural Stress Syndrome
이질문화 스트레스 증후군



LIVE IN
演歌の心をうたう
ミャンマー人
唱出“演歌之心”的
緬甸人
Singing "The Heart of Enka"
「엔카의 마음」을 노래할 수
있는 미얀마인
MOTHER LAND
뉴캐레ドニア

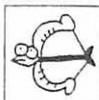
●創刊準備号から5号(11月号)までのバックナンバーをご希望の方は、編集部までご連絡を! 郵送でお送りできます。

●凡需創刊號~11月號(或其中一期)的讀者，請涵編輯部。我們將立即給您寄去。

●From our Introductory Issue to No.5, back number issues are available to you. Please contact the We're Editorial Department for quick delivery.

●창간 준비호부터 5호(11월호)까지의 목은호를 희망하시는 분은 편집부에 연락을! 우송해드리겠습니다.

We're 占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈……

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔레, 안 맞아도 팔레...

射手座 11/23~12/21生まれ
陽気で大胆な決断力の持ち主
好奇心が人一倍強く、また探求
心が旺盛で思ったことはすぐに
実行してしまう行動力と積極性
を持つ射手座は、小さなことには
こだわらず、どんな逆境にあ
ってもへこたれない強さがある。
しかし、帰属意識が薄く、束縛
されることや型にはめられるこ
とを嫌う一方、短絡的などが
少々難。

射手座 11月23日至12月21日
性格開朗，大胆而有決斷力
好奇心強於一般人，求知欲
也很旺盛，想到的事馬上去實
行。具有這樣的活動力和積極性
的射手座的人，不計較小事，無
論在怎樣的逆境中也不會消沉。
但是，由於射手座的人從屬意識
薄弱，不願受到束縛，討厭拘於
形式的性格，所以易失之於武
斷。

Iteza (Sagittarius)
**Person born between Novem-
ber 23 and December 21**
**High spirits and a Power for
Making Bold Decisions**

This person is strongly curious and en-
ergetically searching, has the determi-
nation to act immediately in carrying
out a scheme and is very aggressive.
He or she will also ignore minor matters
and withstand any hardship or failure.
However, Iteza are not interested in
belonging to groups or organizations
and do not like to be bound or molded in
to any particular form. As such, their
behavior is sometimes short-circuited.

궁수자리 11/23~12/21생
쾌활하며 대담한 결단력을
가진 사람
호기심이 남달리 강하고, 또한
탐구심도 왕성하여 생각한 것은 금
방 실행해 버리는 행동력과 적극성
을 가진 궁수자리는 작은 일에 집
착하지 않고, 어떠한 역경에도 좌
절하지 않는 강한 면이 있습니다.
그러나 귀속의식이 약하고, 속박되
는 것이나 어떤 틀에 박히는 것을
싫어하는 성격으로 본질을 무시하
고 사물을 간단히 관련지려는 면도
있습니다.

| 星 座 Horoscope | 全体運 A. Overall fortune | 恋 Love | マネー Money | 仕 事 Work | ラッキーナンバ Lucky number |
|------------------|---------------------------|-----------|--------------|-------------|-------------------------|
| 牡羊座 3/21~4/20 | ☆☆☆ | ☆☆ | ☆☆☆ | ☆☆ | 9 |
| 牡牛座 4/21~5/21 | △ | △ | ☆ | ☆ | 2 |
| 双子座 5/22~6/21 | ☆ | ☆☆ | ☆ | △ | 6 |
| 蟹 座 6/22~7/22 | ☆☆ | ☆ | ☆ | ☆☆ | 11 |
| 獅子座 7/23~8/22 | ☆ | ☆ | △ | ☆☆ | 4 |
| 乙女座 8/23~9/23 | ☆☆ | ☆ | ☆☆☆ | ☆☆ | 7 |
| 天秤座 9/24~10/23 | △ | ☆☆ | ☆ | △ | 10 |
| 蠍 座 10/24~11/22 | ☆☆☆ | ☆☆☆ | ☆☆ | ☆☆☆ | 8 |
| 射手座 11/23~12/21 | ☆ | ☆☆ | △ | ☆ | 1 |
| 山羊座 12/22~1/20 | ☆☆ | ☆☆☆ | ☆ | ☆ | 5 |
| 水瓶座 1/21~2/18 | ☆☆ | ☆ | ☆☆ | ☆☆☆ | 2 |
| 魚 座 2/19~3/20 | ☆ | △ | ☆☆ | ☆ | 3 |

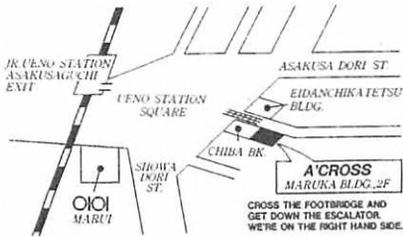
| | | | |
|-----------|----------|---------------|--------|
| ☆☆☆ 絶好調 | 極好運 | Very good | 최고로 양호 |
| ☆☆ まあまあ好調 | 會有好運 | Faily good | 조금 양호 |
| ☆ 努力が必要 | 只要努力好運回轉 | Make efforts | 노력이 필요 |
| △ やや低調な | 稍差 | Slightly poor | 조금 저조함 |



A'cross Traveller's Bureau

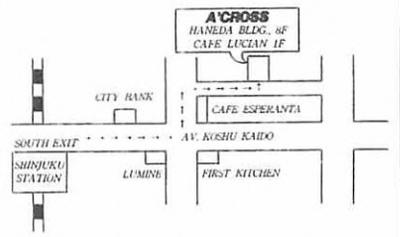
アクロストラベラーズビューロー 安可楽斯旅行社

上野・UENO



03-3839-4631 (ENGLISH)
03-3839-4701 (中国語)
台東区東上野3-18-11 まるかビル2F

新宿・SHINJUKU



03-3374-8721 (ENGLISH)
03-3374-5711 (SPANISH)
渋谷区代々木2-5-1 羽田ビル801

| | ROUND | ONEWAY |
|------------------------------|-----------|-----------|
| SEOUL (漢城) | ¥28,000~ | ¥25,000~ |
| TAIPEI (臺北) | ¥43,000~ | ¥33,000~ |
| PEKING (北京) | ¥66,000~ | ¥41,000~ |
| SHANGHAI (上海) | ¥79,000~ | ¥50,000~ |
| HONGKONG (香港) | ¥57,000~ | ¥46,000~ |
| BANGKOK (曼谷) | ¥57,000~ | ¥44,000~ |
| MANILA (馬尼拉) | ¥43,000~ | ¥38,000~ |
| ASEAN CIRCLE TRIP (5 cities) | ¥135,000~ | |
| LOS ANGELES (洛杉磯) | ¥59,000~ | ¥56,000~ |
| NEW YORK (紐約) | ¥85,000~ | ¥88,000~ |
| PARIS (巴黎) | ¥93,000~ | ¥87,000~ |
| LIMA (利馬) | ¥194,000~ | ¥147,000~ |

憑此券優惠1,000円

Bring this We're and save ¥1,000

Compare Our Prices to Anywhere in the World!

We'll take the time to answer any travel inquiries.
OPEN: 9:30 a.m. - 6:30 p.m.
LICENSE No. 5343

FLEX INTERNATIONAL

SHINJUKU: 03-5330-0128
SHIBUYA: 03-3797-5501

Business Education for License and Liberal arts

BELL

2年制・男女

経営経理・秘書
マスコミ・流通
トラベル・ホテル



日本語のつぎはビジネス!

日本語を勉強しているみなさん、日本語をマスターしたら、次はビジネスの勉強にチャレンジしてみませんか ——

- いま、ベル・スクールでは……
- ・留学生生活指導担当者がみなさんの相談にのります。
 - ・日本語指導の授業があります。
 - ・独自の奨学生制度が利用できます。
- ※詳しいことはTel. Fax. または郵送でお問い合わせください。

〒530 大阪市北区芝田2-9-20
Tel. 06 (373) 7321 (代) Fax. 06 (373) 7324

募集要項・入学案内
無料送呈

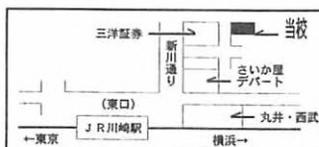
学校法人 阪神学園 大阪府認可の専門学校
ベル国際ビジネス専門学校

米山ファッションビジネス専門学校

女子留学生募集 入学願書受付中

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門課程
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考査料5000円
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、その他4万など

(JR川崎まで)
新宿から40分
横浜から10分



JR川崎駅 東口、歩8分
〒210 川崎市川崎区南町15-2
☎044-233-0025

世界初! 立体カラー魚拓

魚体の美しさを立体的に表現/永久保存可



台湾で活躍中の周国龍氏 の作品

学术研究、記念品・贈答品、インテリアに最適
魚の種類、サイズは問いません
価格は6万円～、製作日数約1ヶ月程度

お問合せ ワールドインターナショナル

TEL&FAX (03) 3363-5476

〒169 東京都新宿区百人町1-19-9#406

編集後記

厳しい夏からあつという間に秋風が吹きはじめ、冬の気配のびよってきました。We'reスタッフも月刊誌ゆえの時間で、息つく暇もなく年の終わりを意識しています。年末をどうするか、皆さんのプランやWe'reへの要望などを教えてお手紙でも電話でもFAXでも受け付けます。不景気を吹きなおもしろい話題を待っています。

また次号以降で「地方の国際化」をとりあげる予定ですの換にご協力ください。

從酷暑嚴夏開始，一下子就颯起了秋風，冬天又要來了。編輯們，爲了這個月刊，與時間賽跑，氣還沒喘一口，那底了。將怎樣結束這一年呢？請各位把自己的計劃，以及對希望，告訴我們。信、電話、電傳都可以。我們盼望着有越景氣一下了吹光。

另外，下期開始，將探討有關“地區國際化”問題，請交換信息。

Autumn winds suddenly began to blow after the terribly hot summer atmosphere of winter is gradually approaching us.

The staff here at We're has been fighting time because of the magazine and we are now facing the coming year end without the chance to take a relaxed breath.

How do you think we should conclude the year? Please contact and let us know your ideas or requests. We'll be happy to receive letter, phone or fax. And don't be shy, we are looking for interesting thoughts to help us blow off our depression.

Also, we plan to introduce articles on the "Internationalization Districts" after next month. We would welcome your cooperation in exchanging information.

무더운 여름이 지나고 가을바람이 불기 시작하더니, 어느덧 겨울 기색이 서서히 다가오고 있습니다.

We're 직원들도 월간지인 까닭에 시간과의 싸움에 숨 돌릴 틈도 없이, 벌써 한해가 저물어 가고 있음을 의식하게 되었습니다. 연말은 어떻게 매듭지을까, 여러분의 계획이나 We're에 대한 요망 등이 있으면 가르쳐 주십시오. 편지, 전화, FAX로 접수합니다. 불경기를 날려 버릴 듯한 재미있는 화제를 기다리고 있습니다.

또한 다음 호부터는 「지방의 국제화」를 내걸어 볼 예정입니다. 정보교환 협력을 부탁드립니다.

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

| | | | | |
|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--|------------|
| フリガナ 氏名 Name | | | | TEL () |
| 出身国 Country of birth | 年齢 Age | 性別: 男・女 Sex: Male・Female | | |
| ご住所 Address | 〒 | | | |
| 職業 Occupation | 会社名・学校名 School・Company name | | | |

S T A F F

| | |
|-----------------------------|---|
| ■PUBLISHER | TANAKA HIROSHI |
| ■EDITOR IN CHIEF | CAMARGO SAKAE |
| ■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR | LEE YANGJI |
| ■MANAGING EDITOR | NASU YUKARI |
| ■ART & DESIGN DIRECTOR | HAYASHI HIROYUKI |
| ■PHOTOGRAPHER | SHIMAZAKI TETSUYATA |
| ■EDITORIAL STAFF | NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO RYO JAKUSUI AHN MIYEOUN |
| ■TRANSLATED BY | TOYO AGENCY INC. YUKO SHA KBS CO., LTD. |
| ■PRINTED BY | TOYO AGENCY INC. |
| ■ADVISER | TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG |
| ■ASSISTANT | KANEDA NORIKO |

外国人と日本人医師の 臨床会話集 1~10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国病人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国語) |
| 2. ドイツ語編 | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編 | 8. フィリピン語編 |
| 4. ポルトガル語編 | 9. タイ語編 |
| 5. スペイン語編 | 10. ペルシャ語編 |

- ◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。
- ◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。
- ◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

㈱三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

KAI JAPANESE

Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160

■ **FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.

■ **PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING

■ **COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有：下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

ハングル・中国語・ロシア語電算写植

—アジア・世界と言語で結ぶパートナー—

- 翻訳 韓国語・中国語・他
- 写植 韓国語・中国語(北京・広東・台湾)の電算写植。日・英・独・仏・露と韓国語・中国語の電算同時処理
- 編集 各国語言語教材、各種マニュアル、論文等のデータベース処理、索引作成等
- 出版 記念誌、自分史、社史、名簿、新聞、雑誌の企画から印刷・出版まで

KBS 翻訳・写植から印刷・出版まで

ケイビーエス株式会社

大阪 〒544 大阪市生野区勝山北2-16-17
TEL.(06)716-5665 FAX.716-5659
東京 〒112 東京都文京区大塚1-1-19 三恵ビル3F
TEL.(03)3942-0054 FAX.3942-0062

中国語専門電算写植

文华/NiHao/テクノメイト/文康mini5H

各種ワープロ対応

ワープロデータを送って下さい、美しい写植文字にします。

- ・論文・小説・自費出版・辞典・教科書・カタログ
- ・名簿・商品リスト・技術文件・資料・契約書ets...

株式会社 友好社 文京区音羽一丁目22-20
TEL(03)5395-0835

FAX(03)5395-1128

本社：〒536 大阪市城東区野江4-7-10
TEL(06)931-3382 FAX(06)934-6420

We'reの中国語はテクノメイトで入力編集したものです。

最優服務 最廉票價

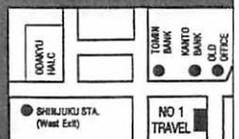
・您的電話
是我們的榮幸

DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

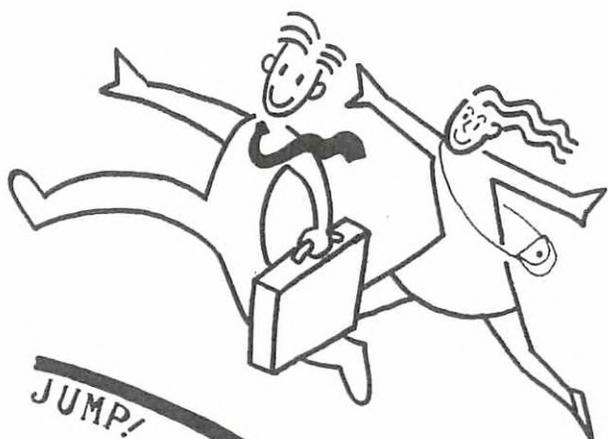
| | | |
|------------------|----------|----------------------------|
| SEOUL..... | ¥27,000~ | ●MON.~FRI 9:30am~6:00pm |
| BEIJIN..... | ¥66,000~ | ●SAT. 9:30am~3:30pm |
| HONG KONG..... | ¥56,000~ | |
| SHANGHAI..... | ¥80,000~ | |
| BANGKOK..... | ¥51,000~ | |
| TAIPEI..... | ¥41,000~ | |
| LOS ANGELES..... | ¥58,000~ | |
| NEW YORK..... | ¥84,000~ | |

・(價錢可商量, 簽證問題可商量)可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話



TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

ホップ、 ステップ、 ジャンプ。



JUMP!



海外へ旅立つときは、いつも余裕たっぷり派でいたいなあ…。というあなたに、お知らせしたいニュースです。KOREAN AIRなら、日本の11都市からおとなりの国・韓国の首都ソウルへ。さらにソウル経由で、世界22カ国40都市へひろがるグローバルネットワーク。さあ、ソウルへ。そして、あこがれの国へ。あなたの街から、足取りも軽やかにホップ、ステップ、ジャンプ。KOREAN AIRは、いつでもあなたを快適な空の旅にエスコートいたします。



| | | | | | |
|----------|--------------|-----------|-------|-----------|-------------|
| TOKYO | OSAKA | NAGOYA | SEOUL | NEW YORK | LOS ANGELES |
| FUKUOKA | SAPPORO | NIGATA | PUSAN | CHICAGO | HONOLULU |
| NAGASAKI | KAGOSHIMA | KUMAMOTO | CHEJU | ANCHORAGE | TORONTO |
| TAIPEI | MANILA | HONG KONG | EDDAH | LONDON | PARIS |
| BANGKOK | SINGAPORE | SEMPURAN | | MOSCOW | FRANKFURT |
| JAKARTA | KUALA LUMPUR | | | AMSTERDAM | STONEY |
| | | | | | TRIPOLI |
| | | | | | BAHRAIN |

あなたの街からソウルへ。そして世界へ。

KOREAN AIR

日本11都市 から
毎週108便 就航

- 東京：03-5443-3311 ●大阪：06-264-3311 ●名古屋：052-586-3311 ●福岡：092-441-3311 ●札幌：011-210-3311 ●新潟：025-244-3311
- 岡山：0862-21-3311 ●長崎：0958-24-3311 ●熊本：096-323-3311 ●鹿児島：0992-27-3311 ●大分：0975-37-3311